

乌尔巴诺维斯手绘作品集

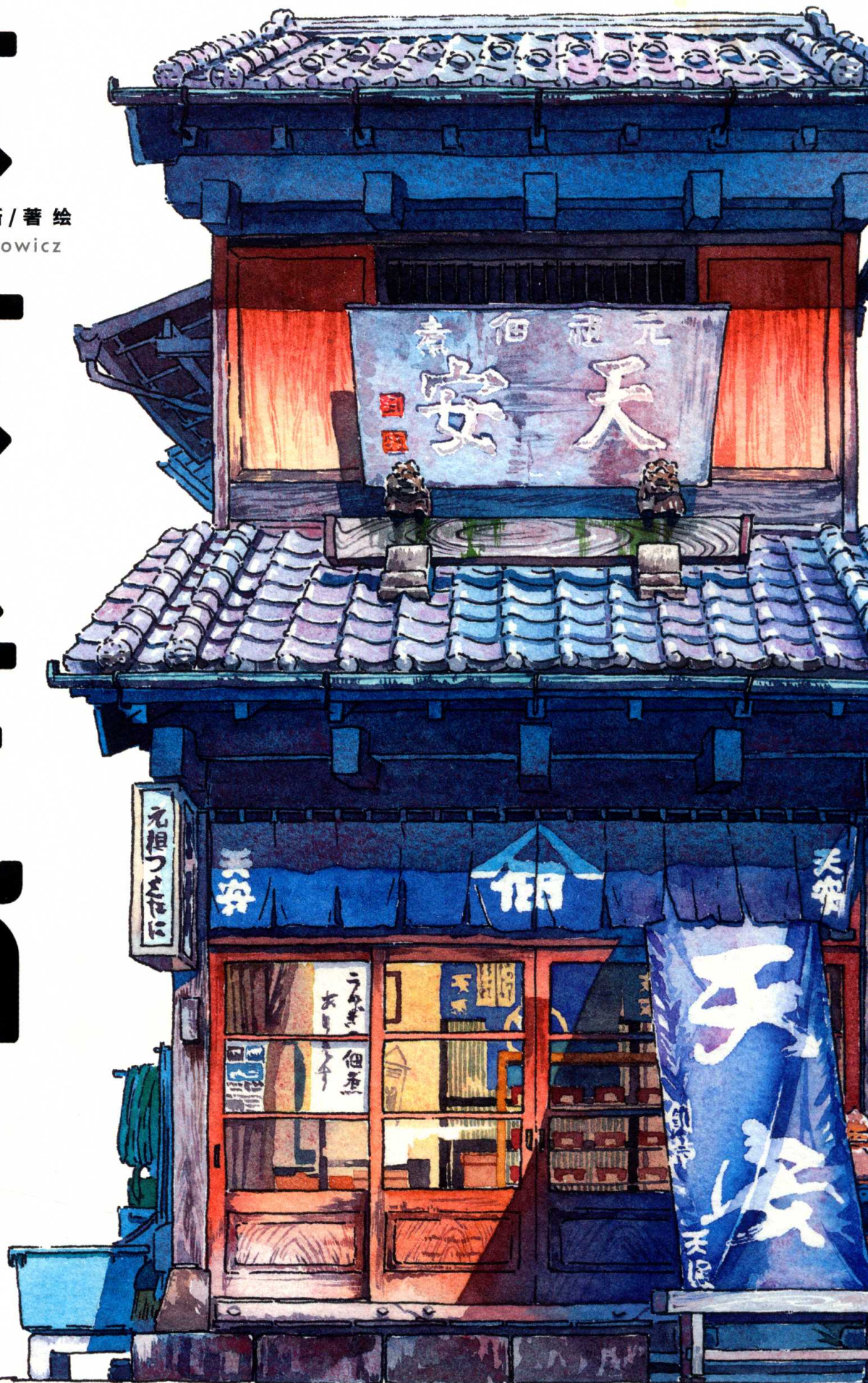
The Artworks of Mateusz Urbanowicz

Tokyo Storefronts 东京老铺

[波] 乌尔巴诺维斯 / 著 绘
Mateusz Urbanowicz

爽心牧场 / 编
Sideranch Inc.

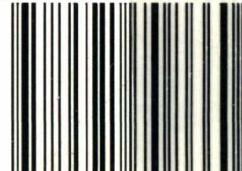
李力丰 / 译





阅读新世界
扫码得好礼

ISBN 978-7-5217-0866-0



9 787521 708660 >

定价: 68.00元

雅信

乌尔巴诺维斯手绘作品集

The Artworks of Mateusz Urbanowicz

东京老铺

Tokyo Storefronts

[波] 乌尔巴诺维斯 / 著 绘
Mateusz Urbanowicz

爽心牧场 / 编
Sideranch Inc.

李力丰 / 译

图书在版编目(CIP)数据

东京老铺 / (波) 乌尔巴诺维斯著、绘; 爽心牧场
编; 李力丰译. -- 北京: 中信出版社, 2019.9
书名原文: Tokyo Storefronts
ISBN 978-7-5217-0866-0

I. ①东… II. ①乌… ②爽… ③李… III. ①水彩画
-作品集 - 波兰 - 现代 IV. ①J235

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第159847号

Tokyo Misegamae Mateusz Urbanowicz Sakuhinshu
Copyright© 2018 Mateusz Urbanowicz
Chinese translation rights in simplified characters arranged with
MdN Corporation through Japan UNI Agency, Inc., Tokyo
Chinese simplified characters translation rights © 2019 by CITIC Press Corporation
本书仅限中国大陆地区发行销售

东京老铺

著 绘: [波] 乌尔巴诺维斯

编 者: 爽心牧场

译 者: 李力丰

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承 印 者: 北京雅昌艺术印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 10 字 数: 100千字

版 次: 2019年9月第1版 印 次: 2019年9月第1次印刷

京权图字: 01-2019-3723 广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

书 号: ISBN 978-7-5217-0866-0

定 价: 68.00元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com



前言

东京街头的传统店铺，自有“迷人之处”。

旅行中初次造访东京之际，我住在一处叫高岛平的地方。那里远离中心闹市，酒店费用相当低廉。第一天抵达时，已是深夜时分。若说真正有机会细品蕴藏在日式街道里的风情，还是在第二天清晨，朝着荒川方向漫步郊外的時候。

我也曾把这次经历讲给日本的友人听，友人的反应则是：“那里应该没有什么好看的吧。”只因那一带都是些极平常的民居，在日本人眼里，景致显然毫无特别之处。然而，于我这个外来的闯入者而言，那副光景简直可谓“引爆了脑中的灵感”！

在我面前呈现的，竟然是曾经在日本的动漫里才能看见的风景。准确地说，这种感觉并不能算是一种崭新的体验，倒更像是回到了某个熟悉的老地方。我甚至有种错觉，仿佛自己可以预知“下一个转角会遇到什么”。而当我真的转过弯去，出现在眼前的画面却又惊喜到远远超出了想象。于是，为了把自己眼里看到的一切绘成插画，我决定留在日本。

2016年3月，我正式启动了全新的个人艺术项目——“东京店铺插画系列”。当时，我担任东京一家动漫工作室的专职画家。您现在看到的这本画册，即是诞生于当时的项目。

在该项目中，我选取了10家老店绘成插画。本书中的店铺插画，绘制方式也与之相同——从我漫步街头巷尾时随手拍下的多张照片中，选出数家最心爱的店铺，并用画笔把它们描绘出来。

不论您是从未到过东京，还是对这里耳熟能详，都希望您能通过这本书体验到这些传统店铺所特有的奇妙意境与怀旧气息。

Introduction

The small Tokyo shops have “something” in them.

When I first came to Tokyo, just for a trip, we stayed in Takashimadaira — far from the popular city centre — just because it was cheap. We arrived late at night, so my first opportunity to really see Japan was during our morning walk the next day through the suburb to see the Arakawa river.

When I talk about my experiences at this time to Japanese people, they are astonished — there’s nothing interesting around there, they say. But for me, these places were an explosion of inspiration.

All the sights I had seen in Japanese animation and comics sprawled before my eyes. I felt more like I was coming back to a place I knew but forgot rather than somewhere completely new. I had this strange, nostalgic feeling, like I knew what was around the corner yet when I actually went there everything was more interesting than I could imagine. It was then that I knew I would like to stay in Japan to illustrate all the sights I saw.

I started to paint the first series of illustrations portraying shops in March 2016 as a small private art project. At the time, I was working full time as a background painter in a Tokyo animation studio. This book you are holding right now is the continuation of that small project.

I chose the shops for this book the same way I chose the first 10 buildings for my private project — I looked over the many pictures I had taken during my walks and just painted the ones I liked.

I hope that both those of you who have never been to Tokyo and those who know the city well will find the shops in this book interesting and weirdly nostalgic.



在东京日本桥的街角 / 乌尔巴诺维斯与妻子卡娜

At the street corner of Nihombashi, Tokyo / Matt and Kana, his wife

目 录

Contents



东京老铺地图 Tokyo Storefronts MAP 006

第 1 章 千驮木—神保町地区 • 009

Chapter1 Sendagi — Jimbocho Area

- 01 小野陶苑 Ono-tōen 010
- 02 山根肉铺 Yamane Meat Shop 012
- 03 寿司乃池 Sushi Noike 014
- 04 伊势辰谷中总店 Isetatsu Yanaka Honten 016
- 05 菊见仙贝总店 Kikumi Rice Crackers Shop 018
- 06 神原商店 Sakakibara Store 020
- 07 鹤谷洋服店 Tsuruya Tailors 022
- 08 “钵卷”天妇罗 Tempura Hachimaki 024
- 09 诚心堂书店 Seishin-do Bookstore 027

店铺信息01 Shop Notes 01 030

第 2 章 秋叶原—日本桥地区 • 033

Chapter2 Akihabara — Nihombashi Area

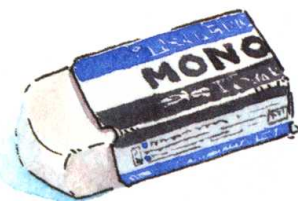
- 10 北海烘焙坊 Hokkai Bakery 034
- 11 日美无线电机商会 Japan-US Transceiver Company (Radio Garden) 036
- 12 冈昌里地纽扣店 Okasyou Linings&Buttons Shop 038
- 13 海老原商店 Ebihara Shōten 040
- 14 荣屋牛奶堂 Sakae-ya Milkhall 042
- 15 江戸屋 Edo-ya 044
- 16 中央物流株式会社 Chuo-butস্যুর্যু Inc. 046
- 17 “胎毛屋”刀具铺 UBUKEYA 048
- 18 寿堂 Kotobuki-do 050
- 19 大胜轩 Taishō-ken 052

店铺信息02 Shop Notes 02 054

第 3 章 浅草—北千住地区 • 057

Chapter3 Asakusa — Kita-senju Area

- 20 冈添耳鼻咽喉科眼科医院 Okazoe Otolaryngology&Ophthalmology 058
- 21 坐垫小泉 Zabuton Koizumi 060
- 22 菊屋桥照相机之角 KIKUYABASHI Camera Corner 062
- 23 金桝屋橡胶 Kanemasu-ya Rubber Store 064
- 24 植村屋 Uemura-ya 066
- 25 佃屋酒店 Tsukuda-ya Liquor Shop 068
- 26 天安 Tenyasu 070
- 27 矢岛写真馆 Yajima Photo House 072
- 28 老北海道人·千住一丁目店 Dosanko Senju-1chome 075





29 鮎秋 Funaaki	078
30 菊屋马达 Kiku-ya Motors	080
31 小岛药局 Kojima Pharmacy	082
店铺信息03 Shop Notes 03	084

第4章 赤羽一品川地区 • 087

Chapter4 Akabane — Shinagawa Area

32 丸全社 Maruzen-sya	088
33 宝美楼 Hōbiro	090
34 成文堂·早稻田正门店 Seibun-do Frontgate of Waseda Univ.	092
35 中岛屋酒店 Nakashima-ya Liquor Shop	094
36 小林理发店 Kobayashi Barber Shop	096
37 精肉大田屋 Ōtaya Butcher Shop	098
38 咖啡店 DOM café DOM	100
39 “民居”咖啡店 TENEMENT	102
40 “伙伴”汉堡店 FELLOWS	104
41 丸屋鞋铺 Maru-ya Footwear Store	106
店铺信息04 Shop Notes 04	108

第5章 中央线沿线地区 • 111

Chapter5 Around the Chuo Line Area

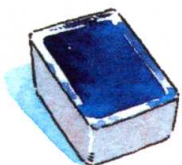
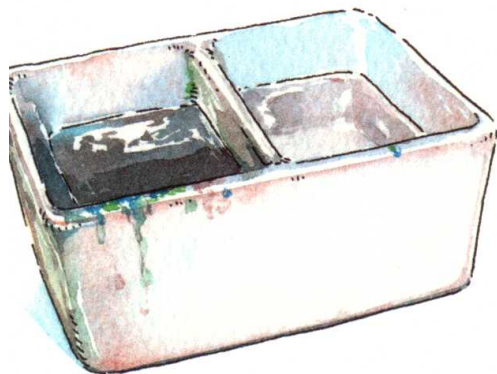
42 斋藤 Saitou	112
43 鸟久 Torikyu	114
44 肉屋 Miito-ya	116
45 酒藏干鸟 Sakagura Chidori	119
46 Popai 修鞋铺 Popai	122
47 厨房 KUKU Kitchen KUKU	124
48 石村轮业+神乐坂自行车行 Ishimura Cycle + Kagurazaka Cycle	126
49 达摩堂 Daruma-do	128
50 SUNNY 理发店 Sunny Barber Shop	130
店铺信息05 Shop Notes 05	132

第6章 我的工作室 • 135

Chapter6 My Atelier

工作室 Room	136
画具 Tools	140
插画的诞生 How To	148

后记 Afterword	156
致读者 To the Reader	158
作者简介 About the Author	158





前言

东京街头的传统店铺，自有“迷人之处”。

旅行中初次造访东京之际，我住在一处叫高岛平的地方。那里远离中心闹市，酒店费用相当低廉。第一天抵达时，已是深夜时分。若说真正有机会细品蕴藏在日式街道里的风情，还是在第二天清晨，朝着荒川方向漫步郊外的時候。

我也曾把这次经历讲给日本的友人听，友人的反应则是：“那里应该没有什么好看的吧。”只因那一带都是些极平常的民居，在日本人眼里，景致显然毫无特别之处。然而，于我这个外来的闯入者而言，那副光景简直可谓“引爆了脑中的灵感”！

在我面前呈现的，竟然是曾经在日本的动漫里才能看见的风景。准确地说，这种感觉并不能算是一种崭新的体验，倒更像是回到了某个熟悉的老地方。我甚至有种错觉，仿佛自己可以预知“下一个转角会遇到什么”。而当我真的转过弯去，出现在眼前的画面却又惊喜到远远超出了想象。于是，为了把自己眼里看到的一切绘成插画，我决定留在日本。

2016年3月，我正式启动了全新的个人艺术项目——“东京店铺插画系列”。当时，我担任东京一家动漫工作室的专职画家。您现在看到的这本画册，即是诞生于当时的项目。

在该项目中，我选取了10家老店绘成插画。本书中的店铺插画，绘制方式也与之相同——从我漫步街头巷尾时随手拍下的多张照片中，选出数家最心爱的店铺，并用画笔把它们描绘出来。

不论您是从未到过东京，还是对这里耳熟能详，都希望您能通过这本书体验到这些传统店铺所特有的奇妙意境与怀旧气息。

Introduction

The small Tokyo shops have “something” in them.

When I first came to Tokyo, just for a trip, we stayed in Takashimadaira — far from the popular city centre — just because it was cheap. We arrived late at night, so my first opportunity to really see Japan was during our morning walk the next day through the suburb to see the Arakawa river.

When I talk about my experiences at this time to Japanese people, they are astonished — there’s nothing interesting around there, they say. But for me, these places were an explosion of inspiration.

All the sights I had seen in Japanese animation and comics sprawled before my eyes. I felt more like I was coming back to a place I knew but forgot rather than somewhere completely new. I had this strange, nostalgic feeling, like I knew what was around the corner yet when I actually went there everything was more interesting than I could imagine. It was then that I knew I would like to stay in Japan to illustrate all the sights I saw.

I started to paint the first series of illustrations portraying shops in March 2016 as a small private art project. At the time, I was working full time as a background painter in a Tokyo animation studio. This book you are holding right now is the continuation of that small project.

I chose the shops for this book the same way I chose the first 10 buildings for my private project — I looked over the many pictures I had taken during my walks and just painted the ones I liked.

I hope that both those of you who have never been to Tokyo and those who know the city well will find the shops in this book interesting and weirdly nostalgic.

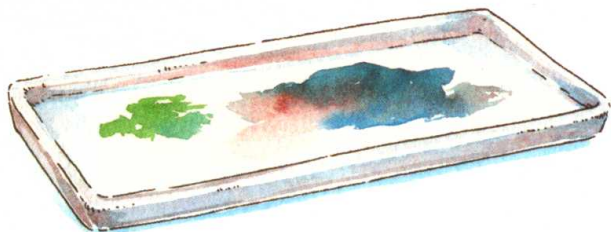


在东京日本桥的街角 / 乌尔巴诺维斯与妻子卡娜

At the street corner of Nihombashi, Tokyo / Matt and Kana, his wife

目 录

Contents



东京老铺地图 Tokyo Storefronts MAP006

第 1 章 千驮木—神保町地区 • 009

Chapter1 Sendagi — Jimbocho Area

- 01 小野陶苑 Ono-tōen 010
- 02 山根肉铺 Yamane Meat Shop 012
- 03 寿司乃池 Sushi Noike 014
- 04 伊势辰谷中总店 Isetatsu Yanaka Honten 016
- 05 菊见仙贝总店 Kikumi Rice Crackers Shop 018
- 06 神原商店 Sakakibara Store 020
- 07 鹤谷洋服店 Tsuruya Tailors 022
- 08 “钵卷”天妇罗 Tempura Hachimaki 024
- 09 诚心堂书店 Seishin-do Bookstore 027

店铺信息01 Shop Notes 01 030

第 2 章 秋叶原—日本桥地区 • 033

Chapter2 Akihabara — Nihombashi Area

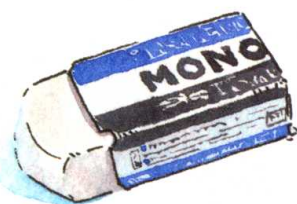
- 10 北海烘焙坊 Hokkai Bakery 034
- 11 日美无线电机商会 Japan-US Transceiver Company (Radio Garden) 036
- 12 冈昌里地纽扣店 Okasyou Linings&Buttons Shop 038
- 13 海老原商店 Ebihara Shōten 040
- 14 荣屋牛奶堂 Sakae-ya Milkhall 042
- 15 江戸屋 Edo-ya 044
- 16 中央物流株式会社 Chuo-buturyu Inc. 046
- 17 “胎毛屋”刀具铺 UBUKEYA 048
- 18 寿堂 Kotobuki-do 050
- 19 大胜轩 Taishō-ken 052

店铺信息02 Shop Notes 02 054

第 3 章 浅草—北千住地区 • 057

Chapter3 Asakusa — Kita-senju Area

- 20 冈添耳鼻咽喉科眼科医院 Okazoe Otolaryngology&Ophthalmology 058
- 21 坐垫小泉 Zabuton Koizumi 060
- 22 菊屋桥照相机之角 KIKUYABASHI Camera Corner 062
- 23 金柵屋橡胶 Kanemasu-ya Rubber Store 064
- 24 植村屋 Uemura-ya 066
- 25 佃屋酒店 Tsukuda-ya Liquor Shop 068
- 26 天安 Tenyasu 070
- 27 矢岛写真馆 Yajima Photo House 072
- 28 老北海道人·千住一丁目店 Dosanko Senju-1chome 075





29 鮫秋 Funaaki	078
30 菊屋马达 Kiku-ya Motors	080
31 小岛药局 Kojima Pharmacy	082
店铺信息03 Shop Notes 03	084

第4章 赤羽一品川地区 • 087

Chapter4 Akabane — Shinagawa Area

32 丸全社 Maruzen-sya	088
33 宝美楼 Hōbiro	090
34 成文堂·早稻田正门店 Seibun-do Frontgate of Waseda Univ.	092
35 中岛屋酒店 Nakashima-ya Liquor Shop	094
36 小林理发店 Kobayashi Barber Shop	096
37 精肉大田屋 Ōtaya Butcher Shop	098
38 咖啡店 DOM café DOM	100
39 “民居”咖啡店 TENEMENT	102
40 “伙伴”汉堡店 FELLOWS	104
41 丸屋鞋铺 Maru-ya Footwear Store	106

店铺信息04 Shop Notes 04	108
----------------------	-----

第5章 中央线沿线地区 • 111

Chapter5 Around the Chuo Line Area

42 斋藤 Saitou	112
43 鸟久 Torikyu	114
44 肉屋 Miito-ya	116
45 酒藏干鸟 Sakagura Chidori	119
46 Popai 修鞋铺 Popai	122
47 厨房 KUKU Kitchen KUKU	124
48 石村轮业+神乐坂自行车行 Ishimura Cycle+Kagurazaka Cycle	126
49 达摩堂 Daruma-do	128
50 SUNNY 理发店 Sunny Barber Shop	130

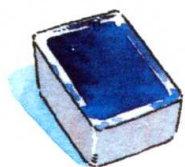
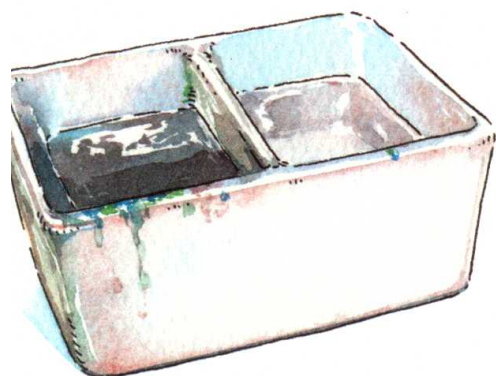
店铺信息05 Shop Notes 05	132
----------------------	-----

第6章 我的工作室 • 135

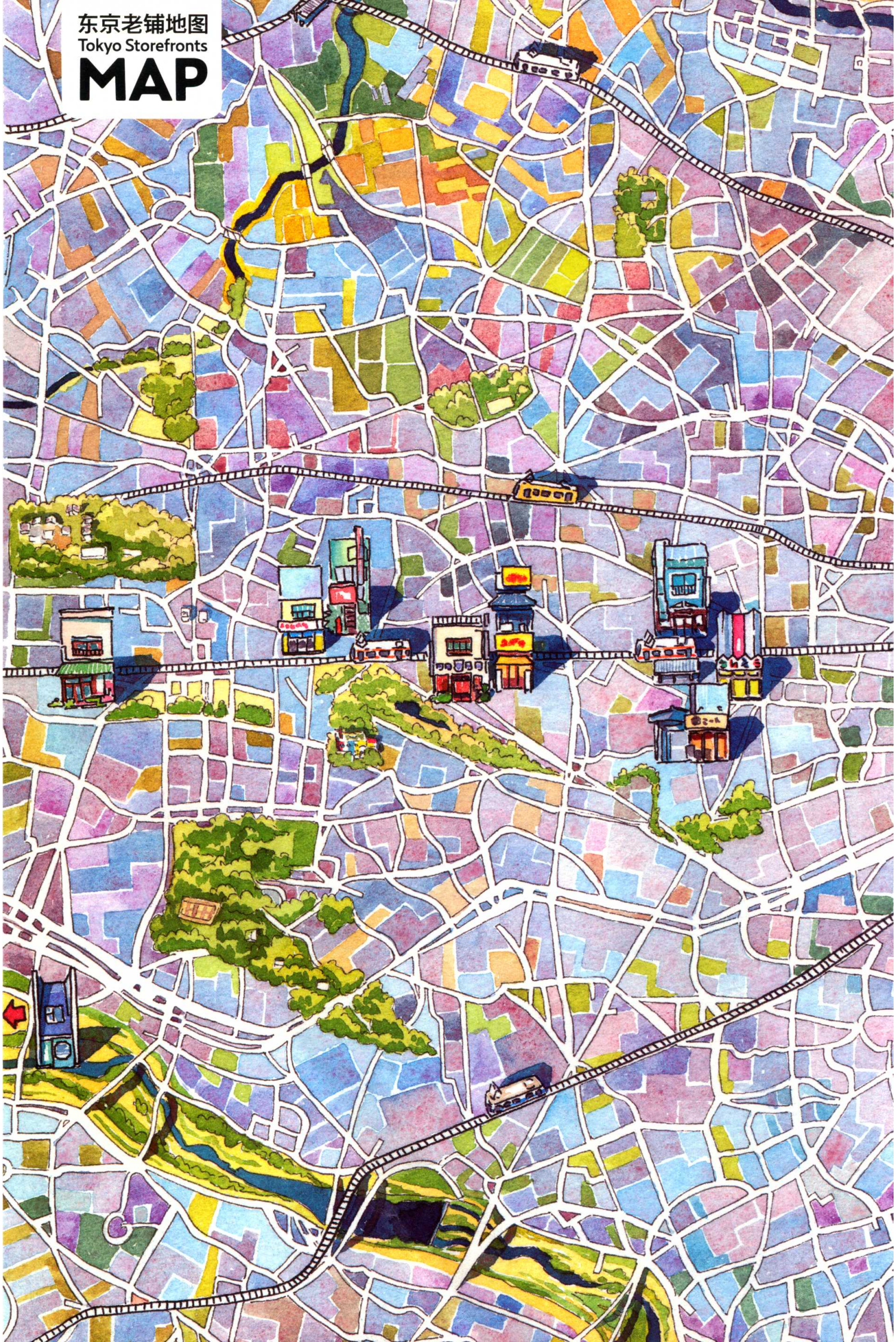
Chapter6 My Atelier

工作室 Room	136
画具 Tools	140
插画的诞生 How To	148

后记 Afterword	156
致读者 To the Reader	158
作者简介 About the Author	158



东京老铺地图
Tokyo Storefronts
MAP





封面背面有一张更详细的地图



01 小野陶苑 Ono-tōen	010
02 山根肉铺 Yamane Meat Shop	012
03 寿司乃池 Sushi Noike	014
04 伊势辰谷中总店 Isetatsu Yanaka Honten	016
05 菊见仙贝总店 Kikumisei Rice Crackers Shop	018
06 神原商店 Sakakibara Store	020
07 鹤谷洋服店 Tsuruya Tailors	022
08 “钵卷”天妇罗 Tempura Hachimaki	024
09 诚心堂书店 Seishin-do Bookstore	027
店铺信息01 Shop Notes 01	030

第1章

Chapter 1

神保町 下駄木 地区 Area

Jimbocho

Sendagi



千駄木 Sendagi

小野陶苑

Ono-tōen



小野陶苑，一家专营陶器的店铺。铺面开在谷中商店街上，正门上挂着木制的招牌。如今，门口还有大幅的黑白装饰画，因其并非房子原有的元素，这里选择忽略不画。

Ono-tōen is a pottery shop in the Yanaka shopping district with red tiled facade and a wooden sign bearing the shop's name. Currently, there is a black-and-white picture on the front of the shop, but since it is not an element of the original building, I did not draw it this time.



图中是小巧的玻璃风铃。清风拂过风铃下面吊着的长笺时，会响起一连串叮叮当当的铃音，清脆悦耳，沁人心脾。在日本，夏季里人们喜欢把它挂在窗子外面或入户门前。

Small glass bells that make a beautiful sound when the wind moves them called *furin*, or windchimes. These are displayed outside windows and the entrances of homes during summer in Japan.



这里有些地方禁止建造过高的建筑，以免影响其他地方的采光。此处将屋檐巧妙地向后缩进，阳光便可以自由地洒在街道上了。

In some places, zoning regulations forbid building high, straight vertical buildings to protect the right to sunshine. Setting the roof back at an angle lets the sun shine on the streets.



图中全都是装蚊香的陶器，做成了小猪的形状，叫作“蚊取豚”，意为装蚊香的小猪（灭蚊子的小猪）。店里出售的陶器造型迥异，各有各的可爱。

Ceramic containers for mosquito coils. The ones that are shaped like a pig are called *ka-tori-buta*, which means literally "mosquito-killing-pig". The ones on sale here had many different cute shapes.



门旁的角落里堆放着园艺用品——腐叶土、水罐、支柱、洒水壶等等，凡是园艺要用到的工具，这里一应俱全。

A gardening area at the side of the store. Everything you need for your houseplants, including soil, pots, support, watering cans and more, is here.



恋味のうつわ
小野阿苑

千駄木 Sendagi

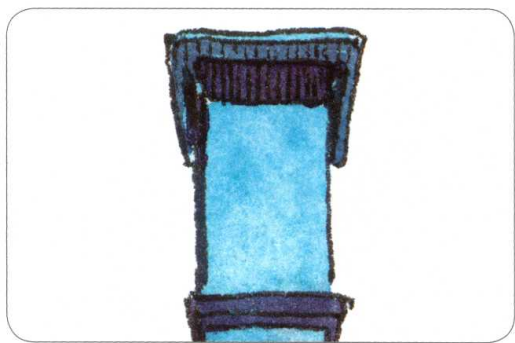
02

山根肉铺 (现无)

Yamane Meat Shop (Demolished)

山根肉铺，一家有着显眼标志的肉铺——房檐上装着红白相间的遮阳篷。这里也是“东京店铺插画系列”最早描绘的10家店铺中人气较高的一家。只可惜，如今已经关门。这家始创于1930年的老铺所出售的土豆可乐饼，不仅受到当地人的喜爱，也得到了游客们的追捧。

Yamane Meat Shop is a butcher shop with a distinctive red and white tent marquee. This was one of the most popular illustrations of the original ten in the shop series, but unfortunately the shop has since closed. Established in 1930, this historic shop's specialty was its croquettes, popular among locals and visitors alike.



金属材质的排烟管（或烟囱）居然从一个意想不到的地方伸出来。在我看来，正是它的存在，才使整家店铺给人以深刻的印象，而这也正是最吸引我之处。

This metal duct (or chimney) comes out from the least expected place. I like how this makes the shop stand out, making it even more iconic.



遮阳篷上红白相间的竖条纹与灵动活泼的店面风格相得益彰。透过遮阳篷，阳光会在屋檐下形成红色的阴影。并且，插画里还原了当时金属门框上映出的部分红色阴影。

This white and red marquee is perfect for this cute meat shop and also casts a nice, reddish shadow on the things underneath. I tried to paint how the color reflects on the metal frame of the doors.



条形旗上印着“可乐饼”的字样，这里的可乐饼在整条商店街上都享有美誉。听说，店里手工制作的可乐饼美味至极。可惜没能赶在关门品尝上一次，实属遗憾。

A sign advertising meat croquettes, which were popular along this shopping street. I was told that the croquettes here were especially delicious. It's a shame I did not get to try them before this shop closed for good.



招牌上唯独“肉”字使用了红色，设计之大胆相当令人玩味。

The bold sign with only the character for “meat” written in red was really fun to paint!



1930年

ヤマネ肉店

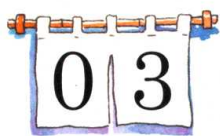
TEL 3821-0117

ヤマネ肉店

ヤマネ肉店

ヤマネ肉店

千駄木 Sendagi



03 寿司乃池 Sushi Noike

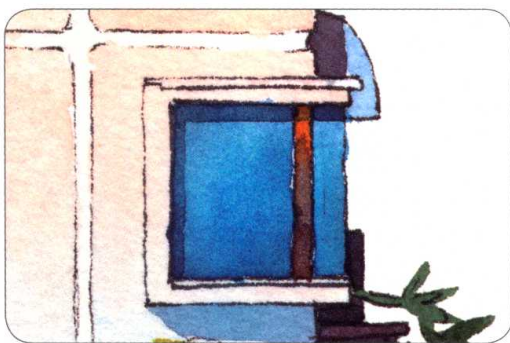
寿司乃池是千駄木车站近旁的一家寿司店。店里专卖传统的东京风味寿司，人称“江户前”。这栋房子的特别之处就在于，现代风格的上半部分与传统风格的下半部分完美混搭在了一起。外墙上的白色线条构成方形的图案，为建筑的外观增添了几分特色。

Sushi Noike is a sushi shop right by Sendagi Station. Here, you can eat Tokyo's original style of sushi, known as *Edomae*. What is unique about this building is the blend of modern architecture on the top section and traditional design elements on the bottom. There are also interesting white lines dividing the top part adding more characters to the look of the shop.



蓝色的背景衬托着白色的大字。绘制时，为之着色的过程也有趣至极。

The huge sign with white letters on a navy background really stands out. It was also fun to paint using the masking fluid.



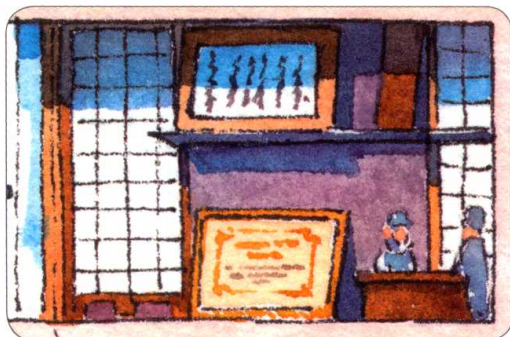
房子的上半部分强调了“四四方方”的设计，风格相对现代，与古朴的木制入户大门、传统的日式装修风格在细节上形成了鲜明的对比。

The top part has rather modern and square design. This contrasts well with the wooden entrance and other traditional Japanese design details.



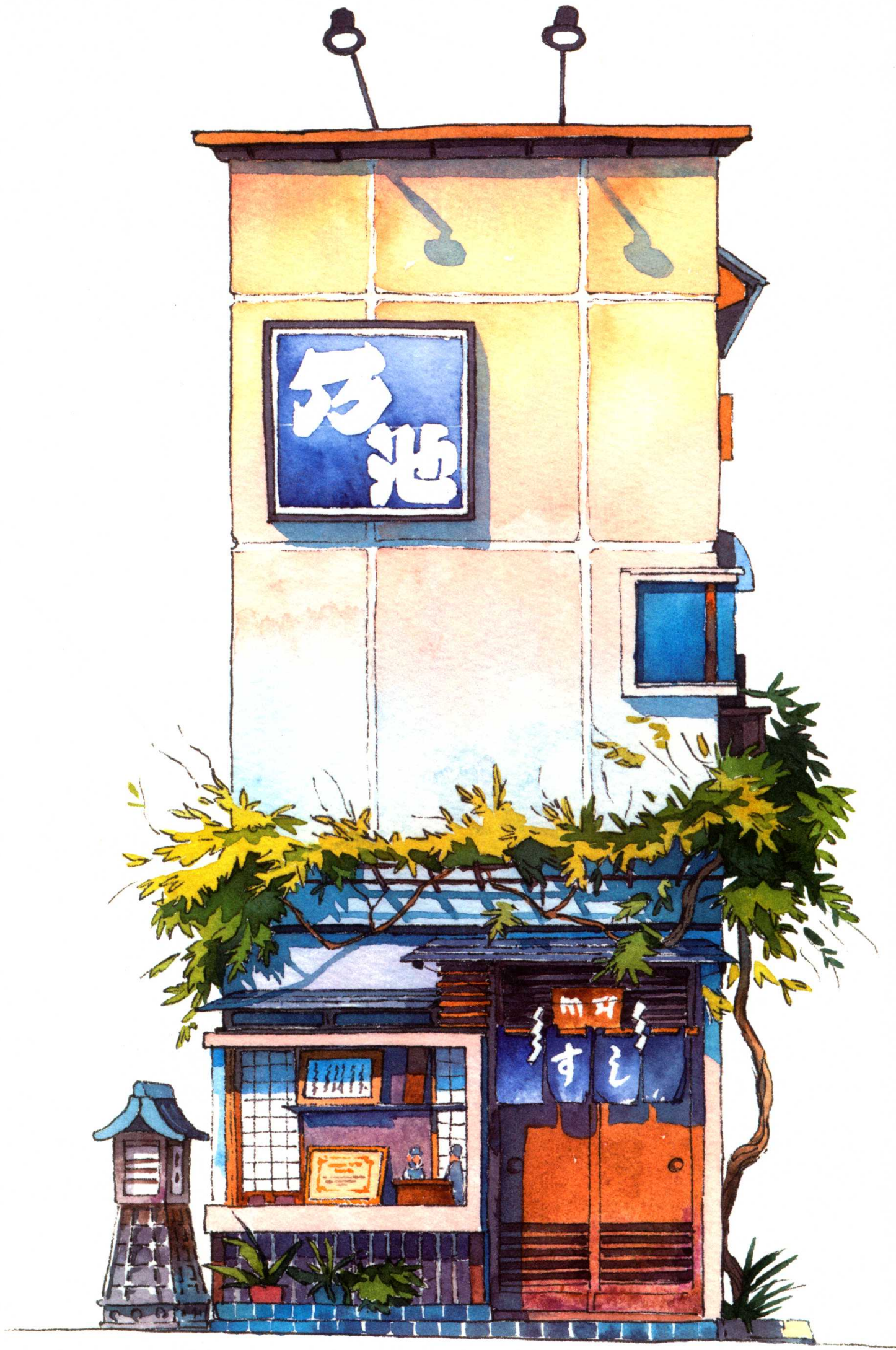
门口生长着的体积庞大的藤蔓植物，随着季节的变换，为店面装点出不同的风格。在植物枝繁叶茂的季节里，阳光会在这里投下斑驳的影子。

This splendid wisteria growing all over the entrance means that the appearance of this shop changes greatly with the passing seasons. It also casts a unique shadow.



正面的橱窗里，摆放着迷你塑像，那是制作寿司的店主和喜食寿司的客人。他们旁边是周边的地图。

In the display window, there are small finger puppets of the sushi-master making sushi and a customer as well as some interesting maps of this area.



千駄木 Sendagi



伊势辰谷中总店 Isetatsu Yanaka Honten

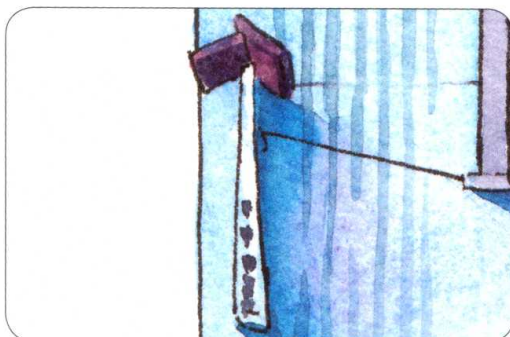
伊势辰是一家自1864年起就专注于“千代纸”的百年老铺。千代纸，是一种印有日本传统图案的纸张，通过木版手工印制而成。看到门面上方这幅巨型浮世绘的那一刻，我就决定把这家店画下来了。

In business since 1864, Isetatsu is a shop that carries *chiyogami*. *Chiyogami* is a type of paper hand-printed with traditional Japanese patterns using woodblock printing technique. When I saw this shop's sign with its huge, colorful print, I knew straight away that I had to paint it.



这幅浮世绘对于店面外观的整体风格举足轻重。因此，为使之符合传统日本木版画的特点，我省去了线条（和底稿），仅采用几种色彩，力图最大程度地将其还原出来。

This part is very important to the overall look of the shop, so I tried to recreate it as best as I could using no lines (and no sketch) and a limited color palette to match the look of traditional Japanese woodblock prints.



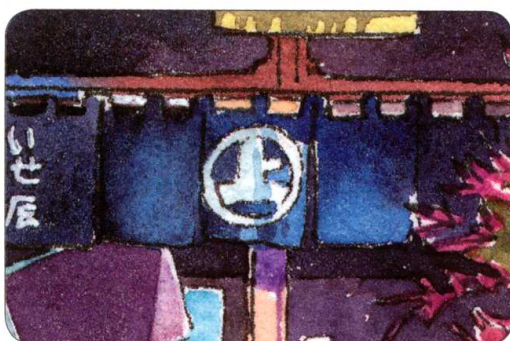
这里画的是竖在房子临街一侧的小招牌。这家店外观上尤为特色之处，是搭在小招牌和巨幅浮世绘上的小盖板。盖板呈“入”字形，招呼客人入店之意不言而喻。

A sign standing perpendicular to the street where the building is. I like this sign and the small roof over the main sign. The roof uses the shape of a Japanese “Enter” letter (入), inviting customers in.



橱窗里除了一只个头很大的纸糊狗以外，还有不少传统的日式玩偶和手办，我忍不住要把它们画下来。

There were many cute, traditional Japanese toys and figures on display along with a huge papier-mâché dog. I just had to try to paint them.



店门口的暖帘上印着店名，还有个圈起来的大的“上”字，据说是伊势辰的家徽，读作“丸上”。

The *noren* curtain at the storefront has the name of the store and the character for “up” written big in a circle. This is the crest of the shop and is read “Marujo”, meaning “circle” and “up”.



いせ屋



千驮木 Sendagi

05

菊见仙贝总店 Kikumi Rice Crackers Shop

这是一家经营仙贝（日式煎饼）的店铺。日式老宅的屋顶与檐槽连接的部分，总是能勾起我的兴趣，这栋房子的屋檐也不例外。金属的檐槽与连绵的瓦片相接合，这幅画面让人不由得出无数幻想。有些老宅子还会在屋檐下方装饰带有家徽的瓦片。

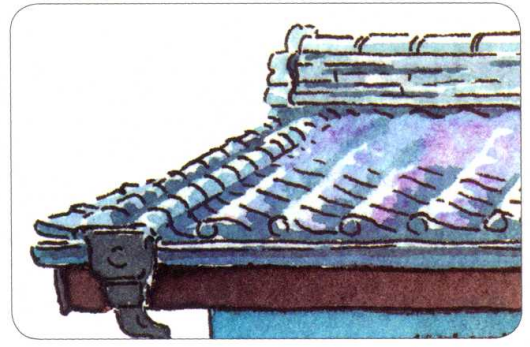
This is a shop selling rice crackers. I find the rain gutters of old Japanese houses very interesting and they were splendid on this shop too! What's more, here were beautiful ceramic roof tiles with the family crest on them called *Kamon Gawara*.





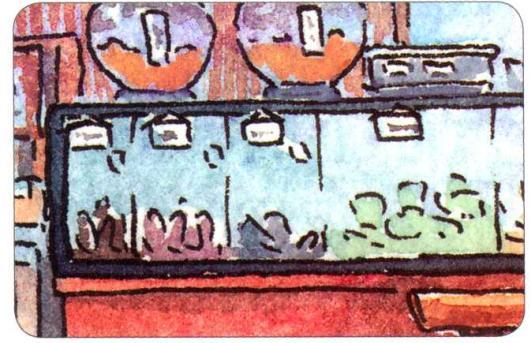
木制的大招牌上，阳刻着店名，文字漆金。为保护木材不受风雨侵蚀，招牌边缘还镶上了一圈青铜。

A huge wooden sign with the shop's name in golden letters. Covered on all sides with copper to protect the wood from the rain, it is all gray and dark green now.



传统日式房屋的瓦片屋顶，过去在东京都内极为平常，近年来如此精美的瓦顶越来越鲜见了。

Houses with roofs fully tiled with *kawara* were once a common sight in Tokyo, but recently it is hard to find them.



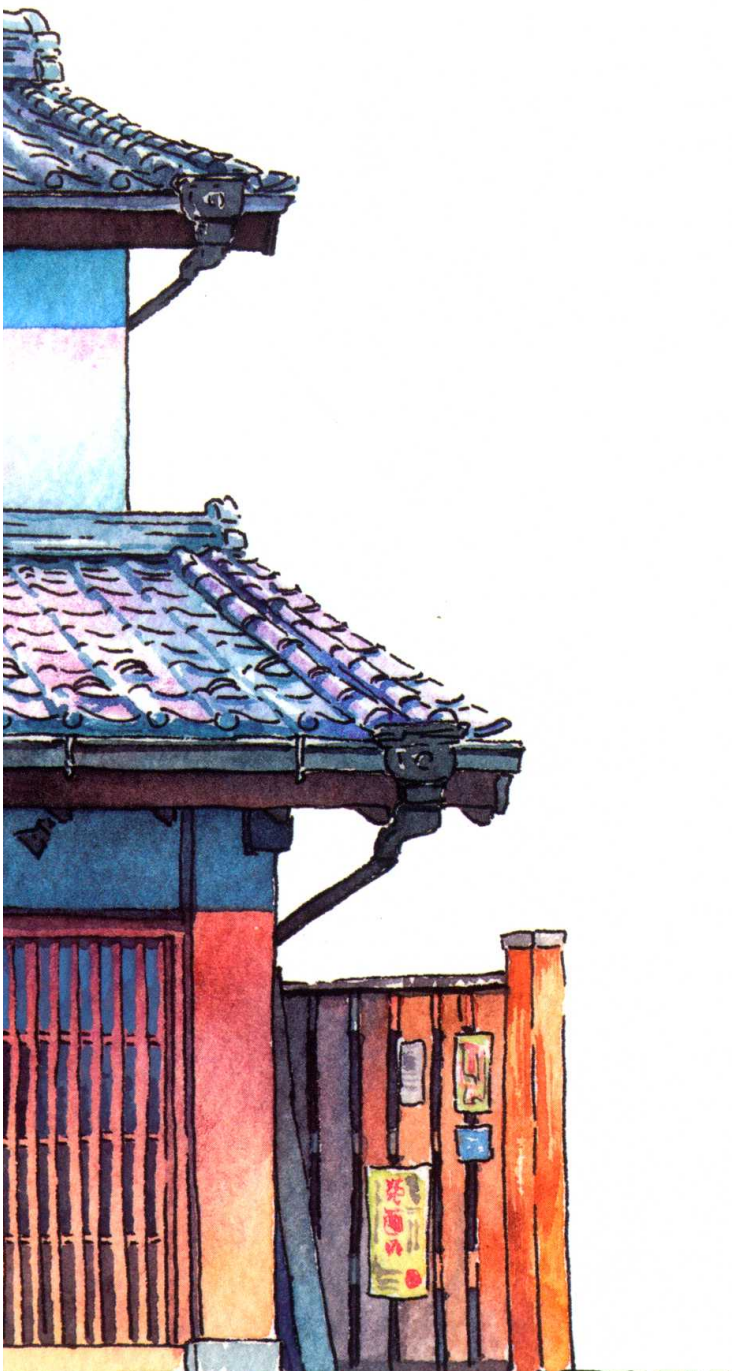
玻璃柜里摆放着美味的仙贝。柜台是店里使用了很久的老物件，早在店铺重装以前就有了。

An old glass showcase packed with tasty crackers. It has been used here since long before the shop was renovated.



这只大大的圆瓶名为“地球瓶”，常常出现在仙贝店门口，用来盛装糯米仙贝。地球瓶里，折射进瓶子里的光线勾勒出糯米仙贝那特有的轮廓，令人迷醉。

This large round glass jar is called a *chikyubin* and is often seen at the front of cracker shops. Here, the jars were filled with *arare* (rice crackers made from glutinous rice). I like how the light shines through the outlines of the *arare* inside these glass jars.

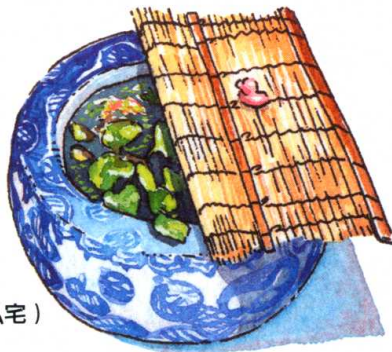




根津 Nezu

神原商店 (已关店, 现为私宅)

Sakakibara Store (Closed/Private-house)



这栋房子过去曾为扫帚铺，如今变成了私宅。早在启动“东京店铺插画系列”项目之前，我曾在散步时多次经过此处，早就被它的外观吸引，一直惦记着要把它绘成插画。此次成书之际，终于得以下笔！

This building used to be a broom shop. Currently it is used as a private residence. I saw this really handsome, old store several times while walking in the neighborhood well before starting the first series. I wanted to paint it very much, so I used this book as an opportunity to finally do it!



昔日，有些店家为了彰显豪华，常在外墙正面铺一层铜板。铜板经过时光的洗礼，多半会生出一层色泽青绿的铜锈来，浸过水的部分更是会发黑。而在这里，漂亮的绿色却完整地保留下来。

Old stores often used copper cladding like this one on storefront to make the store appear lavish. Over time, the metal would oxidize to a bluish green color, then turn almost black in places where it came into contact with water. However, this building maintains its beautiful green color.



招牌上的店名，是阳刻漆金文字。遗憾的是，现实中店家招牌的第一个字已经剥落，此处为参考网上的老照片还原出来的效果。

Wooden carved letters, painted in gold, make up the sign of this shop. Unfortunately, the first letter fell off years ago and was never replaced. I recreated the sign using old photos found online for reference.



插画里的空调外机，与现在宅子外面的实物并不一致。这里也是参考了老照片，只为还原出店铺开业时的样貌。

The air conditioning unit looks different now, but I used one from an old photo I found while researching how the shop looked when it was still open for business.



小金鱼游来游去的大陶罐外面，自然少不了水草图案。陶罐曾用作火盆，仿佛可以想象出过去的场景：陶罐里积满炭灰，灰上压着许多木炭片，木炭燃着黑红的火苗，上面还坐着一个吱吱作响的茶壶。

The ceramic tank with small goldfish swimming in it can't be complete without some lush aquatic plants! Tanks like this were originally used as braziers. Burning charcoals were placed on a layer of packed ashes to warm up kettles full of water.



栞原商店

大藥

大藥

神保町 Jimbocho



鹤谷洋服店 Tsuruya Tailors

这里原是一家男装店，早年仅承接定制，后变身为出售各种复古玩意儿的杂货铺。现如今，图中的半圆形招牌已不见踪影，这里画的还是在网络上搜索店家老照片时意外发现的，因为造型可爱，便画了上去。

Originally an order-made tailor, this sundry shop now sells an assortment of retro items. While the half-round sign is sadly no longer there, I found it while looking for old photos of the shop online and decided to put it in the painting.



黑底上的立体文字采用黄铜打造，这使得招牌格外有型。因而，这里我选用了金色。如今的招牌上还多了个“元”字，因其并非店铺原有的元素，所以没有画上去。

This sign with three-dimensional letters on black background looked very stylish. I decided to use gold paint here too. Currently, a character meaning “former” has been added, but since it was not part of the original building, I did not paint it in the illustration.



半圆形的招牌原本装在店铺的另一侧（从正面看，应为左侧），拐过店角就能看到。

This half-round sign was originally attached to the opposite side of the shop so it could be seen around the corner.



我下笔的时候，心中想象着这里还是男装店的情形，力图还原出店铺当年的风貌。

I decided to recreate what I imagined the shop display would have looked like when it was still a tailor.



这把小黄椅很是招人喜爱——仿佛前一秒还有人坐在那里，却因为临时想起一些事情，匆匆从椅子上起身离开——于是就把它画了进去。

I liked this small yellow chair. It looks like someone just left to go on an errand, so I decided to put it in the painting.



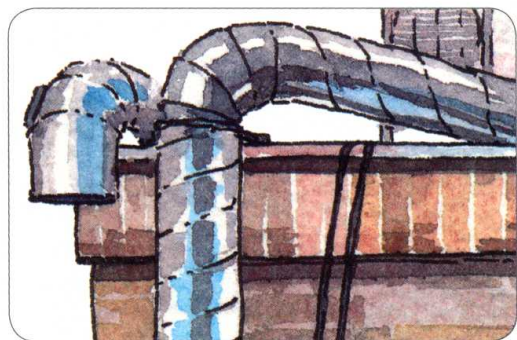


神保町 Jimbocho

“钵卷” * 天妇罗 Tempura Hachimaki

这是一家始创于1931年的天妇罗名店。店铺二楼一侧有一条长长的银色的排烟管，一直伸到楼顶——周围店铺太多，排烟管只能装在门面上。在东京，这样的情况随处可见。

This famous tempura shop was established in 1931. A silver duct extends from the second story to the roof in front of the shop. The reason for this was probably lack of space: since there are so many stores in the area, their only choice was to put it on the front of the building. In Tokyo, there are many shops with ducts on the front like this.



专门排放厨房油烟的排烟管，通常为方形，唯独这里是圆柱形的。排烟管大概是新装上去的，还闪着银色的光亮。

The metal duct from the kitchen fume extractor. They are usually boxy, but this one is round and probably quite new — the metal still shines silver. Smoke generated during cooking comes out through here.



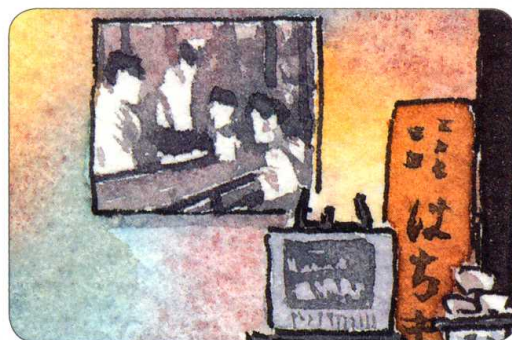
墙上的海报显示，日本知名推理小说作家江户川乱步（1894—1965）当年居然是这里的常客！

Small poster showing that the famous author Edogawa Ranpo was a regular here!



中午时分，店门口的小桌上会摆出便当，方便附近公司的白领们前来购买午餐。

At lunchtime, packed lunches line a small table at the storefront, where people working at nearby companies come to buy lunch.



挂在门口的老照片，诉说着店铺悠久的历史。照片里的人物不仅有创业之初的第一代店主，还有附近的大学生们。据说，当年店主为了支援棒球部的大学生，每天都会免费提供天妇罗盖饭。

Old pictures showing the long history of this store decorate the shop front. Shown in these photos is the original owner when the shop was established and students from the nearby university. The owner at the time supported these students, who were members of the baseball club, and would give them a free tempura rice bowl every day.

* “钵卷”（はちまき），意为头上的绑带，是日本传统吉祥物之一，体力劳动者常用来擦汗。——译者注







神保町 Jimbocho

诚心堂书店

Seishin-do Bookstore

这是一家古籍书店,专营和本(使用和纸印刷,并以日式传统方式装订而成的古籍),位于有“书籍之街”美誉的神保町。正面墙上的瓷砖质感很特别,盖住垂直沟槽的部分还是亚光的,不同于一般的瓷砖,摸上去有种粗粝的感觉。

Located in Jimbocho, sometimes called “Book Town”, this old book store carries calligraphy and *wahon* (old books made from Japanese paper and bound by a method unique to Japan). The tiles covering the entire front of this shop had an interesting texture. Covered in vertical grooves, they did not reflect light like most glazed ceramic tiles and were quite rough to the feel.



这片窄窄的屋檐为琉璃瓦檐,它构成了店面外观的亮点。深青色的瓦片透着动人的美。

The small canopy roof made of ceramic tiles called *kawara* accents the front wonderfully. The tiles used here had a beautiful deep blue color.



这块牌子显示,房子已被登记为重要历史建筑遗产。

A plaque certifying that this shop has been registered as an important architectural and historical asset.



这种题写着长诗的长条形卷轴叫作“挂轴”,造型优美,一般挂在日式房间或茶室的凹室(日式房屋的客厅里以木板铺成的小块空间,比地板高出一部分)里。

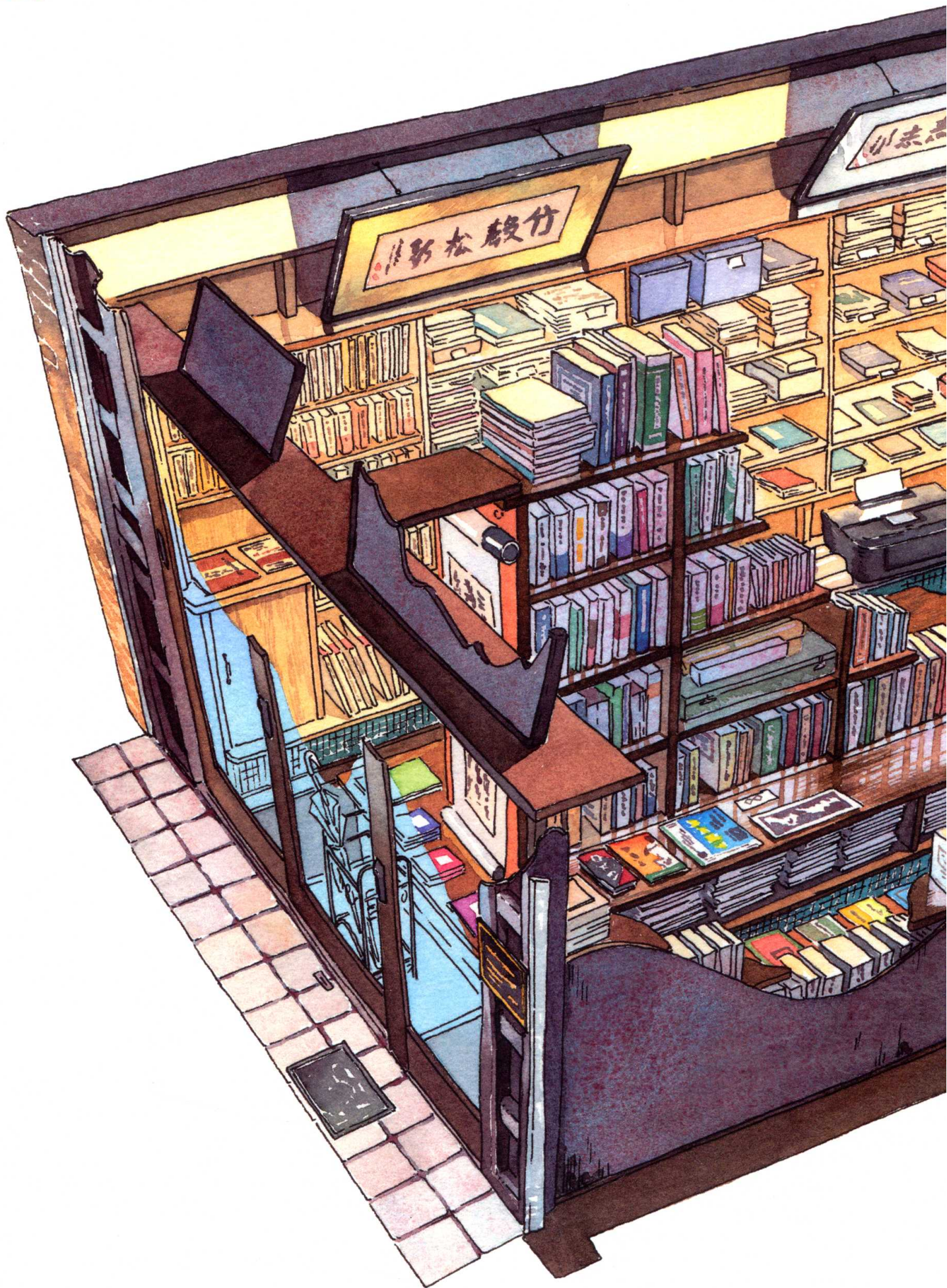
A long poem beautifully written on a vertical scroll called *kakejiku*. They are usually used to decorate *tokonoma* (a raised wooden area in the tatami room of a Japanese home) in tatami rooms or tea rooms.



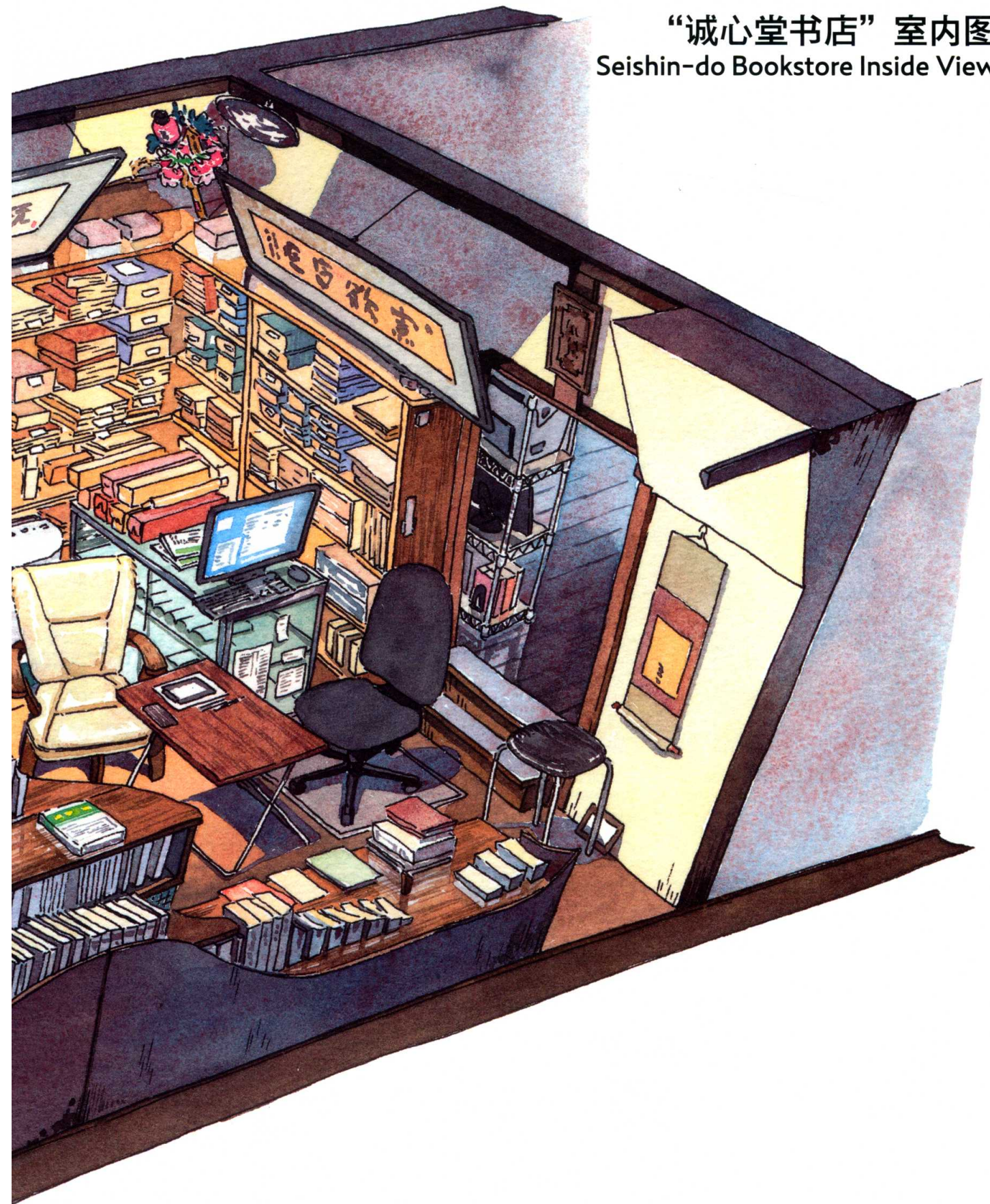
这些坚固的金属边框,都是为了抗震而加装上去的。

These sturdy metal frames were a later addition to the shop to help it withstand earthquakes.

09 诚心堂书店 Seishin-do Bookstore



“诚心堂书店” 室内图
Seishin-do Bookstore Inside View



店内满满当地摆放着各类书籍。里侧的书架上整齐地摆着和本。这些和本不同于现代的书籍，竖起来摆放会有损纸张，因而全都是平放着的。架子下部靠近地板的地方还镶着小小的瓷砖，可谓是暗藏的设计亮点（插画里为绿色，实际上为焦褐色）。

Books and texts line the narrow spaces inside this shop. Stacked neatly on the back shelves are the *wahon*. Unlike modern books, *wahon* must be laid on the side or else they will be damaged. The small tiles laid on the bottom of the shelves near the floor are a hidden stylish point (incidentally, I have made them blue-green in the illustration, but in real life they are dark brown).

店铺信息 01

01 小野陶苑 Ono-tōen

地址：台东区谷中3-8-12
建筑年份：1974年
备注：昔日经营手工制作的钢笔。

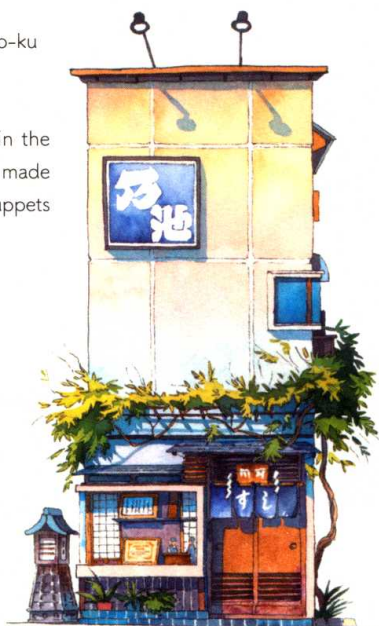
Address: 3-8-12 Yanaka, Taito-ku
Year built: 1974
Note: Used to sell handmade fountain pens in the past.



03 寿司乃池 Sushi Noike

地址：台东区谷中3-2-3
建筑年份：1945—1960年
备注：橱窗里的人偶是由该店背侧的“手指木偶笑吉”手工制作的。

Address: 3-2-3 Yanaka, Taito-ku
Year built:
From about 1945 to 1960
Note: The finger puppets in the display window were made by Shokichi Finger Puppets behind the shop.



02 山根肉铺 (现无) Yamane Meat Shop (Demolished)

地址：文京区千駄木3-43-9
建筑年份：1936年
备注：该店始创于1930年，现因翻修歇业中。

Address:
3-43-9 Sendagi, Bunkyo-ku
Year built: 1936
Note: Founded in 1930, the store is currently being rebuilt and has temporarily closed.



04 伊势辰谷中总店 Isetatsu Yanaka Honten

地址：台东区谷中2-18-9
建筑年份：1970年前后
备注：店铺“为方便远方来客”，营业时间为全年无休。

Address:
2-18-9 Yatanaka, Taito-ku
Year built: Around 1970
Note: Open all-year round for customers coming from far away.



05 菊见仙贝总店 Kikumi Rice Crackers Shop

地址：文京区千駄木3-37-16

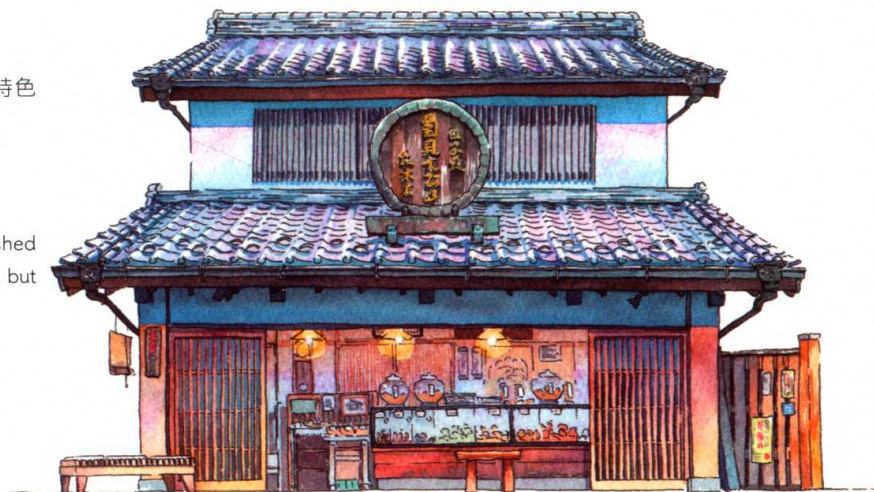
建筑年份：1977年

备注：这家老字号始创于1875年，店里的特色仙贝并非圆形，而是正方形的。

Address: 3-37-16 Sendagi, Bunkyo-ku

Year built: 1977

Note: First opened in 1875, this long-established shop's specialty rice cracker is not round, but square.



06 神原商店 (已关店, 现为私宅) Sakakibara Store (Closed/Private-house)

地址：保密 (因已成私宅)

建筑年份：20世纪20年代

备注：据说，当年开扫帚铺时，曾向三越百货等批量供货。

Address:

Secret (because it is a private residence)

Year built: 1920s

Note: Apparently, when it was a broom shop, department stores such as Mitsukoshi would buy wholesale here.



07 鹤谷洋服店 Tsuruya Tailors

地址：千代田区神田神保町1-3

建筑年份：1928年

备注：如今的复古杂货铺营业时间为每周五、六、日及节假日的下午2点以后。

Address:

1-3 Kanda Jimbocho, Chiyoda-ku

Year built: 1928

Note: As a used goods store, this shop opens at 2 PM on Friday, Saturday, Sunday, and national holidays.



08 “钵卷”天妇罗 Tempura Hachimaki

地址：千代田区神田神保町1-19

建筑年份：1927年

备注：除江戸川乱步以外，小说家井伏鱒二（1898—1993）也曾是这里的常客，这里还有他们的亲笔签名。

Address:

1-19 Kanda Jimbocho, Chiyoda-ku

Year built: 1927

Note: Not only Edogawa Ranpo, but Masuji Ibuse would come here as well. His autograph is here too.



09 诚心堂书店 Seishin-do Bookstore

地址：千代田区神田神保町2-24

建筑年份：20世纪50年代

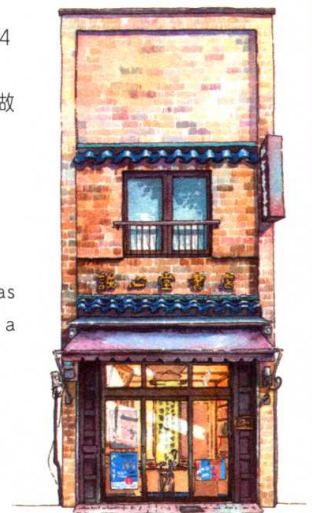
备注：这栋风格独特的建筑还做过电影的拍摄外景地。

Address:

2-24 Kanda Jimbocho, Chiyoda-ku

Year built: 1950s

Note: This charming building has apparently been used as a location for movies.





10	北海烘焙坊 Hokkai Bakery	034
11	日美无线电机商会 Japan-US Transceiver Company (Radio Garden)	036
12	冈昌里地纽扣店 Okasyou Linings&Buttons Shop	038
13	海老原商店 Ebihara Shōten	040
14	荣屋牛奶堂 Sakae-ya Milkhall	042
15	江戸屋 Edo-ya	044
16	中央物流株式会社 Chuo-buturyu Inc.	046
17	“胎毛屋” 刀具铺 UBUKEYA	048
18	寿堂 Kotobuki-do	050
19	大胜轩 Taishō-ken	052

第2章

Chapter 2

日本桥地区 秋叶原

Nihombashi

Akihabara

Area

汤岛 Yushima

10

北海烘焙坊 Hokkai Bakery

北海烘焙坊是一家门面不大的三明治店，位于秋叶原北部，挨着汤岛车站。红、白、蓝三色的遮阳篷，以及一大片长势喜人的绿植，构成了店铺的标志性特征。我经常看见有些店外的绿植长得过于茂密，堪比一片小型丛林，这家烘焙坊门前和阳台上的植物正是如此。

Hokkai Bakery is a small sandwich shop near Yushima Station in the north side of Akihabara. This shop is distinguished by its red, white, and blue eaves, as well as its lively plants. I sometimes see shops whose plants have grown so much that they have become small jungles, and the front and balcony of this little bakery are no exception.



门面上方搭着亚克力的遮阳篷，并非什么高级的材质。喜欢阳光透过篷顶，把下面全都染上色彩的感觉。

Roof with acrylic sheeting. Although it is not really high-class, I like how roofs like this color the things underneath when hit by the sunlight.



楼上的窗式空调机。日本的夏季相当炎热，一直以为这种小型的简易空调机不会少见。但实际上，这里到处都是那种室内机与室外机分开，两者间以管子相连的大型空调机。

In-window airconditioning unit. As Japan gets really hot in the summer, I thought there will be units like this everywhere, but air conditioning systems connecting the inside and outside units by pipes seem to be more common.



店家玻璃窗上贴着手写的价目表。窗前挂着碎花图案的窗帘，用以遮挡西晒。

A hand-written price list in the shop window. There is a floral curtain in the foreground that is used as a sunblind.



小小的花盆里，居然能长出如此茂盛的植物，实在让人不可思议。

I always wonder how these small potted plants could get this big and lively.





秋叶原 Akihabara

日美无线电机商会

Japan-US Transceiver Company (Radio Garden)

这家电器零件铺，就开在秋叶原铁道桥的下面。在东京著名的区域秋叶原一带，到处充斥着电器、廉价商品和时尚文化（如动漫和漫画）的气息。建于高架桥下正是这栋房子的特点，因此我把高架桥也一并画了进去。

This is an electric parts shop under the railway bridge in Akihabara. This famous area of Tokyo is filled with electronics, cheap items, and pop-culture such as anime and manga. One of the charms of this place is that it is located under a railway bridge, so I drew it in the painting.





写着“无线电乐园”的招牌。“无线电乐园”原为多家商铺的总称，过去这里经营无线电和电器零件的店一家挨着一家。而今，专营电器零件的商铺却仅此一处了。此外，这家店的隔壁是一家远近闻名的猪扒三明治店。

A sign reading "Radio Garden". Radio Garden is the collective name of the facilities, which once were a group of stores selling radios and electric parts under one roof. Currently, however, only this shop remains. Incidentally, the shop next door is a famous pork cutlet sandwich shop.



玻璃柜里展示着品类丰富的扩音器。

A glass case full of various kinds of speakers.



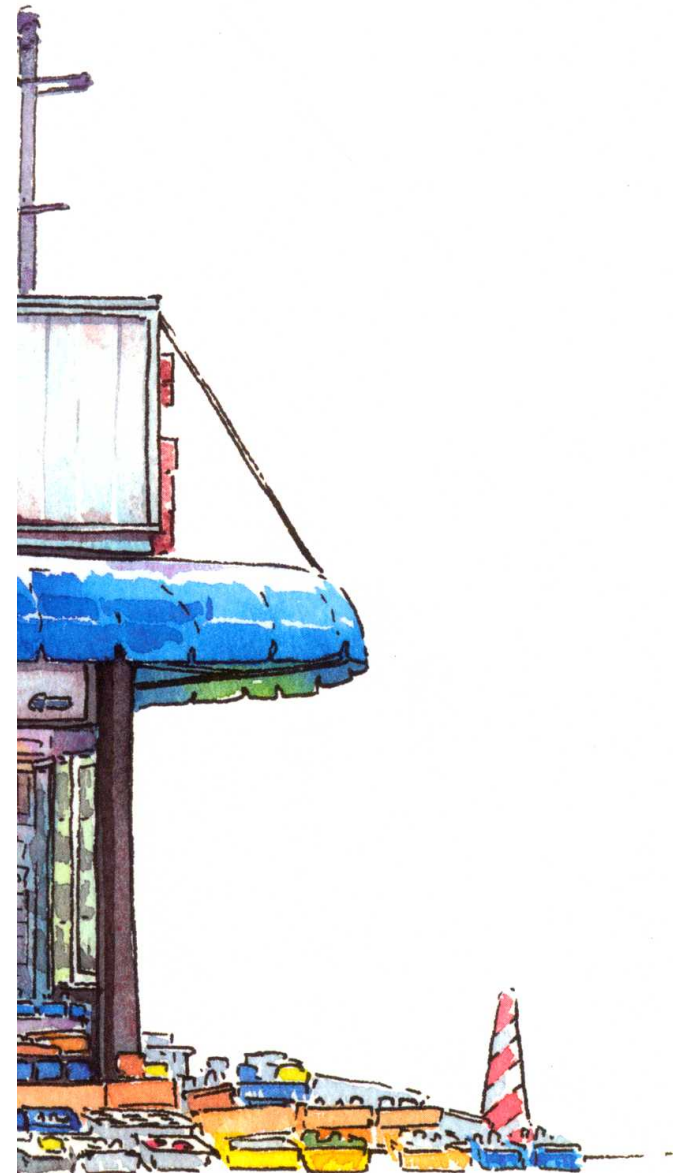
各种品牌、型号的电扇冷却扇。

Computer cooling fans of many brands and sizes.



小小的箱子里摆的，都是各式各样的电器零件，其中颇有些如今难得一见的物件。

There are many different electronic parts in small boxes and containers. Some unusual parts that are difficult to obtain now are also on sell.





秋叶原 Akihabara

冈昌里地纽扣店

Okasyou Linings&Buttons Shop

商店正面墙上铺有铜板，店内摆满了各式各样好玩的纽扣，楼柱上还挂着标有店址的牌子。在日本，以街道名称为地址的标法较为少见，多是些随机分配的号码。有了这样的店址牌，大大方便了行人。

Many delightful buttons are crammed together in this shop, whose front is copper plated. The pillar of the shop has a plate displaying its address. In Japan, addresses are not based on street names, and building numbers can be rather random, so these plates are a huge help.



招牌上的字因有掉落的风险，现已被取下，只残留了几处焦黑的痕迹。这里我根据店主本人的素描图，还原出了当年的风貌。

The letters of this sign have been taken down because there was a risk of falling. Now, only sad, dark marks remain on the front of the building. I recreated this based on a sketch made for us by the owner.



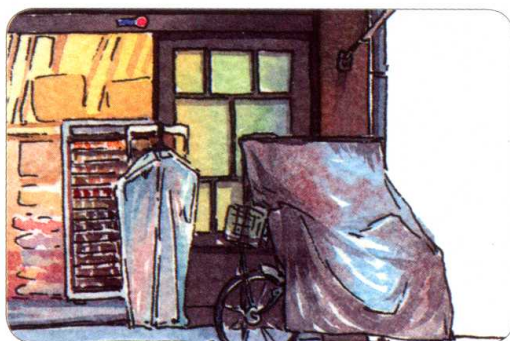
硕大的柜子里，陈列着各种纽扣和丝线。

Various kinds of buttons and threads are displayed in huge cases.



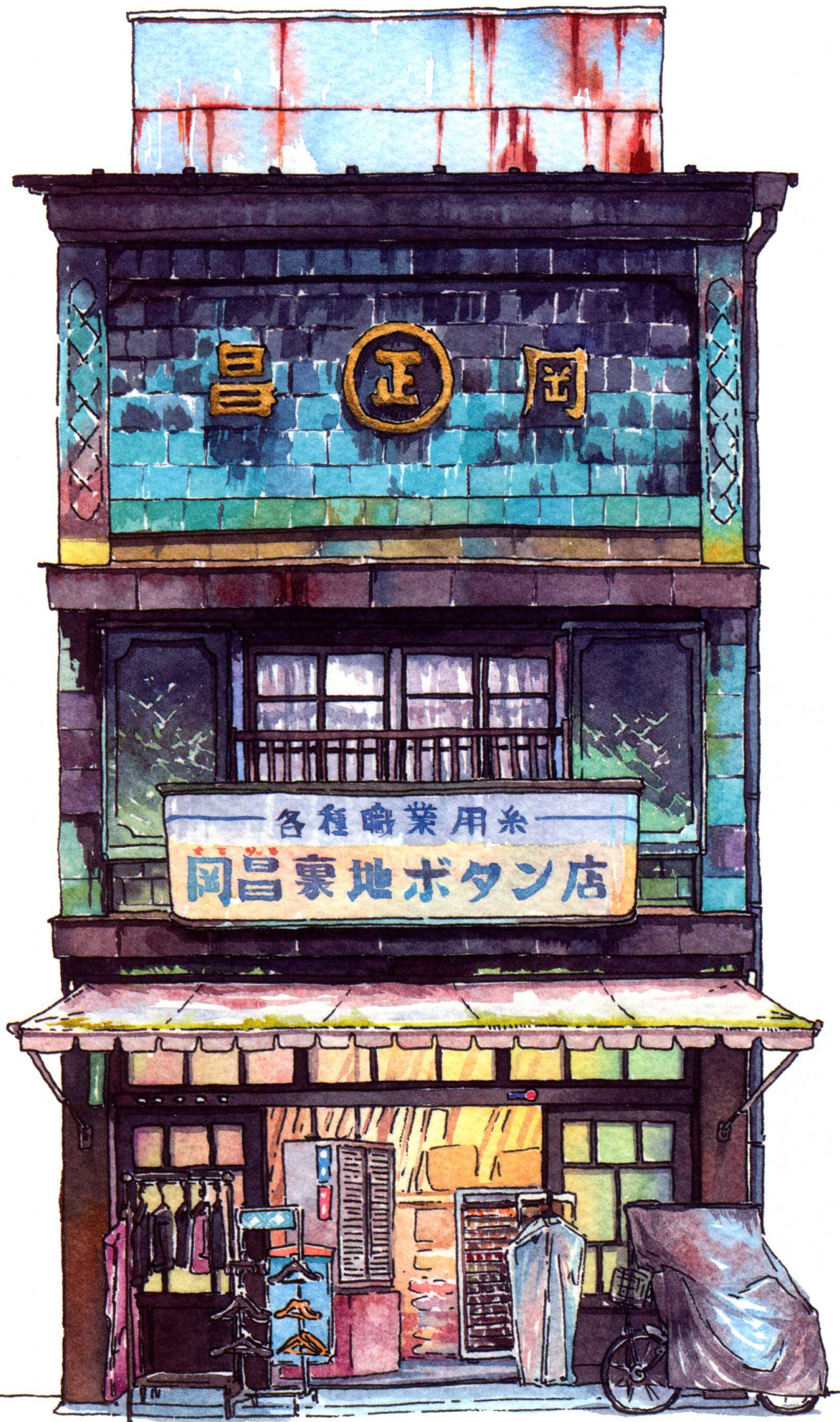
这种可滑动的卷式遮雨门板“雨户”，可以收进两侧。

These parts are used as a storage for the sliding window shutters called *amado*.



小标签上写着“11月22日为纽扣日”。一旁，店家的自行车从遮雨布底下露出来。

There is a sticker saying that November 22nd is Button Day. The owner's bicycle is peeking out from the rain tarp.



岡正昌

各種職業用糸
岡昌裏地ボタン店

秋叶原 Akihabara

13

海老原商店

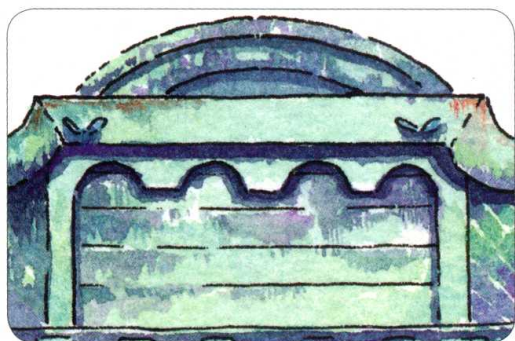
(已关店, 现为私宅)

Ebihara Shōten

(Closed/Private-house)

海老原商店本是一家男装布料店。这里一度有过拆迁的计划，如今经过店主的努力，一部分得以改装，但基本保留了原貌。门面上镶着迷人的金色瓷砖。这家店与前面提到的冈昌里地纽扣店在同一条街上。

Ebihara Shōten was once a menswear fabrics shop. There was plan of demolition, but through the effort of the current owner, part of the building was refurbished and currently maintains its original appearance. Beautiful golden tile covers the front of the shop. This shop is located on the same street as Okasyou Linings&Buttons Shop.



优雅的弧形墙上覆着铜板。

The beautiful pediment is covered in copper.



店内自下而上打出的灯光，将玻璃上的花纹映了出来。

The light from the shop creates patterns through the glass.



招牌用到了拉丁字母，这在日本颇为罕见。字母之间的间隔是按日文读音的音节划分的，对于懂得“字距调整”这一词义的人来说，想必会有些头痛。

A sign in Latin script letters is quite unusual in Japan. The weird spacing of the letters matches the syllables in the Japanese pronunciation of the store name: "E-BI-HA-RA". This will give a headache to all those people who know what the word "kerning" means.



店门上方曾经装过小小的伸缩式遮阳篷，据说重装时被拆掉了。如今，正面依然保留了一部分当时的金属构件。

There was a small roll-up roof shading the entrance, but it was taken down during the recent renovations. You can still see the metal support elements on the facade.



神田 Kanda

14

荣屋牛奶堂

Sakae-ya Milkhall

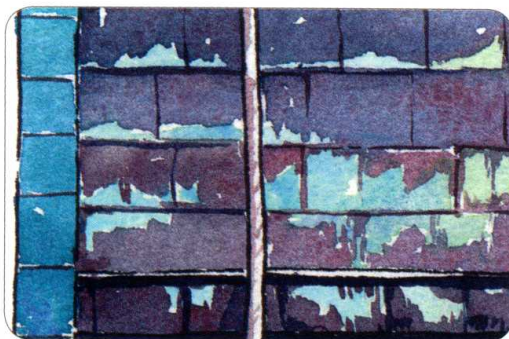
“牛奶堂”是为了推行“强健国民体魄”政策而在日本全国各地普及的咖啡店的统称，那里也出售牛奶。荣屋牛奶堂现已改为餐馆对外营业，只保留了牛奶堂的称呼。店面包含了许多饶有趣味的细节：外卖专柜里成排的饭团，金属信箱，橱窗里的食物样品，等等。

A milk hall is the name given to cafes where people could drink milk, which spread nationwide under a policy of strengthening the Japanese physique. Currently operating as a restaurant, only the name “Milk Hall” remains here. This shop has many delightful details, including a line of rice balls at the takeout counter, the metal post-box, and realistic fake food samples on display.



招牌上写着“轻食·咖啡 荣屋”。店如其名，如今这里已成了经营拉面和咖喱饭等简餐的餐馆，但暖帘上依然保留着大大的“牛奶堂”字样。

As the sign, which reads “Light Meals & Café Sakae-ya”, says, this is currently a restaurant serving ramen and curry, but the *noren* curtain has the words Milk Hall in big letters.



正面墙上的铜板，差不多已完全成了绿色。左侧是一面新砌的墙，似乎在隔壁房子受损之后又重新翻修过。

The copper coating on the front of this shop almost completely lost its green color. The wall on the left side is new. Perhaps it was replaced when the adjacent building was demolished.



左侧的外卖专柜里，摆着饭团和其他外卖食品。上面的小玻璃门可以拉开，客人无须进店就能买走食品。右侧橱窗里，摆着小巧的玩偶和招呼客人进店的招财猫。

A display featuring some things you can buy on the go, like *onigiri* (rice-balls). There is a small sliding window above the display so you can get takeout without entering the shop. There are also some small toys and *maneki-neko* (lucky cat) beckoning customers in.



这块招牌应该是整个店铺最没有日本特色的装饰了，但我却偏爱这块金属招牌上印着的饮料品牌标识。不知为何，它总会勾起心中的乡愁。

Maybe this is not the most Japanese feature of the building, but I'm kind of like the fizzy drink sign printed on metal. I don't know why, but they give a nostalgic retro vibe.



軽食・喫茶

サカエヤ

TEL (252) 1068

SPR Soda

1961

ミルクホール

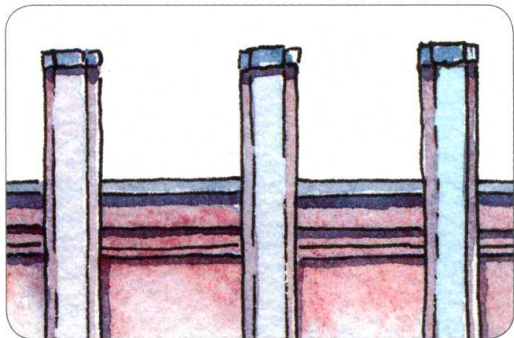
中華

人形町 Ningyocho

15 江戸屋 Edo-ya

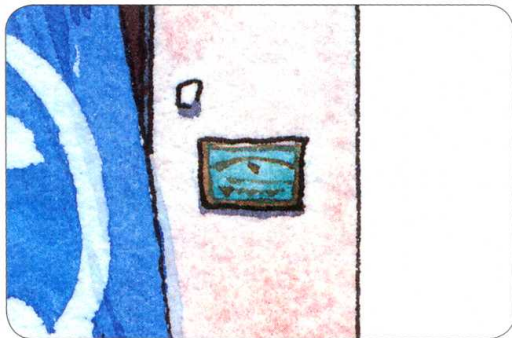
这家专营毛刷的店铺始建于1718年，在本书收录的店铺里算是历史最为悠久的了。据说，江户时代这里主要经营日式毛刷，明治以后也开始卖起西式毛刷了。近年来，这里出售的女性化妆刷也很受欢迎。外观（包括内部）经过辛苦的重新翻修，面貌已焕然一新。

Founded in 1718, this specialty brush shop stands out as having the longest history of any in this book. During the *Edo* Period it was a *hake* (Japanese-style brush) shop but started selling Western-style brushes in the *Meiji* Period. Recently, their makeup brushes for women are popular as well. The front of this shop (and the inside, too!) was painstakingly renovated, so it looked almost brand new when we came to take photos.



这些造型奇妙的直柱，像极了一根根刷毛！

These weird vertical elements are made to look like bristles of a brush!



挂在这里的牌子显示，房子已被登记为保护文物。

This building also had a plaque stating that it has been registered by the city as an important cultural property.



店里的天花板上，吊着各式各样的刷子。这些手工制作的毛刷，需要在通风良好的环境里保存。

Inside the shop there were many kinds of brushes hanging from the ceiling. Hand-made brushes of this type have to be stored in a well ventilated environment.



大幅布帘上标着店名。天晴时店家会把它挂出来遮挡阳光，避免店内受到直射，故名“遮阳暖帘”。

This huge curtain with the shop logo is put outside in good weather to protect the interior from direct sunlight. It's called *hiyoke noren*, or anti-sun curtain.



入船 Irifune

16

中央物流株式会社 Chuo-butsumaru Inc.

中央物流株式会社是一家货运公司。店里最引人注目的，是那辆停在楼内的铲车。而店面的另一个特别之处，是招牌上密密麻麻的文字。楼房正面挂着东京陆运局的许可证。入口处为了方便铲车进出，还在地上斜搭了一块厚金属板。

Chuo-butsumaru Inc. is a freight company. The forklift stowed inside the store was what caught my eye first. The next was the sheer number of characters on the sign. In front is the District Land Transport Bureau License, and at the entrance is a thick metal plate making it easier for vehicles to enter.



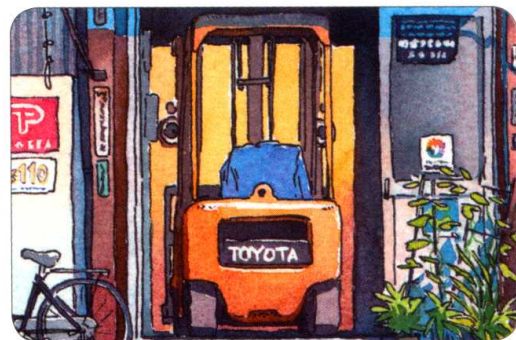
三楼右侧这块多出来之处，本属于旁边楼顶层建材的一部分，似乎是隔壁的店铺拆迁时遗留下的。

This weird shape here is part of the roofing material running along the side of the building. This is probably a leftover feature from the shop next door that was demolished.



隔壁的建筑拆迁之后，建起了投币式停车场。黄色的设施是专为避免出入车辆别蹭到房子而设的挡车器。

A coin-operated parking lot was put up after the building next door was demolished. This is a bumper to protect the shop from cars coming in and out.



停在小楼里的铲车，我忍不住要把它画下来。铲车右侧为办公区域，还亮着灯光。

A forklift parks in a small building. I simply had to paint this. There is a brightly lit office space deeper inside the building.



地上有个装满了水的矿泉水瓶。我们询问了附近许多人，为什么要把这样的水瓶放在这里。得到的答案多是“充当免费的路锥”，或是“为了防猫”（其实不少猫咪走来走去，毫不在意）。

A plastic bottle full of water. There are many theories as to why people put them near the buildings. The most common ones are that they serve as cheaper traffic cones or as a cat repellent (though a surprising number of cats are fine with them).



東京陸運局免許
一風貨物運送・梱包発送
中央物流株式会社
電話(3552) 8681番(代表)

P
P
¥110

TOYOTA

人形町 Ningyocho

17 “胎毛屋” 刀具铺 UBUKEYA

“胎毛屋”（うぶけや）是一家始创于1783年的刀具专营商铺，经营刀具、剪子、剃须刀、拔毛夹等等。据说这家店原本开在大阪，19世纪进驻江户，经过60年的时间终于在这里站稳脚跟。1975年重装时，外部装修保留了当年的模样，店里的陈列柜和传统的唐伞*式天花板都沿用了当年的老物件。

UBUKEYA is a blade specialty shop established in 1783. It sells knives, scissors, shaving razors, tweezers, and more. Originally from Osaka, this shop expanded to Tokyo (*Edo*) in the 19th century and settled at its current location 60 years after that. The exterior maintains its original appearance when it was renovated in 1975; however, the shop still uses the original inside display shelves and the traditional umbrella-like ceiling to this day.



店门旁的橱窗里，陈列着一本《大江户名店竞风流》，据说这本书诞生于明治维新时期，记录了当时的名店和排名。不用说，本店的大名也在其中。

Displayed at the front is *A Comparison of the Tasteful and Elegant Specialties of Edo*. Created during the Meiji Restoration, this book featured a list of recommended shops. Of course, Ubukeya is listed.



这块硕大的招牌真是极尽奢华！饱经风霜的木材，覆铜盖板，木刻底座，其上用绿色的文字写着“うぶけや”（按照日本传统习惯要从右向左读）。夜幕降临时，上面还会点起造型别致的电灯，照亮整块招牌。

This huge sign is so gorgeous! The weathered wood, copper-covered roof, carved stand, and green letters reading U · BU · KE · YA (read from right to left, as with most old Japanese signs). Stylish lamps light up the sign in the evening.



厚重的褐色推拉门与刀具店十分相配。要拉开这种门，颇费力气。

These heavy, dark brown sliding doors require some effort to pull open. It's a proper entrance for a shop like this.



拍摄之际，店门口的盆栽还结着可爱的小苹果。

There was a *bonsai* apple tree with small apples on it outside the shop while we were scouting the location.

* 唐伞，日本早期对中国唐朝传来的油伞的称呼。——译者注



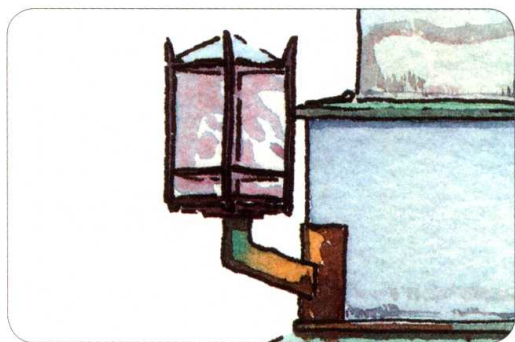
水天宫 Suitengu

18

寿堂 Kotobuki-do

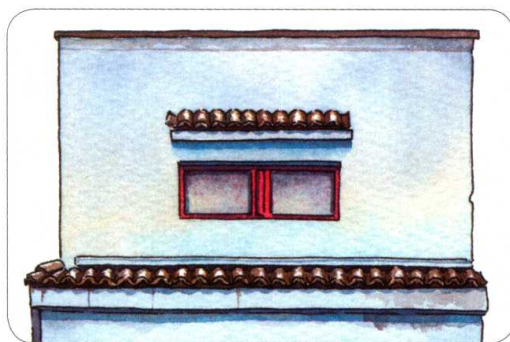
寿堂是一家位于水天宫前的传统和果子铺。摆放在橱窗里的，除店里出售的各式和果子以外，还包括节日玩偶、鲜花等应季的装饰物。店门口挂着长长的暖帘，如此长的暖帘还真是难得一见。

Kotobuki-do is a traditional Japanese sweets shop in Suitengumae. The display window features not only the Japanese sweets, but dolls and flowers decorated for the season. At the main entrance to the shop is a long *noren* curtain which is actually quite rare.



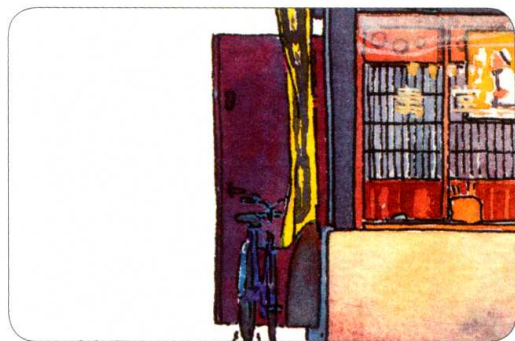
遗憾的是，这只灯笼现已撤掉，只剩下接头处的金属件了。为使插画还原出当时的面貌，好不容易从网上搜到几张老照片。

This lantern is sadly no longer there — only the support bar remains. I managed to find some old photos online to recreate it in my illustration.



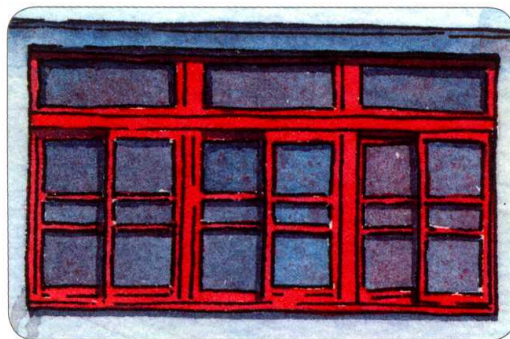
小楼自下而上，一层比一层窄，很喜欢这种阶梯状的建筑。

I like how the front of the shop gets narrower and narrower with each floor.



这里是扇便门。店里出售的各式精美点心，都是在一楼里侧和二楼制作出来的。

It's a service door. The wonderful sweets are made on the first floor in the back and on the second floor.



二楼朱红色的窗棂与青灰色的外墙相映成趣，风格大胆而独特。

The red window frames look fantastic on the blue-gray front of the shop.



三越前 Mitsukoshimae



大胜轩 Taishō-ken

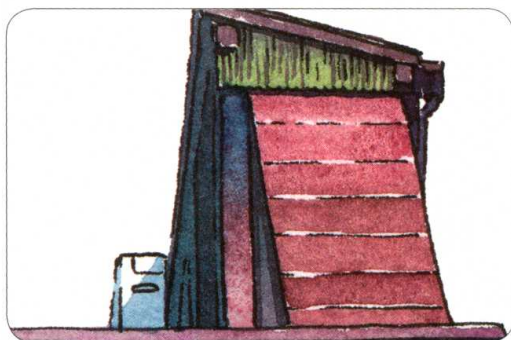
大胜轩是日本桥的一家中餐馆。这栋怀旧风格的建筑在写字楼林立的街上很是醒目，常常引来众多行人游客在这里拍照、画速写。据说插画里的左侧部分原为店铺的正面，历经数次翻修之后才变成了现在的格局。

Taishō-ken is a Chinese restaurant in Nihonbashi. Built in an office area, this retro shop really stands out, so many people take photographs while passing or sketch pictures of it. At first, the front of the shop was on the left side of the building, but after many renovations it reached its current layout with the entrance facing the bigger street.



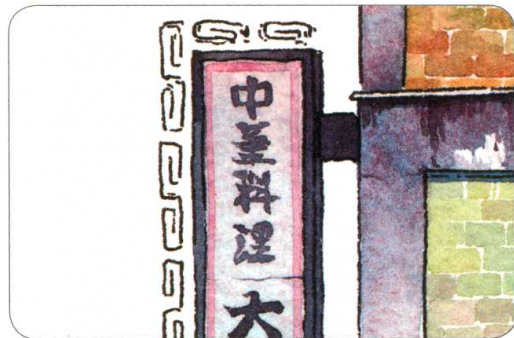
店铺的金字招牌已被店家撤掉，目的也是抗震。插画是根据店主提供的开业时的照片还原出来的。

This shop's golden letters are no longer there, taken down for fear of earthquakes. I painted them based on old photos the owner showed me from when the restaurant first opened.



可以通过这扇门上到楼顶。尽管如今四周已高楼林立，但在开业之初，从楼顶上俯瞰的景致想必还是不错的。

This is an exit to the roof. While the restaurant is currently surrounded by towering buildings, it probably had a nice view when it opened.



依据店主提供的照片，我把当年环绕在招牌四周的中式传统图案也加了进去。

Based on the owner's photos, I also added this Chinese-looking pattern that was originally around the sign.



雨天使用的伞架已被店家折叠起来。

A folding umbrella stand for rainy days.



中藥料理
大勝軒
741-4524

大勝軒
電話 741-4524

大勝軒

店铺信息 02

110 北海烘焙坊 Hokkai Bakery

地址：千代田区外神田6-9-3

建筑年份：1950年

备注：店名之所以叫“北海”，源于最早的店主来自北海道。

Address:

6-9-3 Sotokanda, Chiyoda-ku

Year built: 1950

Note: The name Hokkai comes from the fact that the original owner was from Hokkaido(北海道).



111 日美无线电机商会 Japan-US Transceiver Company (Radio Garden)

地址：千代田区神田须田町1-25

建筑年份：1947年前后

备注：拥有众多的铁杆粉丝，只要到秋叶原必会光顾这里。

Address: 1-25 Kanda Sudacho, Chiyoda-ku

Year built: Around 1947

Note: This shop has many diehard fans who always pay a visit when they come to Akihabara.



112 冈昌里地纽扣店 Okasyou Linings&Buttons Shop

地址：千代田区神田须田町2-15

建筑年份：1928年

备注：店内因自身重力而有些许弯曲的天花板是必看之处。

Address:

2-15 Kanda Sudacho, Chiyoda-ku

Year built: 1928

Note: The sight of the warping ceiling under its own weight is a must-see.



113 海老原商店 (已关店, 现为私宅) Ebihara Shōten (Closed/Private-house)

地址：千代田区神田须田町2-13

建筑年份：1928年

备注：揭开一楼的地板，地下曾是防空洞！

Address:

2-13 Kanda Sudacho, Chiyoda-ku

Year built: 1928

Note: Lift up the flooring on the first floor, you will see an old bomb shelter in the basement!



14 荣屋牛奶堂
Sakae-ya Milkhall

地址：千代田区神田多町2-11-7
建筑年份：20世纪20年代至30年代
备注：店里充满昭和年代的怀旧气息，拉面味道绝佳！

Address:

2-11-7 Kanda Tacho, Chiyoda-ku

Year built: 1920s to 1930s

Note: The ramen at this retro, Showa-style shop is exquisite!



15 江戸屋 Edo-ya

地址：中央区日本桥大传马町2-16

建筑年份：1925年

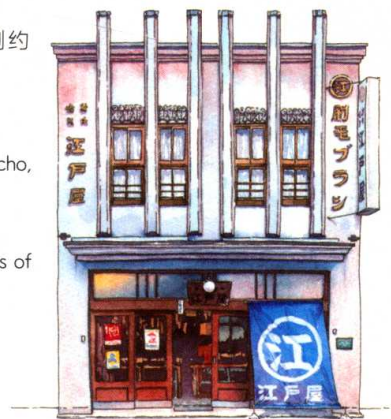
备注：店里经营的毛刷约有3000种！

Address:

2-16 Nihonbashi Ōdenmachi, Chuo-ku

Year built: 1925

Note: Roughly 3,000 kinds of brushes are on sell!



16 中央物流株式会社
Chuo-buturyu Inc.

地址：中央区入船2-5-6
建筑年份：1930年
备注：车库里不但能停铲车，还能停小卡车。

Address: 2-5-6 Irifune, Chuo-ku

Year built: 1930

Note: Usually, not only is there a small forklift parked in the building, but also a small truck!



17 “胎毛屋” 刀具铺 UBUKEYA

地址：中央区日本桥人形町3-9-2

建筑年份：1927年（1975年重建）

备注：店家的座右铭是，“在这里，只有镊子和与客人的缘分不会断”。

Address:

3-9-2 Nihonbashi Ningyocho, Chuo-ku

Year built: 1927 (Rebuilt in 1975)

Note: The shop's slogan is, "The only items at Ubukeya that won't break are our tweezers and our bonds with customers".



18 寿堂 Kotobuki-do

地址：中央区日本桥人形町2-1-4
建筑年份：1926年或1927年
备注：店内飘着肉桂的芳香。

Address:

2-1-4 Nihonbashi Ningyocho, Chuo-ku

Year built: Around 1926 or 1927

Note: The scent of cinnamon wafts through the shop.



19 大胜轩 Taishō-ken

地址：中央区日本桥本町1-3-3

建筑年份：1957年前后

备注：据说，窗子的栏杆曾是鲜艳的朱红色。

Address:

1-3-3 Nihonbashi Honcho, Chuo-ku

Year built: Around 1957

Note: It is said that the window railing used to be a vivid vermilion in the past.





- 20 冈添耳鼻咽喉科眼科医院
Okazoe Otolaryngology&Ophthalmology058
- 21 坐垫小泉
Zabuton Koizumi060
- 22 菊屋桥照相机之角
KIKUYABASHI Camera Corner062
- 23 金柵屋橡胶
Kanemasu-ya Rubber Store064
- 24 植村屋
Uemura-ya066
- 25 佃屋酒店
Tsukuda-ya Liquor Shop068
- 26 天安
Tenyasu070
- 27 矢岛写真馆
Yajima Photo House072
- 28 老北海道人·千住一丁目店
Dosanko Senju-1chome075
- 29 鮎秋
Funaaki078
- 30 菊屋马达
Kiku-ya Motors080
- 31 小岛药局
Kojima Pharmacy082

第3章

Chapter 3

浅草 — 北千住

Asakusa

Kita-senju

住地区

Area



浅草 Asakusa

冈添耳鼻咽喉科眼科医院 Okazoe Otolaryngology&Ophthalmology

这家医院位于西浅草，附近的住户看病很方便。房子独特的外观吸引了我，于是我决定把它画下来。让我最满意的，是二楼窗上那些偌大的金黄色文字。那精美的细节、有趣的漆法，真是绝妙之至！

This clinic is located in Nishi-asakusa and is visited by many locals. I like its unique facade, so I decided to feature it here. Also, I just love those huge, golden yellow letters on the second story window. Such a nice detail and a lot of fun to paint!



这里装着收缩式遮阳篷，与商业街里的其他店铺在整体上保持了统一。绘画时，我一度为了是否要把它画进去而犹豫，考虑到摆在上面的绿植和设计巧妙的细节，最终还是画上去了。

This roll-up roof was added later and extends throughout the entire shopping street where this shop is located. I was hesitate if I should paint it here, but decided to feature it because of the plants and its interesting design.



这一部分铺的并不是常见的瓷砖，而是玻璃砖。这些厚重的半透明玻璃砖，为建筑平添了几分时尚感。

This part is not covered with tile, but glass blocks. Thick yet translucent, these blocks are rather stylish.



太太卡娜说，房子的形状酷似一颗拔出来的牙齿。我也有同感，可惜医院只有耳鼻喉兼眼科。

Kana told me that the shape of this clinic makes it looks like a pulled tooth. I guess it does, a little. It's a shame this small clinic specializes in ears and eyes.



开诊时间的告示单独立在一旁，告示用镶有金属框的玻璃板做成，而不是贴在墙上的那种以纸或塑料印成的简陋通知，单是这一点就令人惊喜。

The time schedule has its own stand with a metal frame and glass front. I appreciate the fact that it is not just a paper or plastic sign on a wall.



耳 鼻 眼

耳 鼻 眼
診所
地址：...
電話：...

火警



浅草 Asakusa

坐垫小泉 (现无)

Zabuton Koizumi (Demolished)

这家店铺专营“座蒲团”，即用在日式榻榻米上的坐垫。店址位于浅草，大概是因为附近汇集了众多的高级餐馆和日式居酒屋，对坐垫的需求也相对较大吧。两侧的招牌看起来年代相当久远。尤其是左侧的招牌，上面的字并非直接印在塑料板上，而是将红色的塑料板剪成文字的形状，再贴在白色的底上。招牌尽管已有些褪色，但仍值得驻足细观。

This is a *zabuton* (Japanese cushion used for sitting on the floor) specialty shop. In Asakusa, where this shop is located, there are many Japanese-style restaurants and pubs, so perhaps there is high demand for *zabuton* cushions. The signs on either side appear to be quite old. The letters are not printed on the white plastic, but cut out and pasted to the base. I like this sign despite its faded colors.



门口这种风格大胆的粗体字，正合我的口味！

I simply love to paint storefronts with bold, huge, contrasting letters!



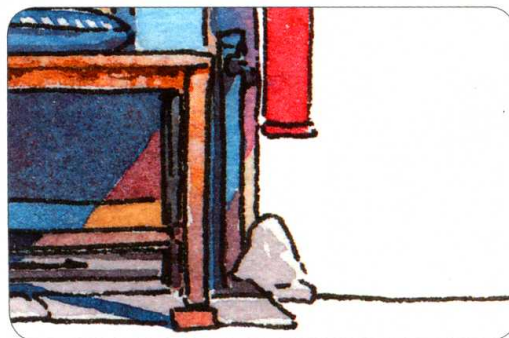
袋子里面装的，是坐垫专用的海绵状填充物。

The bag is filled with sponge-like fillers for the *zabuton*.



店内共分三层区域：一层可直接穿鞋入内；较高的一层是铺着榻榻米的工作间；还有一层更高的在最里面，似乎属于仅限工作人员进入的区域。

The interior of this shop has three floor levels: a part you could enter with your shoes on, a raised workspace with a tatami mat, and an even higher raised part, probably only for staff.



店前一角还装着水龙头。

A water faucet is installed at the edge of the shop.



總代理 家具 + 寝具 一 設

座ぶとんの
こいずみ

座ぶとん



元浅草 Moto-asakusa

菊屋桥照相机之角 KIKUYABASHI Camera Corner

这家专卖照相机的店铺一如其名，正位于临街的一角，店旁就是云集了各种厨具专卖店的合羽桥工具商业街。外墙上那一排青色的瓷砖让我情有独钟。

As the name suggests, this camera shop sits on a corner facing a large street. It is on *Kappabashi Dogu* Street along with many cooking utensil shops. I especially like the vertical stripe of the blue tiles on the outer wall.



这里原本另有一个标识，是摄影公司的商标。可遗憾的是，因公司已不再使用，这次没能把它画进去。也因此，插画里换成了商店原来的标识，与在绿色遮阳篷底下看到的商店标识接近。

There was a different logo here — a photography company's mark. Unfortunately, because the logo is old and no longer used by the company, I was not allowed to feature it. I decided to replace it with the shop's original logotype which was identical to the one we actually found underneath the green marquee.



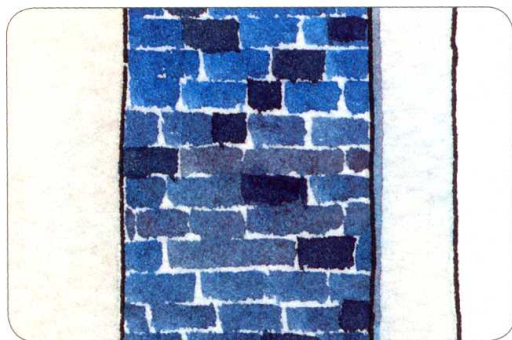
橱窗上方是几个华丽复古的雕花玻璃灯，还有照相机品牌的标识。

There were some really gorgeous, vintage cut-glass lamps and brand signs in the display window.



正面橱窗里的货架上陈列着照片、相框和照相机等，从外面几乎看不见店内的情形。

The front window was full of shelves with photos, frames, cameras, and more, so that it was almost impossible to see the inside.



深蓝色的瓷砖砌成了竖条状饰带，使得整个店铺分外惹眼。

The vertical stripe made of deep blue tiles makes this shopfront really stand out.



写真撮影

KIKUYABASHI,

菊屋橋カメラコーナー

写真

30

30

30

カメラコーナー



藏前 Kuramae

金柵屋橡胶 (现无)

Kanemasu-ya Rubber Store (Demolished)

金柵屋橡胶是一家气球专卖店，2018年4月前位于浅草桥玩具批发街上，之后店址迁至墨田区。门面上半部分的设计风格相当独特：高高的窗子与拱形设计是西式的，洋溢着浓郁的欧陆风情，而金色的招牌又是典型的日式传统风格。这种东西合璧的设计正是整栋建筑的最大特色。

Balloon specialty shop Kanemasu-ya Rubber used to operate in the toy wholesaling town of Asakusabashi (it has since moved to Sumida-ku). The upper half of the storefront is extraordinary. The high windows and arches create a modern European ambiance. The Japanese gold lettering of the sign makes it even more interesting.



正门上明黄色与浅绿色相间的遮阳篷，使店铺在热闹非凡的主街上分外显眼。

With its bright yellow and green sunroof, the shop really stands out in the busy street.



向右推开拉门，整个店面几乎可以一览无余。

These doors can slide over to the right, opening up almost the entire front of the shop.



店内曾经摆放了大量的彩色大气球，现因搬迁在即，气球所剩无几。插画里还原了开业时摆满气球的欢乐气氛。

This store used to be filled with enormous, colorful balloons. Now that the store will be relocated, there are only a few of them left. In this illustration, I recreated a fun shop filled with balloons, how it would have been while it was open.



挂在店旁的招牌上面，红色的字迹已有些斑驳难辨。

Quite worn out, this sign was almost illegible.

ゴム風船専門店
金樹屋ゴム株式会社
TEL (0964) 7355-7357 FAX (0964) 6839



金樹屋ゴム株式会社



金樹屋ゴム

月岛 Tsukishima

24

植村屋 Uemura-ya

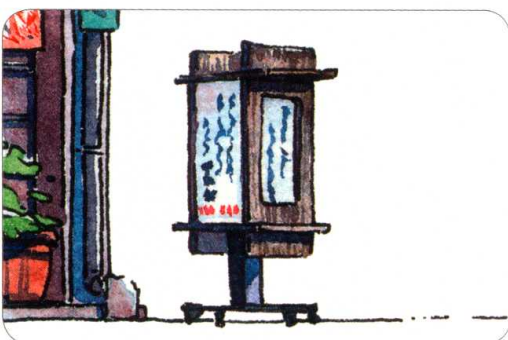
一向以“文字烧”（一种以面粉制成的日本传统美食）出名的月岛地区，是19世纪90年代填海造地而成的，街道相对较新。那里不仅有多家餐饮店，还保留了不少具有下町（日本传统的工商业聚集区）风情的店家。植村屋正是这样一家传统的和服铺。店里除了出售和服，还承接拆洗和服的业务。

Known for *monja-yaki*, Tsukishima is a relatively new town, built on reclaimed land in 1890s. Not only are there food and drink establishments, but many shops teeming with a friendly, working-class atmosphere. Here in Tsukishima is Uemura-ya, a small fabric store. In addition to selling *kimonos*, the shop can also do *araibari* (stretching pieces of a *kimono* on boards to dry after they have been washed and starched).



金字招牌上的纹理极其特别，仿佛是刻着交叉线条的铁片。

The background of the gold lettered sign had an intriguing texture. It looked like cast metal with squares grooved in different directions.



这只灯牌原本不是立在店铺侧面，而是在它的正面，还被茂密的植物遮住了身影。我被它的外形深深迷住，决定把它加进插画里。

This sign was not actually on the side of the shop but in front of it, obscured by leafy plants. However, I liked the shape of it, so I placed it in the illustration.



店旁挂着的条形旗有着极美的深蓝色。

The banner standing by the side of the shop had a beautiful, deep navy color.



拍摄外景时，拉门内还停放了一台小汽车。隔着半透明的门玻璃，隐约可以看见汽车的轮廓。

While we were there, location hunting, there actually was a small car parked behind these sliding doors. You can just see it there.



佃岛 Tsukudajima



佃屋酒店

Tsukuda-ya Liquor Shop

佃屋酒店是一家历史悠久的日式酒吧。佃岛地区虽与月岛相邻，但与月岛相比，这一带生活气息更为浓厚。就在我们来到这里采风之时，隔壁店前的地上还坐着几个正在吃点心的小孩子。正是这样一种生活场景，使得店家别具一番魅力。

Tsukuda-ya is an old liquor shop. Although in the neighboring area, Tsukudajima is located in a little bit more lively area than the neighboring Tsukishima. When I visited to take photographs, children were sitting on the ground in front of the shop next door eating snacks. This lively environment makes the store even more charming.



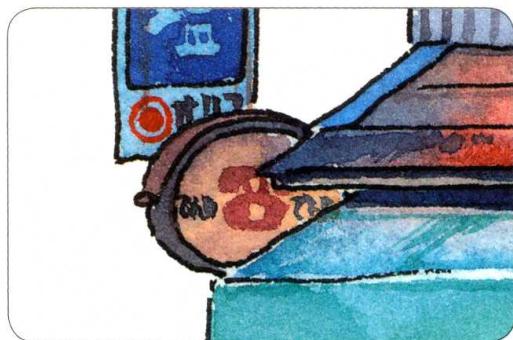
阳台上晾晒着衣物。透过这些充满生活气息的细节，仿佛可以看到人们在这里生活的情形。这样的画面，总是让人格外感到幸福。

Details like these clothes are what give these shops a strong flavour of life. I'm really happy when I find details like this.



这样的支柱在日本的店铺、住宅结构中十分常见。看上去，它就像把房子增建的阳台直接撑在了屋顶的瓦片上面。

This is a common sight on old Japanese shops and houses — a balcony added later to the building, supported only by the roof. Here, it stands directly on the *kawara* ceramic tiles.



颇有些年头的电话亭指示牌。散步的时候，我曾多次看到过类似的牌子。这次能把它画进去，可是相当兴奋！

A rather old sign advertising telephone and telegram services! I saw it several times before on my walks, so I was very excited to feature a shop with one in this book!



门前有很多手写的酒名和价目单。

There are a lot of hand written notices and price lists in front of the door.



佃岛 Tsukudajima

216

天安 Tenyasu

天安是一家出名的佃煮小铺，开业于1837年。“佃煮”是种口味微咸的日本传统小吃，使用糖和酱油等炖煮蛤蜊、小鱼一类的海鲜，也是佃岛一带的著名美食。这栋精美的木制小楼上最吸引人之处，是蹲在店铺招牌下面的两只小狮子，造型堪比寺庙门口或冲绳常见的石狮。

Tenyasu is a famous *tsukudani* shop opened in 1837. *Tsukudani* is made of clams or small fish boiled in soy sauce and sugar till they are sweet and salty, and is a specialty of Tsukudajima, where this shop is located. The shop sign was resting on two lion-like wooden figures similar to the statues in front of temples (guardian lions) or the *Shiisa* from Okinawa.



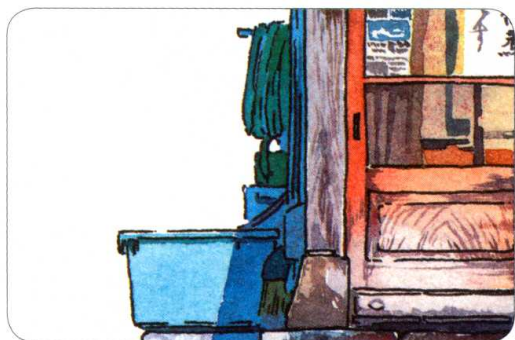
宽大的防晒暖帘与嫩绿的植物后面，还隐藏着精致的石灯笼。

There was a small stone lantern (*tourou*) hiding behind the plants and the huge *hiyoke noren* curtain.



这是本书收录的所有店铺中装饰得最为精美的屋檐之一。上端的雨檐做工十分精巧，家徽瓦上还雕着店名与华丽的图案，制作工匠的技艺之高超可见一斑。

It is one of the most decorated roofs in the shops featured in this book, with splendid rain gutters and family crest tiles designed with gorgeous patterns. Fine craftsmanship is evident.



传统的日式木构建筑与现代的水龙头、塑料水管形成了鲜明对比，这也是我在绘制插画期间时常遇到的情形。虽然这座造型古朴、设计精美的建筑有些老旧，但店家依旧踏踏实实地住在里面。

The contrast between the traditionally Japanese wooden shopfront and the modern hoses and tub is something I often see in this series. Yes, the shop is beautifully designed and rustic, but one can see it is in use every day.



大幅的防晒暖帘上，写着笔法豪放的“天安”二字。暖帘本身甚合我意，只不过这块用橡皮绳绑住的暖帘所使用的布料略微反光，有些影响视觉效果。

A huge *hiyoke noren* curtain with the shop name TEN · YASU printed on it. I like the *hiyoke noren*, but modern print on a rubberized fabric reflects light and spoils the effect a little.



元祖 天 安

元祖 天 安

天 安

天 安

天 安

天 安

元祖 天 安



根岸 Negishi

矢岛写真馆 (已关店, 现为私宅)

Yajima Photo House (Closed/Private-house)

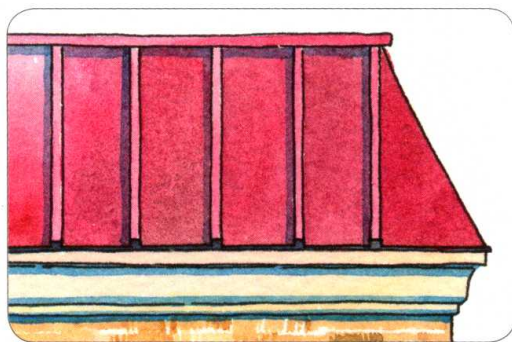
这栋富有西洋风情的建筑，自1918年起一直用作照相馆。不过店家已于2013年关门，所幸房子本身始终完好地保留着当年的面貌。外墙最初铺的是木板，据说后来翻修时才改成了瓷砖。

With its European ambiance, this building has been used as a photo studio since 1918. Though the shop closed in 2013, the building itself has been preserved in good condition. The exterior was originally boarded with wood, but has been refurbished in tiles.



遗憾的是，我们前去拍摄外景时，正面的浮雕部分已经不见了。根据从网络上搜到的几张老照片，我尽最大可能还原了店貌。

Unfortunately, the front sculpture was missing when we came during our location hunting. I recreated it the best I could based on some photos I found online.



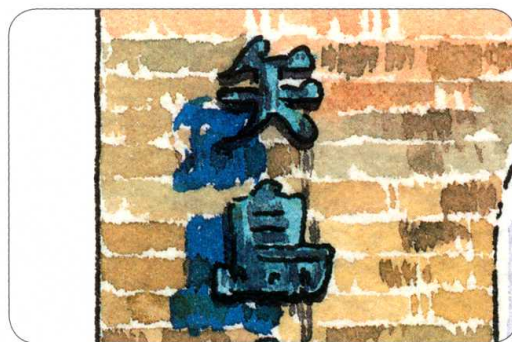
红色的屋顶与欧式的线条（位于墙壁或屋檐上的水平凸起部分），为这栋融合了数种风格的建筑赋予了更为多元化的色彩。

The red roof and European-style cornice (a flat, protruding part above a wall or roof) make the multiple style building even more diverse.



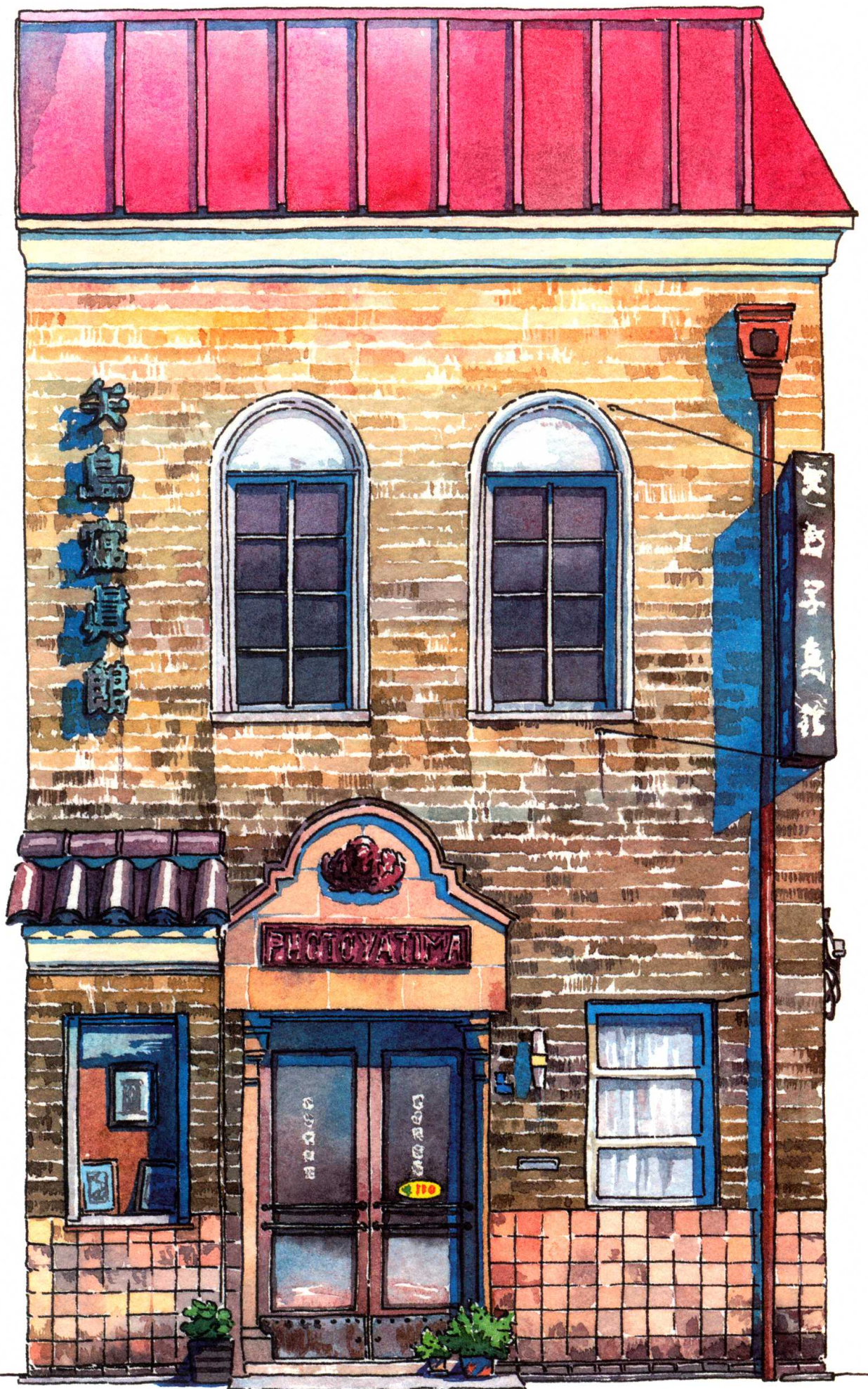
这种由上下对称的两部分构成的灯具，常用在日式的店铺和房屋入口处（似乎水平放置的居多）。那古朴的外观正是我的最爱！

This kind of double, symmetrical light fixture was used a lot above entrances of Japanese shops and houses (most were installed horizontally). I like the retro look of it!



铜制的店名经过长年风吹日晒，早已氧化，略显发黑。镶在金属支架上的铜字，还在外墙上投下了迷人的阴影。

This copper sign, already turned green and black with oxidation, is placed on metal frames and casts some really attractive shadows onto the facade.



天島写真館

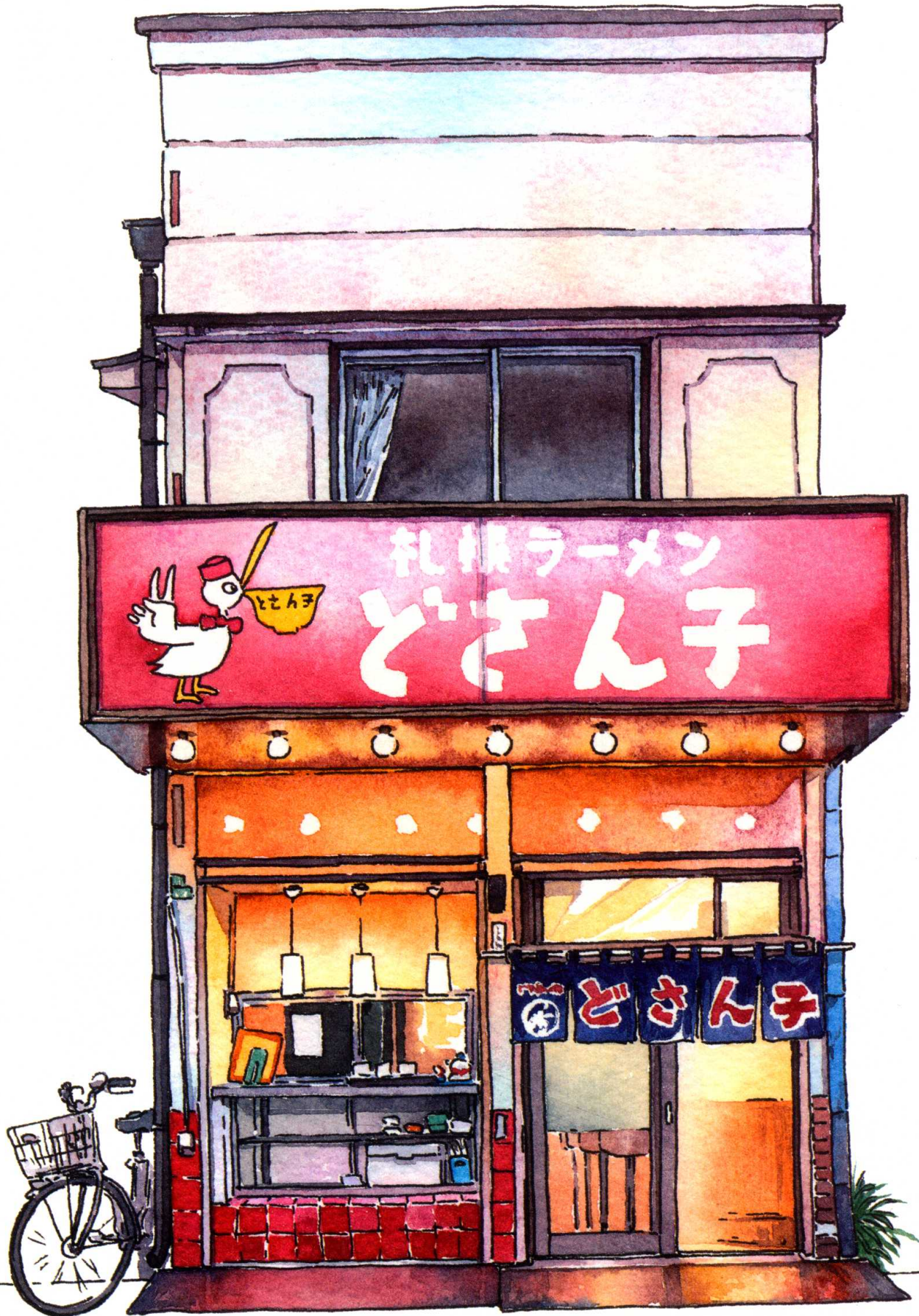
天島写真館

PHOTOYATIMA

天島写真館

天島写真館

TEL 110





北千住 Kita-senju

老北海道人·千住一丁目店 Dosanko Senju-1chome

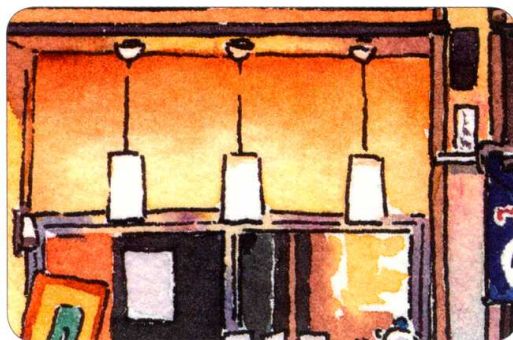
这是一家拉面店，位于东京东部北千住地区的商业街上。绘制这块印着白色标识与店名的红色招牌，真是一大乐事。作画时，我选用了色彩留白液，尽量还原出傍晚时分招牌亮起时那种温暖的意境。

This is a ramen shop on a shopping street in Kita-senju, located on the east side of Tokyo. I had a lot of fun painting the main sign of this restaurant with its logo and white letters on a red background. I used masking fluid for the letters and tried to recreate the warm look of the sign when it is lit up in the evening.



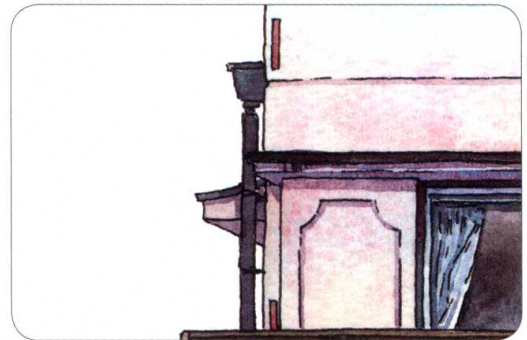
营业期间，店铺还会挂出印有标识和店名的暖帘。这种暖帘拆卸起来颇为简单。暖帘上的杆子可以折叠，前面的卷帘门也可以落下。

Bearing the shop logo and name, this *noren* is put out when the restaurant is open but can be easily taken down. The supports can fold as well, so the front rolling shutter can be brought down.



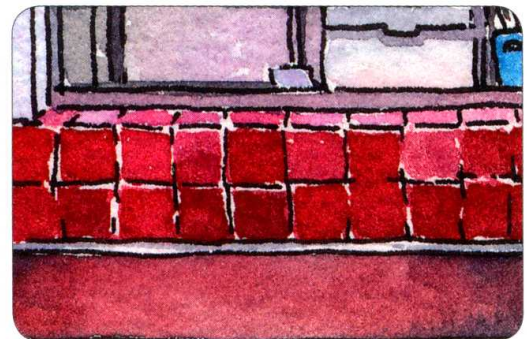
店门口吊着的灯具让人留恋，温暖而迷人，洋溢着怀旧的气息。

I really like the lights of this storefront. They create a distinctly warm and nostalgic atmosphere.



这里过去似乎摆过某种装饰，或许是一块让商业街上的行人抬眼就能看到的招牌。

I wonder what was attached here. Probably it was a sign that could be found while walking down the shopping street.



外卖窗口上铺着瓷砖，深浅不一的红色恰到好处！

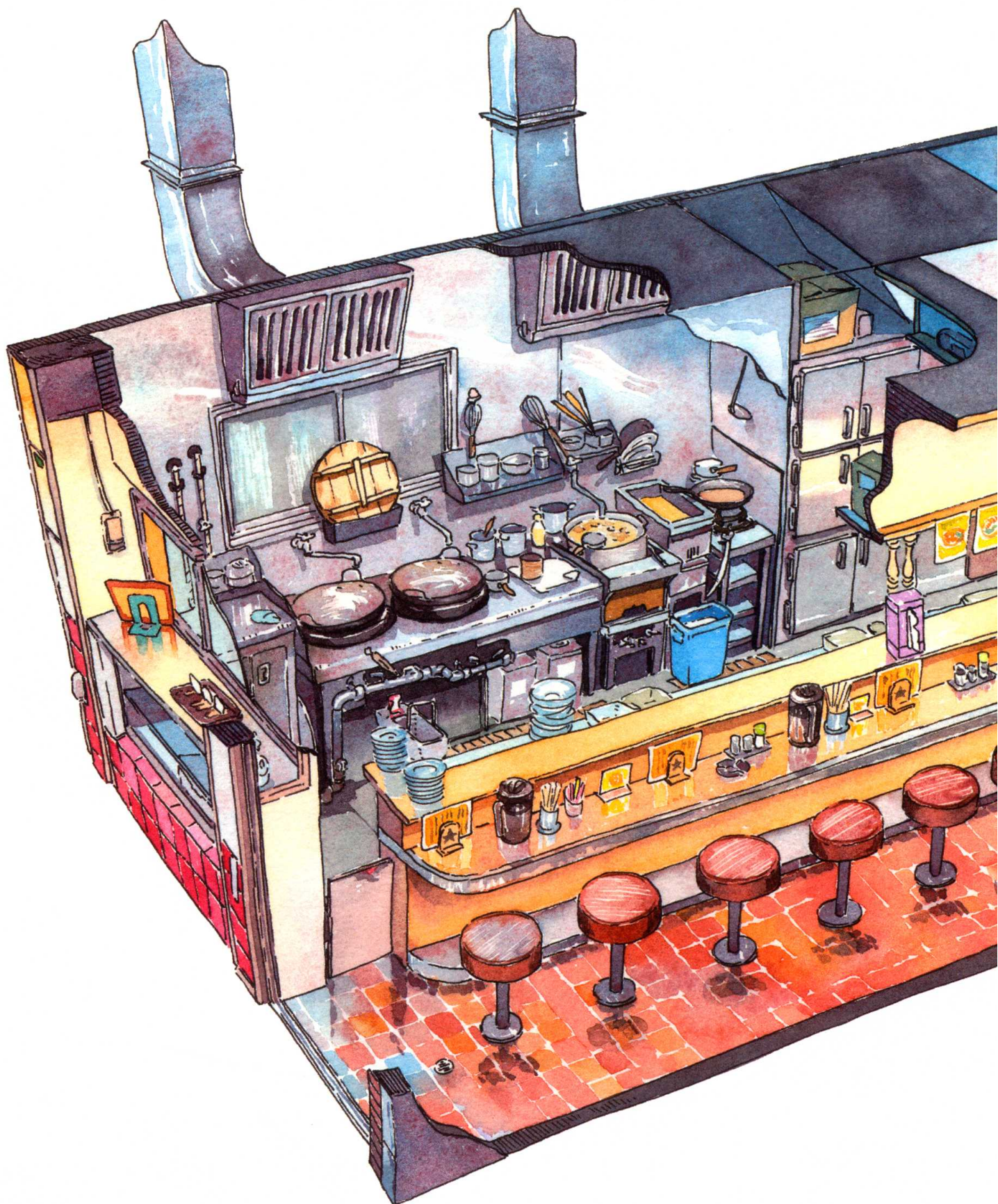
The tiles below the takeout counter really have a deep, beautiful red color!

内部景观见下页 ▶



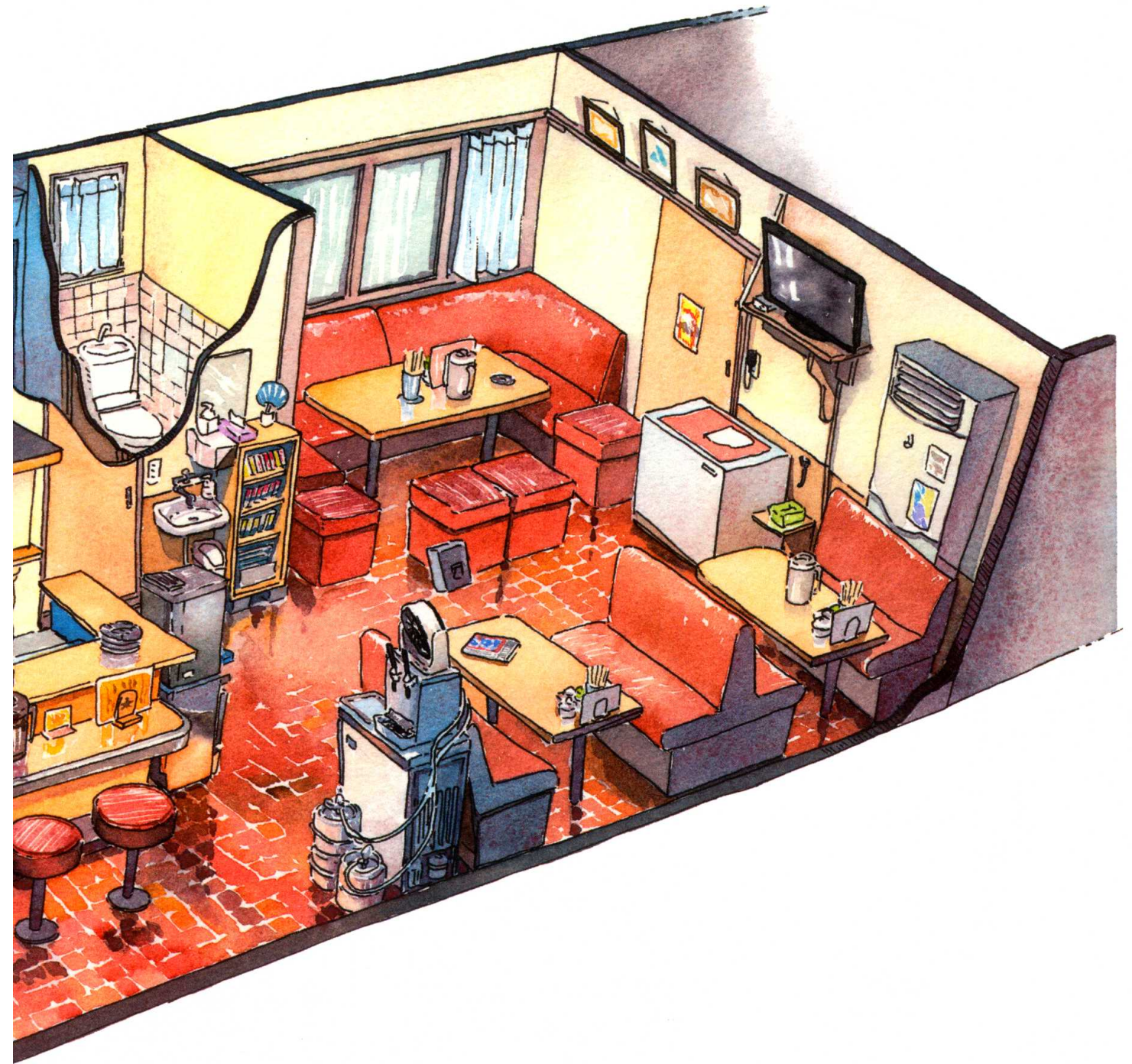
◀ 外部景观见上页

28 老北海道人·千住一丁目店 Dosanko Senju-1chome



“老北海道人·千住一丁目店” 室内图

Dosanko Senju-1chome Inside View



店内的陈设让人一看便知，正是商业街上的拉面馆。推开店门，就进入了这处小小的空间。我曾经绘制过这里的插画，这一次为了更详尽地描绘出店内的情形，又重新画了一次。

The interior really gives the feeling of a city ramen shop. I like the cozy ambiance and have drawn a sketch of it once before. For this illustration, I checked the interior in more detail during our location hunting and painted it again.

北千住 Kita-senju

29

鮎秋 Funaaki

鮎秋是北千住地区的佃煮铺，店里手工制作的“蒲烧日本鳗鱼”也很受欢迎。这家店开业于1917年，但听说在此之前这栋木构建筑就已经存在了。房子整体自不用说，店门口的拉门、橱窗等细节部分也相当有趣。

Funaaki is a *tsukudani* shop in Kita-senju. The shop is also renowned for its homemade grilled eel. The shop opened in 1917, but the wooden building is probably even older. Not only the building itself, but the sliding doors at the entrance, the display windows, and a lot of smaller, carefully crafted details make the shop front more interesting.



这块颇有历史感的招牌，尽管上端还镶着遮风挡雨的铜檐，但招牌上的文字已剥落了大半。

This huge, historic sign has lost almost all its letters, even though it is protected from rain by copper covering on the top.



门口右侧的橱窗别具特色，尽管木材已因风化而泛白，却为其增添了个性。橱窗内部还有精致的窗格。

I really like the wooden display window on the right side of the entrance. The wood is weathered, almost white in places, but looks more special. The insides of the display window also have beautifully carved wooden panel.



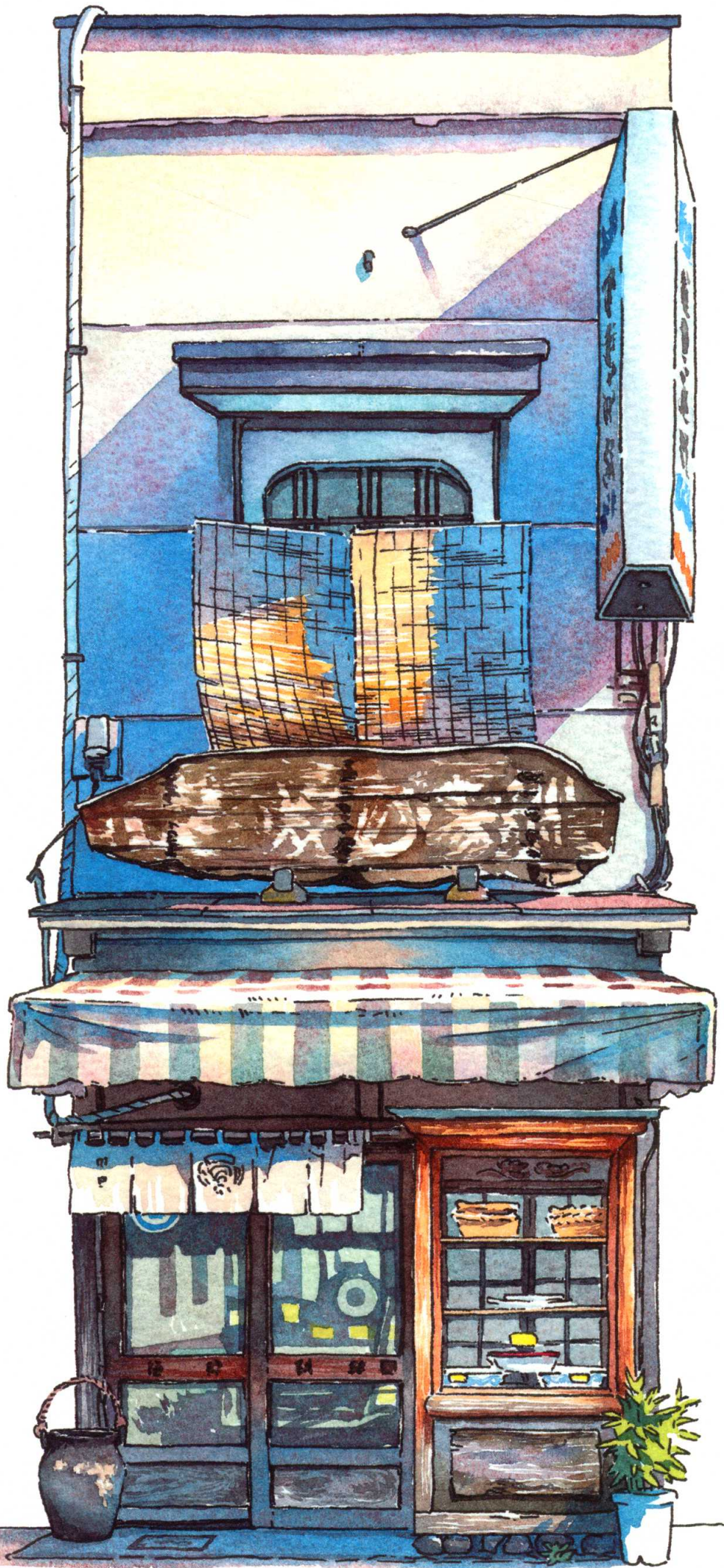
为避免日光直射，二楼的窗户外遮上了两面竹帘。

The room on the second floor is protected from direct sunlight by two *sudare*, or reed screens.



拉门中部的木条上还刻着店名“鮎秋”二字。

The sliding doors have two *kanji* characters of the shop's name carved into the middle bar.





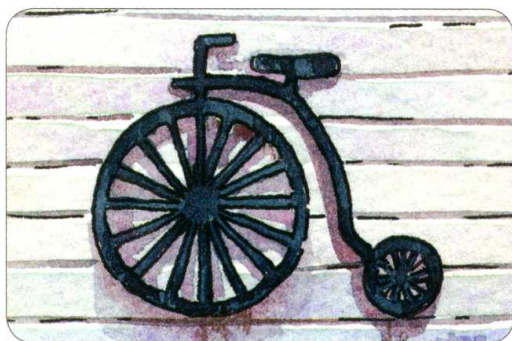
北千住 Kita-senju

菊屋马达 Kiku-ya Motors



菊屋马达与老北海道人和鲋秋同在一条商业街上。这里原为经营汽车和摩托车的商铺，现已改为自行车行，唯有店名里保留的“马达”一词和店内超高的天花板，还能让人依稀感受到当年经营汽车和摩托车时的气息。

Kiku-ya Motors originally sold cars and motorbikes. Now it operates as a bicycle shop on Kita-senju Shopping Street along with Dosanko and Funaaki. The word “motors” in its name and the high ceilings suggest its original use.



喜欢这个复古的自行车车标。从店家的变迁史来看，车标似乎是后来加上去的。

I like the retro bicycle logo. The shop used to sell cars and motorbikes once, so this must have been added more recently.



老式的投币打气筒。车胎气不足时，客人可以在这里自助充气，投入50日元硬币，即可打上80秒钟的气。

An old style, coin-operated compressor you can use if your tires feel flat. Here, a ¥50 coin lets you fill your tires with air for 80 seconds.



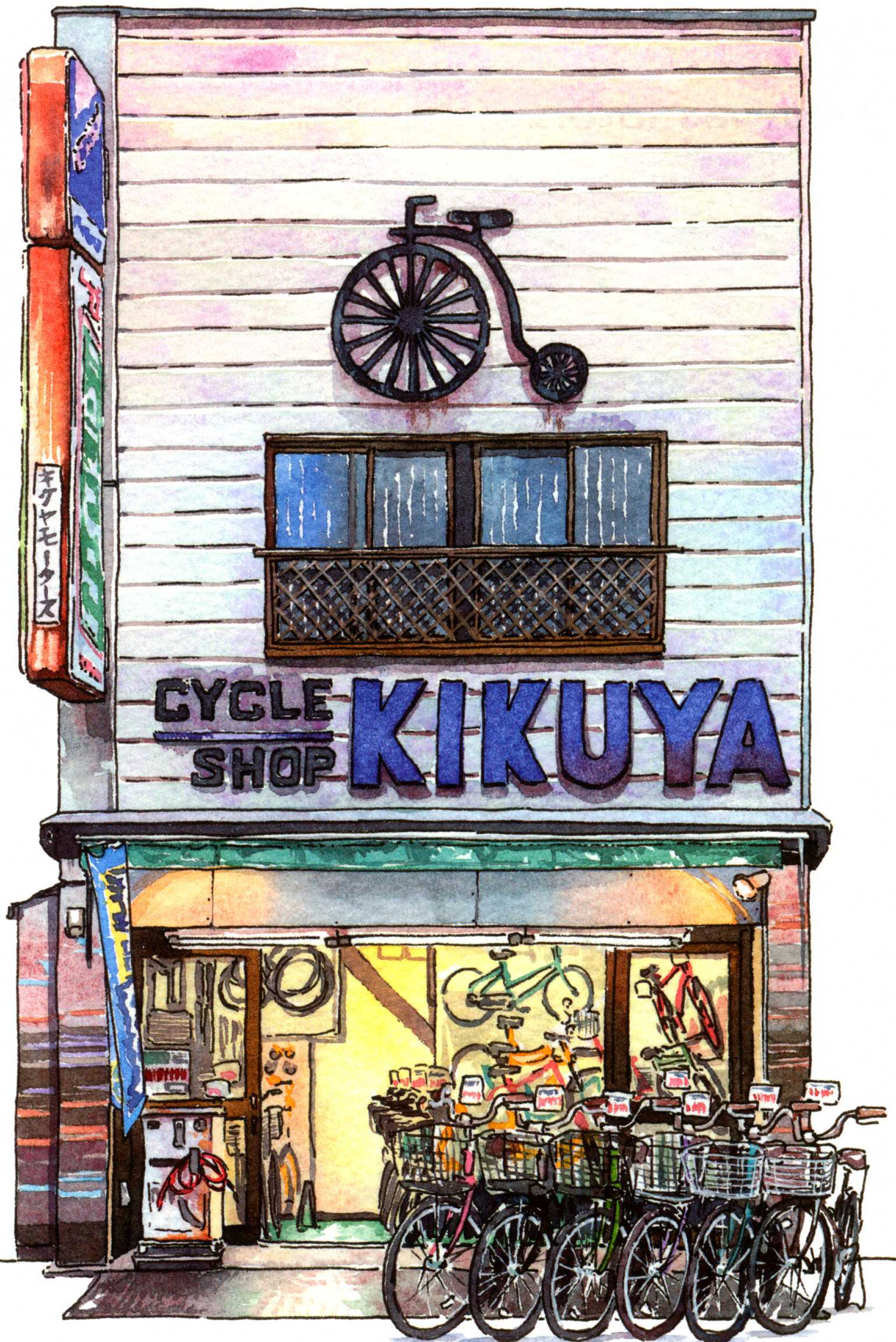
正门两侧包了铝板之类的金属。我尽可能地描绘出金属上映着的周围景致和反射的太阳光线。

Both sides of the shopfront were covered in shiny metal. I tried to recreate as best I could the way the metal reflects the surrounding landscapes and light.



这块招牌被贴心地竖挂在临街的一侧，便于商业街上来往的行人看到。

This sign is placed perpendicular to the street, making it easy for people walking down the shopping street to read it.



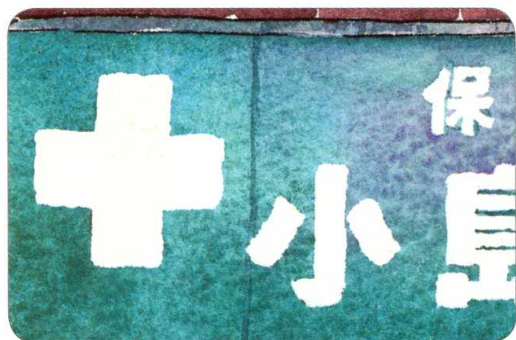
清澄白河 Kiyosumi-shirakawa



小岛药局 Kojima Pharmacy

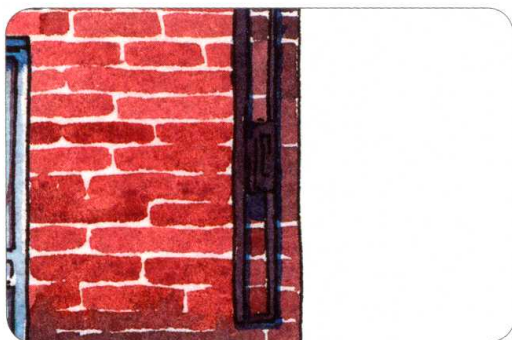
铺面右侧的那只小象是摇摇椅，投入硬币，小孩子就可以坐在上面摇起来。据说过去摇摇椅在药局门口极为常见，如今已很少见了。拍摄时，我们还投入硬币，试着让它摇了一下。适值黄昏时分，商业街上的高音喇叭播放着主题音乐，小象在店前轻轻地摇动，旁边是专心拍照录影的一行三人（我、妻子卡娜和编辑）——这幅画面，想必在过往的行人眼里相当奇妙吧。

The elephant figure to the right of the shop is a coin-operated moving children's play-thing called *Sato-Chan Mover*. Apparently, it used to be a common sight at drug stores, but you cannot find them these days. When we were location hunting, we tried actually putting in a coin to make it move. With its theme song playing loudly throughout town at dusk, *Sato-Chan* swaying, and the three adults (me, my wife Kana and the editor) innocently taking pictures, we must have been quite an odd sight to passers-by.



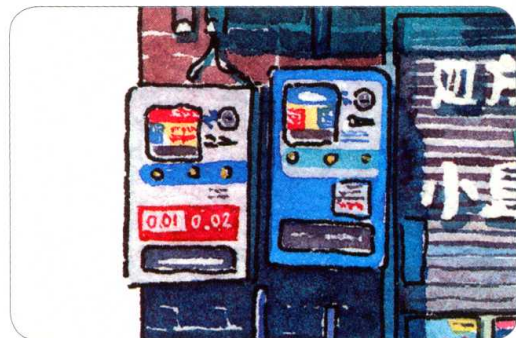
店家的招牌上，漆着白色的大字。因招牌背景是彩色的，绘制时需要使用一层留白液把字表现出来。

A big sign with huge, fun-to-paint letters. Since the letters here are white on a colored background, I had to use the masking fluid to make them nice and clean.



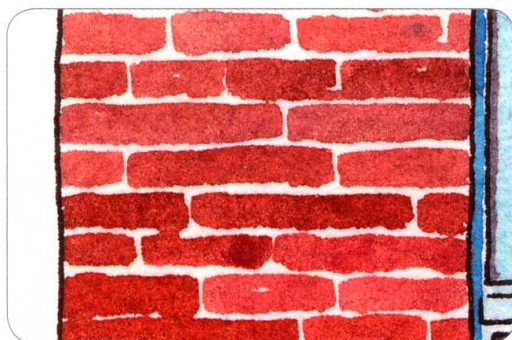
墙上有金属滑轨，可以猜到这里曾经挂过招牌。

There is a metal railing on the wall. I guess a big sign was attached here at some point.



出售避孕物品的自动售货机。售货机上方还可以看见户外专用的插座。

Vending machines selling contraceptives. There is a power outlet above them.



走到近处才发现，这里铺的并不是红色的砖块，而是砖红色的瓷砖。

Closer inspection confirmed that the front of this shop is not made of brick, but red tile.

小島藥局

保險調劑
+ 小島藥局

TEL(364)7283

四方調劑
小島藥局



店铺信息 03

20 冈添耳鼻咽喉科眼科医院 Okazoe Otolaryngology&Ophthalmology

地址：台东区西浅草2-25-12
建筑年份：1969年
备注：开诊的医生在这一带口碑极佳，是一位和善的名医。

Address:
2-25-12 Nishi Asakusa, Taito-ku
Year built: 1969
Note: The physician has an excellent reputation in the neighborhood.



21 坐垫小泉 (现无) Zabuton Koizumi (Demolished)

地址：台东区松谷2-9-1
建筑年份：20世纪60年代
备注：可惜房子已于2018年拆除。

Address:
2-9-1 Matsugatani, Taito-ku
Year built: 1960s
Note: Unfortunately, the building was torn down in 2018.



22 菊屋桥照相机之角 KIKUYABASHI Camera Corner

地址：台东区元浅草4-7-19
建筑年份：1961年
备注：不远处的大楼上有“主厨”雕像，大得惊人。

Address: 4-7-19 Asakusa, Taito-ku
Year built: 1961
Note: A surprisingly big statue of a chef stands atop the nearby building.



23 金栴屋橡胶 (现无) Kanemasu-ya Rubber Store (Demolished)

地址：台东区浅草桥3-20-13
建筑年份：1951年
备注：现已迁至墨田区立川，正常营业中！

Address: 3-20-13 Asakusabashi, Taito-ku
Year built: 1951
Note: This shop has moved to Tachikawa in Sumida Ward and is doing well!



24 植村屋 Uemura-ya

地址：中央区月岛3-3-3
建筑年份：1956年
备注：客人以茶道老师和银座的女服务员居多。

Address:
3-3-3 Tsukishima, Chuo-ku
Year built: 1956
Note: There are many customers, including tea ceremony masters and Ginza clerks.



25 佃屋酒店 Tsukuda-ya Liquor Shop

地址：中央区佃1-2-8
建筑年份：1912—1926年
备注：路对面的水井仍在在使用。

Address:
1-2-8 Tsukuda Chuo-ku
Year built: Between 1912 to 1926
Note: The well on the opposite side of the road is still in use today.



26 天安 Tenyasu

地址：中央区佃1-3-14
建筑年份：1927年
备注：这栋极具风情的建筑，
是某部漫画的原型。

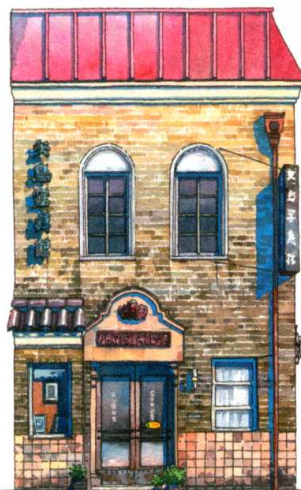
Address:
1-3-14 Tsukuda, Chuo-ku
Year built: 1927
Note: This charming building
was used as a model for a
famous manga.



27 矢岛写真馆 (已关店, 现为私宅) Yajima Photo House (Closed/Private-house)

地址：台东区根岸4-1-25
建筑年份：1918年
备注：现代风格的瓷砖是1930
年铺上的。

Address:
4-1-25 Negishi, Taito-ku
Year built: 1918
Note: Modern tilings on the
shopfront were added in
1930.



28 老北海道入・千住一丁目店 Dosanko Senju-1Chome

地址：足立区千住1-23-11
建筑年份：1950年前后(不确定)
备注：在外卖柜台可以买到煎饺
和春卷。

Address:
1-23-11 Senju, Adachi-ku
Year built: Around 1950?
Note: You can buy Spring Rolls
and Fried Gyoza at the
take-out counter.



29 鮎秋 Funaaki

地址：足立区千住2-52
建筑年份：1917年之前
备注：年底限时专卖的特色小吃
“雀烧”，是用小鲫鱼刷上
酱汁烤制而成的。

Address: 2-52 Senju, Adachi-ku
Year built: Before 1917
Note: The year-end limited specialty
is suzume-yaki, a small crucian
carp baked in sauce.



30 菊屋马达 Kiku-ya Motors

地址：足立区千住1-21-10
建筑年份：20世纪50年代后期
备注：标识里的自行车前轮极大，
是19世纪70年代专
为自行车比赛而设计的。

Address:
1-21-10 Senju, Adachi-ku
Year built: Late 1950s
Note: The large wheel in the store's
logo was developed in the
1870s as a wheel for racing.

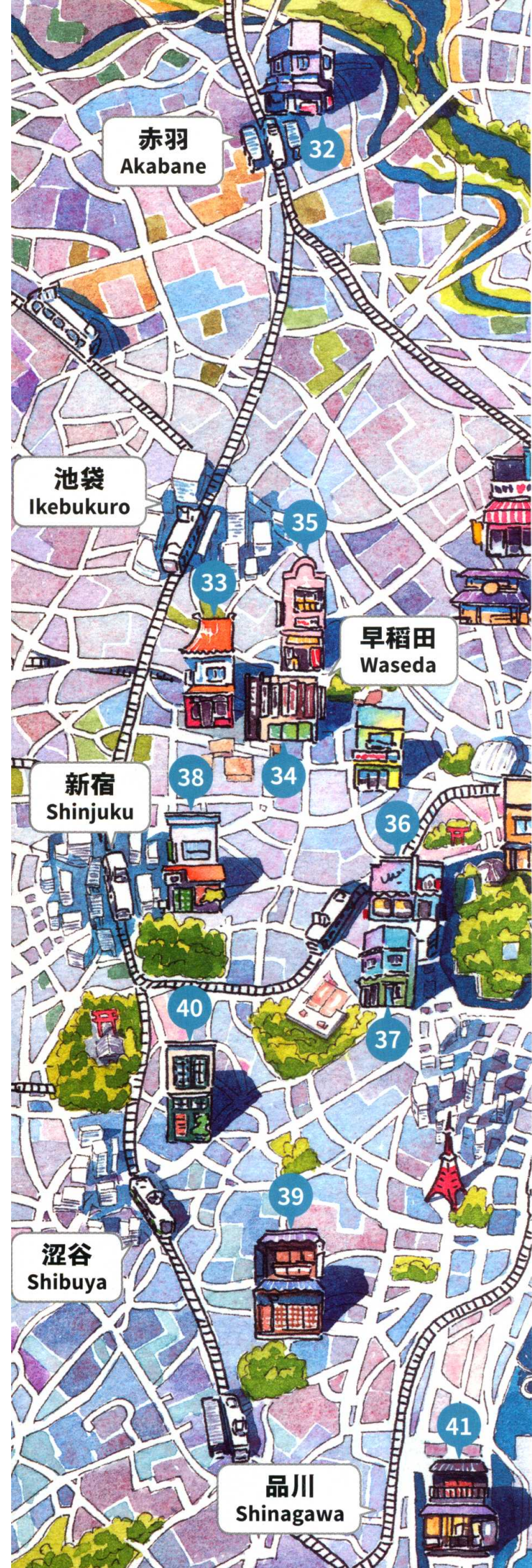


31 小岛药局 Kojima Pharmacy

地址：江东区清澄3-3-30
建筑年份：1928年
备注：这里是关东大地震之后
所建的“东京市营店铺
专用住宅”之一。

Address:
3-3-30 Kiyosumi, Koto-ku
Year built: 1928
Note: One of the Tokyo municipal
residences with storefronts
built after the Great Kanto
Earthquake.





32	丸全社 Maruzen-sya	088
33	宝美楼 Hōbiro	090
34	成文堂·早稻田正门店 Seibun-do Frontgate of Waseda Univ.	092
35	中岛屋酒店 Nakashima-ya Liquor Shop	094
36	小林理发店 Kobayashi Barber Shop	096
37	精肉大田屋 Ōtaya Butcher Shop	098
38	咖啡店 DOM café DOM	100
39	“民居”咖啡店 TENEMENT	102
40	“伙伴”汉堡店 FELLOWS	104
41	丸屋鞋铺 Maru-ya Footwear Store	106
	店铺信息04 Shop Notes 04	108

第4章

Chapter 4

品川 赤羽 地区

Shinagawa

Akabane

Area

赤羽 Akabane

3 | 2

丸全社 Maruzen-sya

丸全社是一家笔铺，除了销售钢笔、毛笔以外，还以经营刺绣而知名。透过店面窗口看到的刺绣机，也印证了这一点。我最喜欢的，还是那一圈围在房子外面的塑料遮阳篷。

Maruzen-sya is a fountain pen shop in Akabane. Not only do they sell fountain pens and brush pens, but are currently renowned for their original embroidering. The embroidery machine visible through the store window tells of this. I like the fabric roof that spans the front of the shop.



破旧的招牌正中写着店名，其上还有很多老的钢笔品牌标识。虽经历多次重建，招牌依然顽强地保存了下来，让人喜出望外。

The old sign with the shop's name in the middle has some really old fountain pen brand logos in it. I'm very happy that somehow it survived from repeated remediations through over the years.



这部分是后来加建的，里面是厨房。

This part, added later to the building, is a kitchen.



在文具店前看见高尔夫球包让我颇为吃惊。在几乎不可能实现的材质上刺绣，比如皮质的高尔夫球包，是这家店的一大特色。

I was surprised to see golf bags in front of this stationery store. Embroidering colorful patterns onto even the most difficult things, like leather golf bags, is this shop's specialty.



黄昏时分，这里的广告牌还会亮起。

The LED sign is turned on in the evening.



刃全社

万年筆の
スラチナ



ありがとう
フリクシミン
10周年

10000

早稻田 Waseda

33

宝美楼 Hōbiro

宝美楼是一家中式酒楼的名字，位于学生人数众多的早稻田。自1948年开业以来，一直深受附近住户和学生的欢迎。当年，这里曾与隔壁的店家连为一体（从残缺的房顶就能清楚地看到这一痕迹）。

Hōbiro is a Chinese restaurant situated in the university town of Waseda. It has been loved by locals and students since its opening in 1948. Originally, this building was connected to another shop next door (the strangely incomplete roof is a remnant of this).



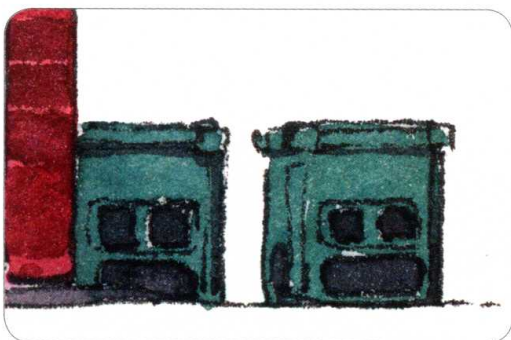
很爱屋脊上面的小细节。画中的这个构件叫作“鸱尾”，不但用作装饰，还有祈求灭火消灾之意。看到鸱尾，我不禁想起儿童漫画《阿斯泰利克斯历险记》（又名《高卢英雄传》）里人物佩戴的盔甲。

I really like these small details on the roof top. From what I learned, they are called *shibi*, and not only do they serve as decor, but are supposed to ward off fire. They remind me of the small wings on a helmet of a character from a kid's comic called *Asterix*.



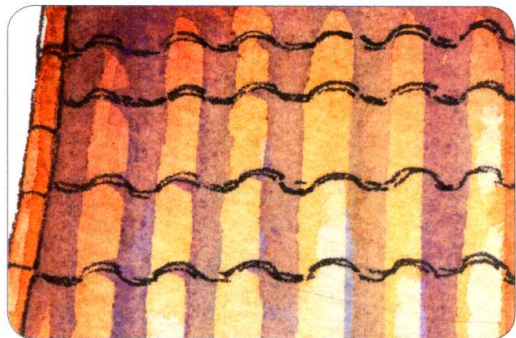
大红色的瓷砖和栏杆格外抢眼。

The deep red tiles and small metal fences make the shop even more eye-catching.



实际上，隔壁已建起了独立的新楼。只因想起以前在另一家中式酒楼旁看到过倒放的啤酒箱，于是也把它们画进去了。

A new, separate building has been built next door. But I remembered a scene of overturned beer cases I saw once next to another Chinese restaurant, so I add them here.



金光闪闪的屋顶，使这栋建筑在整条街上显得十分与众不同。

The glittering golden roof makes this restaurant really stand out among other buildings on this street.





早稻田 Waseda

成文堂 · 早稻田正门店 Seibun-do Frontgate of Waseda Univ.

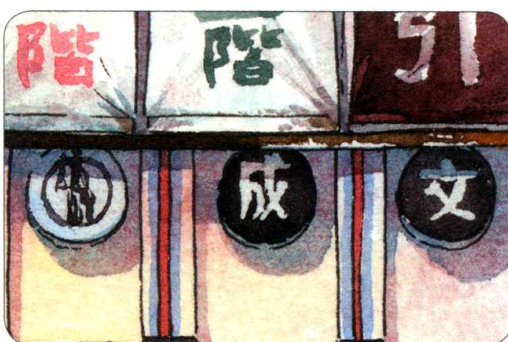
这家书店靠近知名学府早稻田大学。店家为配合大学的开学季，在墙上挂满了巨大的条幅，内容主要面向法律专业的学生。条幅的表现力无与伦比。可惜的是，店家不允许进入内部采风，仅同意绘制店面外景。

Located near the famous Waseda University, this bookstore aimed at law students, has enormous banners covering the front of the shop, changing in tune to the school calendar. This shop's powerful presence is incredible. Unfortunately, we were not allowed to take pictures inside.



开学之初挂起的这些条幅，使人心潮澎湃。

I really liked the time when the school year started and the banners went up.



最爱店门上方那几块极具复古情调的圆牌。最左边的圆牌上还画着店家的标识——司法女神“忒弥斯”（Themis），店里的人常称呼她的拉丁名字“朱斯提提亚”（Justitia）。

I also like the round, retro-looking letters above the entrance. The leftmost circle has the shop's logo Lady Justice painted on it. Justice is the goddess of law, Themis. In this shop, they call her by the Latin name "Justitia".



黑色背景上的白色立体字招牌，设计风格现代，远远看去很是醒目。画这块招牌的过程也相当有趣。

With three-dimensional white letters on black, this sign has an eye-catching modern design and can be seen from quite a distance. It was also really fun to paint.



这里摆着法律资格考试的各种宣传资料。

Stands with tons of leaflets advertising qualification exams for law students.



成文堂
2F3F

早稲田大学指定
教科書
参考書
10%割引

法学部
法科大学院
教科書販売所二階

学部教科書販売所一階

学部教科書販売所一階

学部教科書販売所一階

成文堂





护国寺 Gokokuji

中岛屋酒店

Nakashima-ya Liquor Shop

中岛屋酒店为日式居酒屋，位于绿树葱茏的目白台。这里最初是三座房子连在一起的，里面有三家独立的店铺，如今只剩一家，两旁已改为停车场。时尚的圆拱形墙面，让中岛屋酒店格外显眼。

Nakashima-ya is a liquor shop in the lush green Mejirodai area. There were originally three connected buildings here which housed three separate stores, but two of them were replaced by parking lots, only the middle one still stands. The round, modern pediment makes this store really conspicuous.



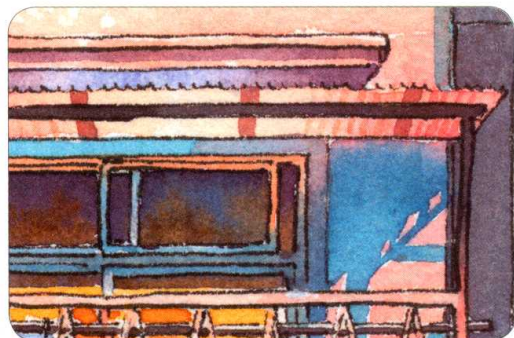
整个外立面被刷成了可爱的粉红色，但不知道涂料底下究竟是铜板还是石墙。

I like the shop's pink facade. I wonder if the wall is clad in copper underneath the paint.



售卖冷饮和酒水的自动售货机遮住了大半扇拉门。

The vending machines selling soft drinks and alcohol obscure most of the sliding doors.



这种塑料（或铁）的波浪瓦，常见于日本老式建筑的阳台或户外停车场，用于遮阳或挡雨。它那半透明的材质，以及投下的彩色阴影，很让我惊艳。

Corrugated plastic roofs are often used on old Japanese buildings as protection for the second floor balconies or parking spots. They are half-translucent and let colorful light through.



本田的CUB（幼兽）摩托似乎是用来派送外卖的。我很痴迷摩托车复古的外形，特别是这种老式型号的。

A Honda Cub appears to be used for deliveries. I like the retro look of the Cub, especially the older models like this one.



市谷 Ichigaya

36

小林理发店 (现无)

Kobayashi Barber Shop (Demolished)

这家看起来色彩缤纷的理发店位于市谷附近，现已关门并被拆除。过去，我上班时就住在它附近，这幅图正是当时所画。准备将它收录进本书时，我曾向附近多家店铺和住户打听店主的消息，可惜一无所获。

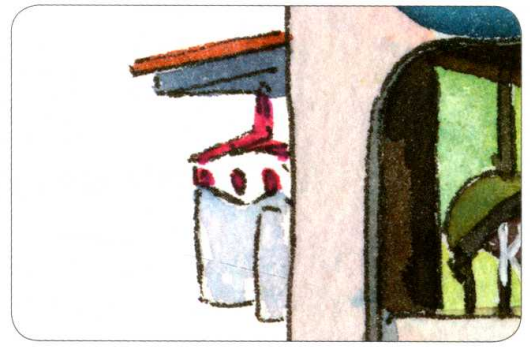
Located near Ichigaya, this colorful barber shop has already been closed and removed. I used to live near it due to my previous job, and painted this illustration whilst it was still in business. We would have liked to have gotten in touch with the previous owner before featuring the shop, but alas were unable to get any information, despite going as far as asking around the neighborhood.





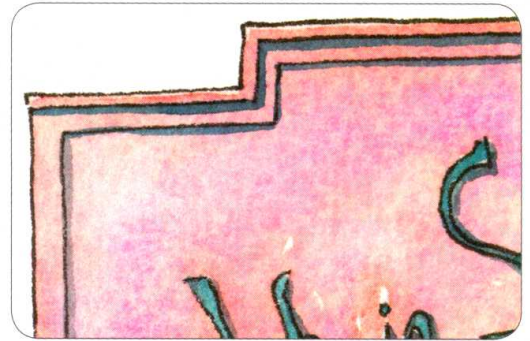
店面上的标识大小不一、形态各异。这奠定了建筑正面的风格基调，给人一种混杂无序的印象。

Lots of different fonts and styles are used in the logos. It made the already quite eclectic design of the shop front more chaotic.



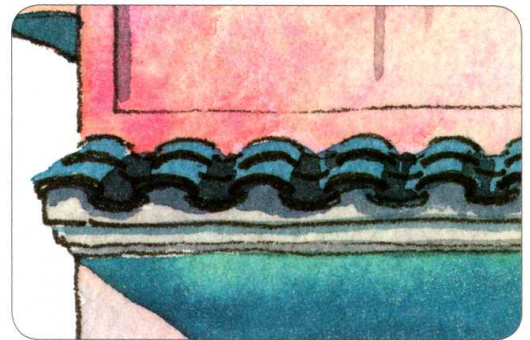
塑料衣架上还晾着毛巾，这样的场景总会莫名地吸引我。

I painted the towels hung to dry on a plastic hanger. I really like details like this.



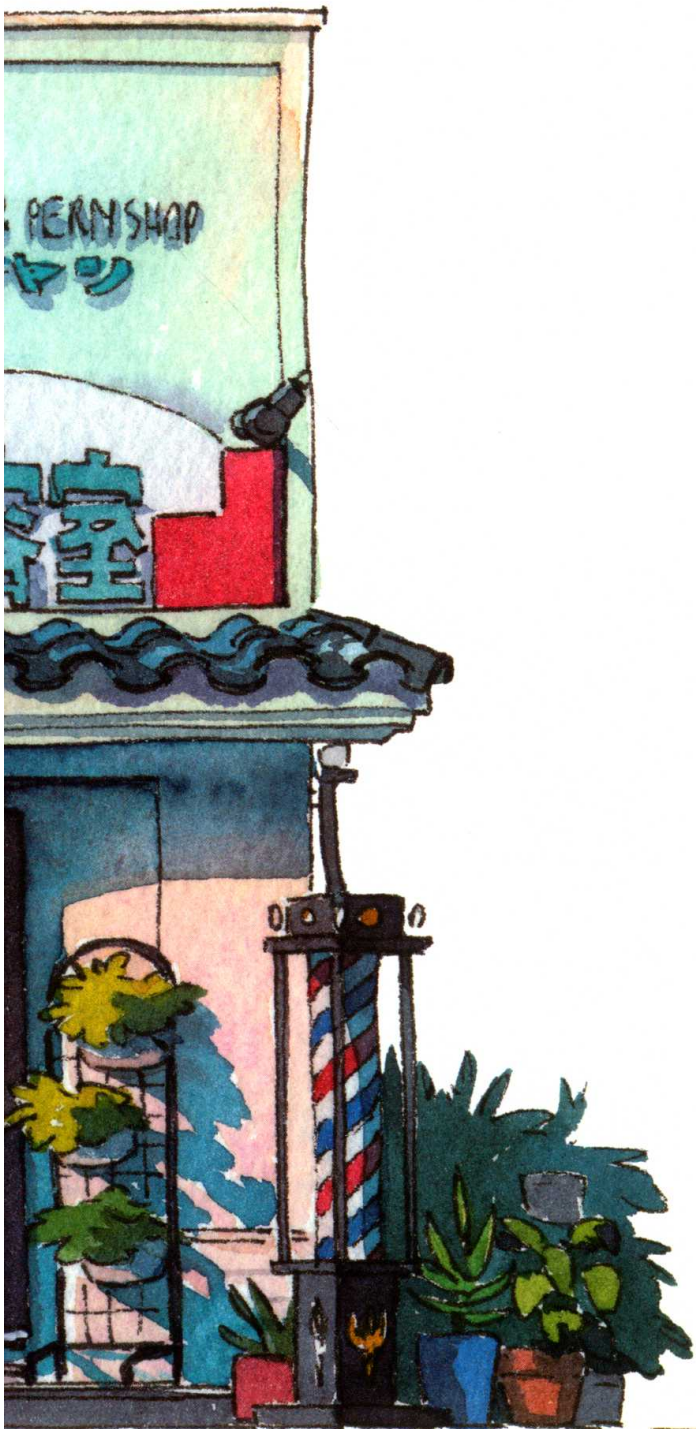
这幅插画使用了细腻的粉色与偏青绿的蓝色，以突出店铺的色彩，生动地表现出建筑的特色。

I tried to emphasize the color scheme of the shop and make the illustration look more alive by using subtle pink and turquoise.



传统的瓦片屋顶与现代的外观设计形成了鲜明的对比，彰显出理发店独有的魅力。

The contrast between the traditionally Japanese *kawara* roofing tiles and the modern design of the exterior makes this storefront captivating and original.





精肉大田屋 (现无)

Ōtaya Butcher Shop (Demolished)

精肉大田屋曾位于东京市中心一条繁华的商业街上。据说关门之际，许多老顾客纷纷感叹：“今后不知道去哪里买肉了。”这家独具特色的商铺外墙被刷成了竹绿色，是这条街的一个标志。

Ōtaya Butcher Shop is located in a busy business district in the heart of Tokyo. As it was really popular, even after it closed down, the regulars would keep asking the owner where else they should buy meat. This unique shop, originally painted bamboo green, was an important cornerstone of their lives and a symbol of this street.



整个店铺现为淡淡的水蓝色，在麹町地区一片钢筋水泥的丛林里显得鹤立鸡群（据店主介绍，起初刷的是竹绿色，天长日久，变成了偏绿的湖蓝色）。

The bright blue color this whole shop was painted really stood out amongst all the metal and concrete office buildings in the Kojimachi area (according to the owner, it had been bamboo green when it was first painted, but turned to a bluish green with the passage of time).



大爱这些瓷砖。它们颜色深浅略有不一，反射出的光线也各不相同，时常吸引行人的目光。

I just love the ceramic tiles. All of them have a slightly different color and reflect light in different ways. They are really compelling!



店铺的标识是变形的“肉”字。此处的设计与店铺的其他部分一样，同属于现代风格。

A stylized logo based on the Japanese character for meat (肉). The modern design fits well with the rest of the shop.

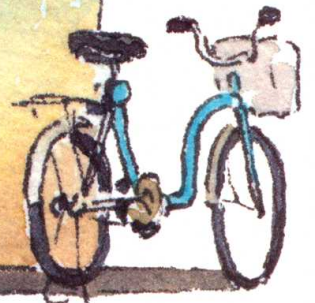
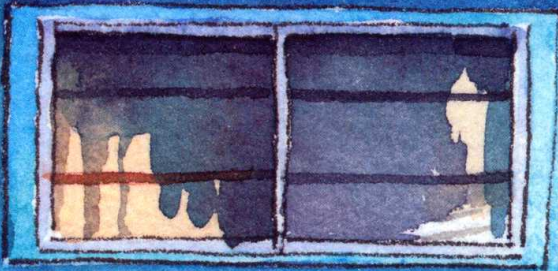


常常看到店前或门口的玻璃拉门上印着金色的店名，我很钟爱这样的文字（这家店铺的店名本是黄色的，但因受到阳光照射，看起来像是金色）。这里的几个字是用金色的丙烯颜料绘出来的，但要想精准表现出这种金色的效果却绝非易事。为了增强背景与文字之间的对比，使文字突出，我还调整了色彩的饱和度。

I really love these gold letters painted on storefronts or glass sliding doors (the letters on this shop were actually yellow, but shone like gold in the light). I could not resist using a bit of gold acrylic paint for this detail. Recreating such contrast and brilliance in watercolors is difficult.



大田屋



新宿 Shinjuku

38

咖啡店 DOM

café DOM

在我的母语波兰语中，dom有房子或家庭之意。因此，我从一开始就对DOM这个店名充满了兴趣。而且，此前我唯一一次在日本国内见到dom一词，还是动漫《机动战士高达》里有人控制的机动兵器名，至于词源是否来自波兰语，就要打个问号了。

The name of this shop intrigued me at first because it means “house” or “home” in my native Polish. I don’t know the significance of it in Japanese. The only thing I could find is a reference to a humanoid robot appearing in the *Gundam* animated TV series. I doubt the name comes from Polish.



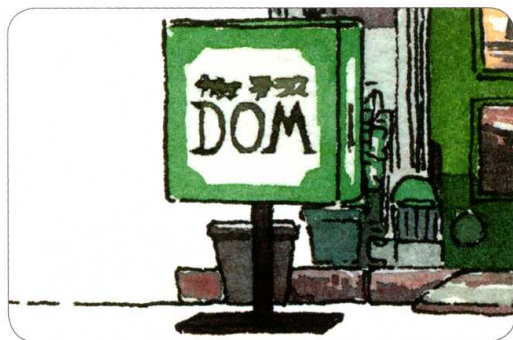
木制招牌和红色邮箱是店主亲手制作的。

The owner’s handmade wooden sign and red post box are beautiful.



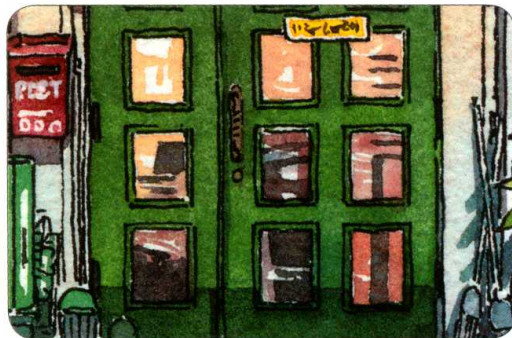
为了摆放空调室外机，店主竟然将遮阳篷剪去了一部分。这也是我看到这家店铺时，最先注意到的地方。在我见过的所有空调室外机里，它的摆放方式绝不是最时尚有型的，却恰好体现出了店家独一无二的个性。

The air-conditioning unit installed in the cut-out marquee was the first thing about this shop that caught my eye. It’s not the most stylish solution to the problem of placing an air conditioning unit that I have seen, but it certainly gives the shop some character.



印着店名 DOM 的灯牌。向店主询问后才得知，店名源自法国的一款名叫D.O.M的甜酒，即法国廊酒。店主先前在一家财阀会员俱乐部里负责酒吧时，常为客人供应这种酒。

A light-up sign with the café’s name “DOM”. We later confirmed that the origin of the shop’s name comes from Benedictine D.O.M, a French liqueur often served to customers by the owner, who used to be in charge of the bar at a certain financial conglomerate members’ club.



厚重的绿色店门上，装着牢固的铁把手。门上的玻璃透着融融的暖意，也吸引着过往行人推门入内。

These sturdy green doors have solid iron handles. The warm interior of the shop seen through the glass panes invites passers-by.



Cafe terrace

カフェ・テラス ドム ☎ 3354-7234

DOM

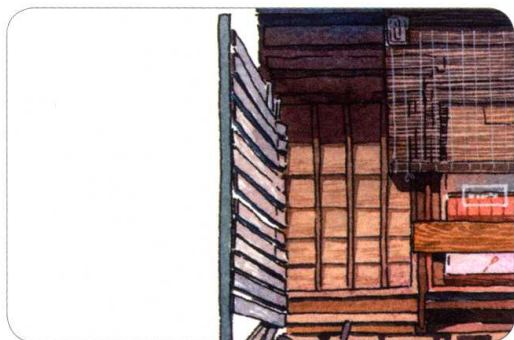
惠比寿 Ebisu

3 | 9

“民居”咖啡店 TENEMENT

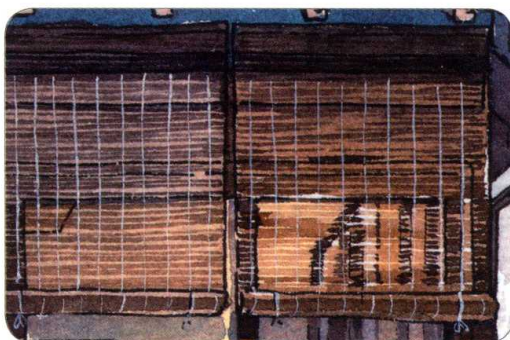
“民居”（テネメン）是一家改自旧民宅的咖啡店，位于涩谷南部的惠比寿地区。这一带随处可见由老宅改建而成的商铺。咖啡店的外观基本上保留了传统的日式风格，内部装潢却是现代式的。

TENEMENT is a café built in a refurbished traditional style house in an area south of Shibuya called Ebisu. This area has many shops using remodeled old buildings. Although the exterior maintains its very Japanese decor, the interior has been renovated into a modern style.



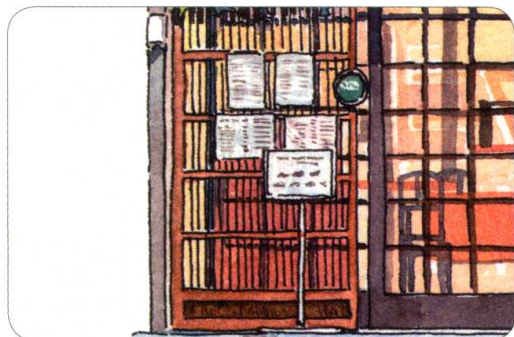
这里的商铺建筑全都是连在一起的，铺与铺之间为了明确区分开，会装上“羽翼”状的隔扇。

Because this shop is actually a part of a row of buildings, it has wing-like partitions on the second story to make it easy to tell where one store ends and the next begins.



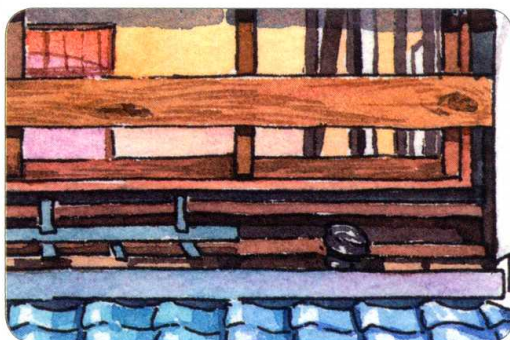
可以部分卷起的竹制卷帘充当了百叶窗的角色，把它用于这种传统的日式老宅真可谓恰到好处！

The partially rolled-up *sudare* blinds just look great on an old building like this!



这扇拉门感觉是从宅子的其他地方挪过来改装的（抑或是从别的宅子里直接搬过来的）。

I think these sliding doors were brought over from a different part of this building (or from a completely different building), and are being reused.



黄昏时分，店内整个吧台的灯光温暖而明亮！

All parts of the shop's front are warm and bright in the evening!



表参道 Omote-sando



“伙伴” 汉堡店 FELLOWS

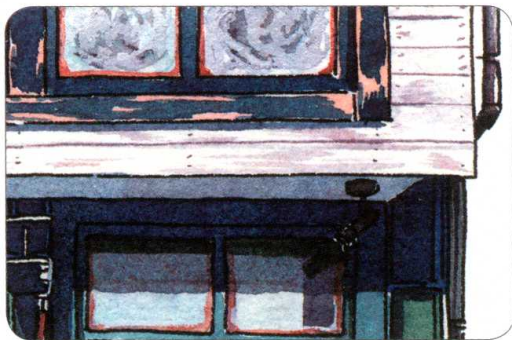
“伙伴”（フェローズ）汉堡店开业于2011年，位于时装店云集的表参道。这里人气极高，门前总是排着长长的队。汉堡店所在的建筑建于20世纪80年代，历史并不算悠久。只因外观别致可爱，便把它画了下来。

Fellows is a hamburger shop in Omote-sando, where all the big apparel shops in Tokyo come together. And since it is popular, there are always lines in front. The shop opened in 2011 and the building itself was built in the 1980s, but despite its lack of a long history, it has a very cute exterior, which is why I decided to feature it here.



窗户上的一部分玻璃被刷成白色，这一创意巧妙地保护了临窗位置客人的隐私。整扇窗户给人以质朴（兼几许奇妙）之感。

I like how part of the glass in these windows is haphazardly painted white to protect the privacy of the people sitting inside. It gives the windows a unique (and slightly weird) rustic feel.



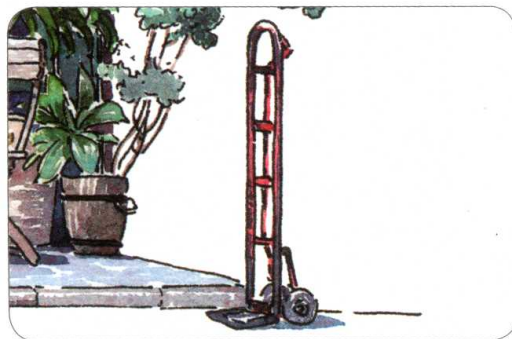
不知是否刻意为之，门面上方的涂料已有些许斑驳，与一楼刷成深绿色的铁门框对比鲜明，非常符合我的审美。

I don't know if it was intentional, but I like the weathered paint effect on the top part of the shop front and the way it contrasts with the bare green painted metal of the ground floor.



老旧的冰箱上摆着花盆，这台冰箱似乎还在使用。

There are some plants standing on an old refrigerator. I don't think the refrigerator works anymore.



就在结束摄影采风之际，有人送饮料到店来了，于是我把搬运货物的小推车也画了进去。

Just when we were about to finish our small photo session, a delivery of drinks came to the store. I decided to put the beaten-up delivery cart in the illustration.



品川 Shinagawa

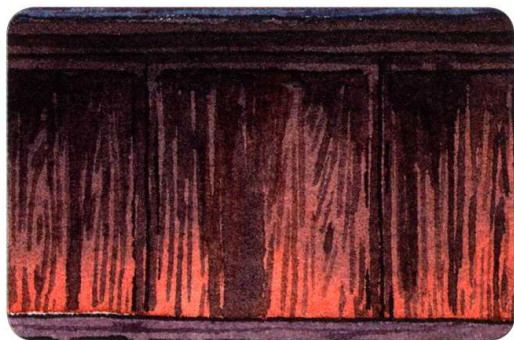
41

丸屋鞋铺

Maru-ya Footwear Store

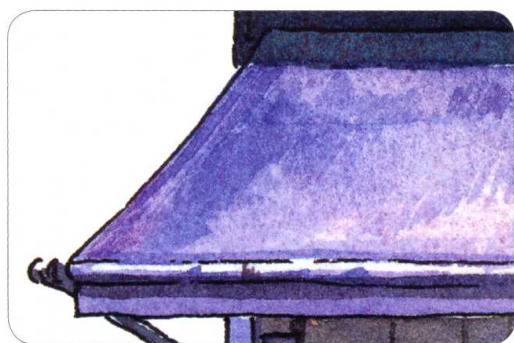
始创于1865年的丸屋鞋铺，专营传统的日式鞋，包括木屐、草鞋和雪鞋等。整栋房子都散发着魅力，我却钟情于店里的香烟柜。这一角小小的香烟柜，正是昔日东京允许在公共场所吸烟的历史证明。

Founded in 1865, Maru-ya Footwear Store sells traditional Japanese footwear, including *geta*, *zori*, and *seta*. While the overall building itself is very charming, I especially like the cigarette vendor in this shop. This is a relic of when smoking in public was still permitted in Tokyo.



老式的遮雨板窗极富质感，历经风雨，更添了几许沧桑的味道。正中间的那块依然保留着部分原色，这大概要归功于店主在晴天时会把它收进两侧的空隙里吧。

The weathered wood texture on the storm shutters is simply beautiful. The central shutters have more color left, probably because they are often stowed away in the sides.



偌大的折叠式遮阳篷在店内投下美丽的阴影。天长日久下来，篷顶已经有些褪色了。

The huge, foldable roof casts a lovely shadow onto the shop interior, its color slightly faded from years of use.



木制的漆金招牌，被店主直接镶在了阳台的栏杆上，这样的做法在东京并不多见。

A wooden sign painted gold is mounted directly on the balcony balustrade. It is somewhat unusual.



这里是我在本系列插画当中最后绘制的一处。能有机会绘制这种香烟柜，我着实兴奋了一番（我本人并不吸烟，并且反对吸烟。只因这样的香烟柜曾是旧时东京街头特有的风景之一，无论如何都要把它画出来）。

This is the last shop I painted in this series. I was very excited to finally feature one with a cigarette window. (I don't smoke and I am personally against it, but these cigarette vendors are very characteristic elements of old Japanese stores.)



丸工屋

店铺信息

04

32 丸全社 Maruzen-sya

地址：北区赤羽1-35-1

建筑年份：1960年

备注：开业之初，并没有靠路边的门和墙，仅是一家卖钢笔的路边店。

Address:

1-35-1 Akabane Kita-ku

Year built: 1960

Note: This shop operated as a open style fountain pen vendor with no front doors nor shop windows when it opened.



33 宝美楼 Hōbiro

地址：新宿区西早稻田3-1-6

建筑年份：1948年

备注：这里仅有夫妻二人忙前忙后，很苦于后继无人。

Address:

3-1-6 Nishi-Waseda, Shinjuku-ku

Year built: 1948

Note: It's mom-and-pop shop. They worry that there currently in no one to take over the business.



34 成文堂·早稻田正门店 Seibun-do Frontgate of Waseda Univ.

地址：新宿区西早稻田1-9-38

建筑年份：20世纪40~50年代

备注：早稻田的学生购买教科书、参考书，可以打9折。

Address: 1-9-38 Nishi-Waseda, Shinjuku-ku

Year built: 1940s to 1950s

Note: Waseda students get 10% discount on textbooks and reference books.



35 中岛屋酒店 Nakashima-ya Liquor Shop

地址：文京区目白台3-16-240

建筑年份：1936年前后

备注：附近的东京圣玛利亚大教堂是建筑迷们的必去之处。

Address:

3-16-240 Mejirodai, Bunkyo-ku

Year built: Around 1936

Note: The nearby St. Mary's Cathedral, Tokyo, is a must-see for architecture lovers.



36 小林理发店 (现无)
Kobayashi Barber Shop (Demolished)

地址：千代田区三番町14

建筑年份：不详

备注：店铺已被拆除。有知道店主下落的，请联系我们！

Address:

14 Sanbancho, Chiyoda-ku

Year built: Unknown

Note: The shop has already been removed. If anyone knows the situation of the shopkeeper, let me know!



37 精肉大田屋 (现无)
Otaya Butcher Shop (Demolished)

地址：千代田区麹町2-3

建筑年份：1960年前后

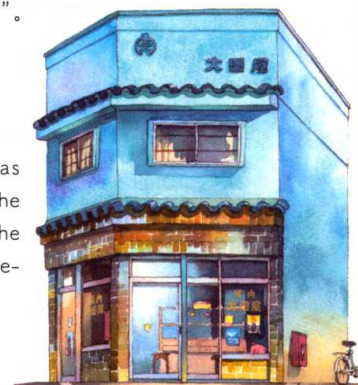
备注：因墙面呈竹绿色，被附近的人称为“绿房子”。

Address:

2-3 Kojimachi, Chiyoda-ku

Year built: Around 1960

Note: Came to be known as "the Greenhouse" in the neighborhood when the walls were painted blue-green.



38 咖啡店 DOM
café DOM

地址：新宿区新宿1-30-7

建筑年份：20世纪60年代后期

备注：店主也是个插画迷！

Address:

1-30-7 Shinjuku, Shinjuku-ku

Year built: Late 1960s

Note: The owner is fond of illustrations as well!



39 “民居” 咖啡店 TENEMENT

地址：涩谷区惠比寿2-39-4

建筑年份：20世纪20年代（不确定）

备注：因店家拥有唱片公司，店内的椅子均为钢琴椅。

Address:

2-39-4 Ebisu, Shibuya-ku

Year built: 1920s?

Note: Since the store is owned by a record label, there are piano chairs in it.



40 “伙伴” 汉堡店 FELLOWS

地址：港区北青山3-8-11

建筑年份：20世纪80年代

备注：美味多汁的小馅饼，以炭火烤制而成，相当正宗。

Address:

3-8-11 Aoyama, Minato-ku

Year built: 1980s

Note: The juicy patty is grilled over a charcoal flame for authenticity.



41 丸屋鞋铺
Maru-ya Footwear Store

地址：品川区北品川2-3-7

建筑年份：20世纪初

备注：官网上每天都会更新介绍鞋子的专栏——“今日一足”。

Address:

2-3-7 Kitashinagawa Shinagawa-ku

Year built: 1910s

Note: The website updates every day with a "Shoe of the Day" column introducing footwear.





42 斋藤 Saitou	112
43 鸟久 Torikyu	114
44 肉屋 Miito-ya	116
45 酒藏干鸟 Sakagura Chidori	119
46 Popai 修鞋铺 Popai	122
47 厨房 KUKU Kitchen KUKU	124
48 石村轮业+神乐坂自行车行 Ishimura Cycle+Kagurazaka Cycle	126
49 达摩堂 Daruma-do	128
50 SUNNY 理发店 Sunny Barber Shop	130

第5章

Chapter 5

中央 沿 线 地区

Around the Chuo Line

Area

阿佐谷 Asagaya



斋藤 Saitou

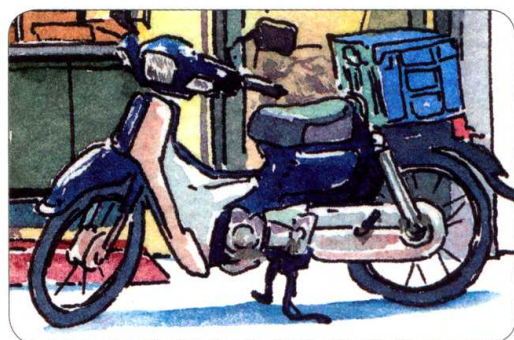
位于阿佐谷的“斋藤”（さいとう）早年曾是一家面包房。门面上方那洋气时尚的设计震惊了我。因为店铺位于购物商场内，建筑的上端已被房顶遮住，为保留外观的整体性，这里做了略去处理。

Saitou in Asagaya was once a bakery. I was really surprised by the storefront's upper part. How modern and stylish it is. This shop is a part of a shopping arcade so it is covered by a roof, but I decided not to paint it here so I could showcase the facade.



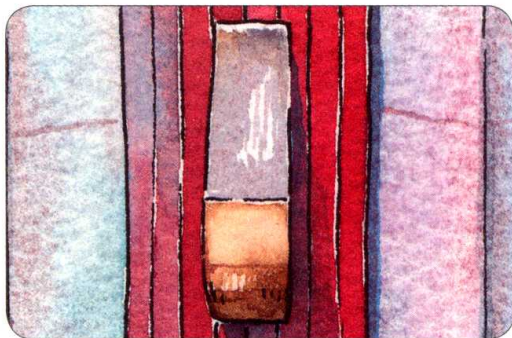
大招牌上的字体也给人时尚的印象。尽管字的颜色各异，却有着莫名的统一感。文字四周还环绕着霓虹灯，字本身也是可以发光的。

The font used for the shop's main sign is also very stylized and modern. Even though all the letters are in different colors, it works together well as a whole. The area around the letters is surrounded by neon, and every letter has lights on it.



极有代表性的外卖专用摩托——本田新型SUPER CUB（超级幼兽）。因为我是个CUB迷，便把它画了进去。而实际上，我最迷的是更老一些的型号！

Honda Super Cub, a newer model of the iconic delivery bike. I decided to paint it here even though I personally like the older models more!



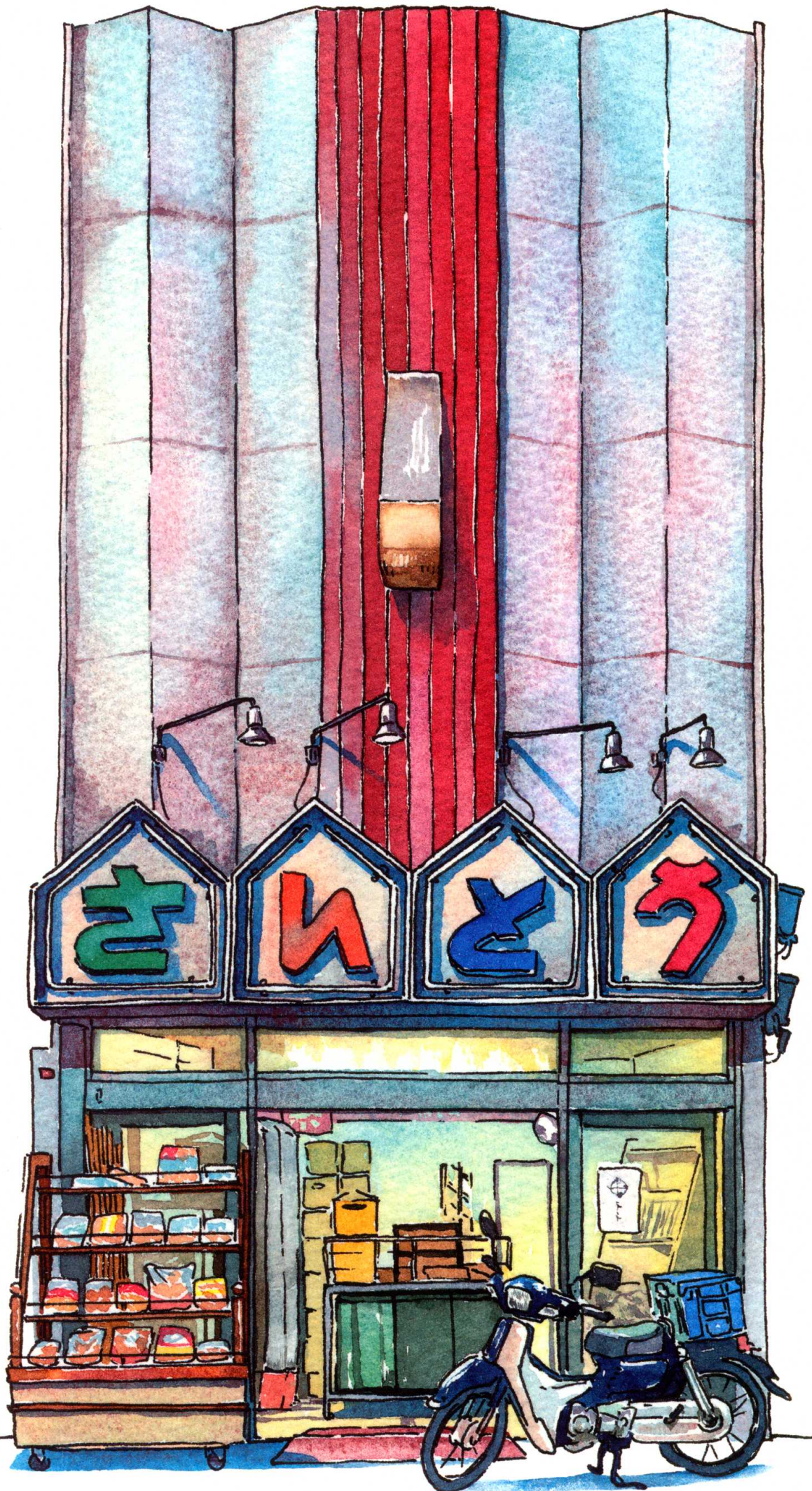
小招牌竖在门面方，正对着商业街上来往的人群。

A sign perpendicular to the facade, facing the shopping street.



前窗上贴着一张纸，上面写满了神秘的文字。因感到奇怪，便向店主请教。店主解释了相当长的时间，内容十分复杂，只可惜我们未能听懂。

A weird occult-like sign written on a piece of printer paper and stuck to the front window. We asked the owner what it meant, but after difficult and long-winded explanation, we were none the wiser.



阿佐谷 Asagaya

4 | 3

鸟久 Torikyu

“鸟久”位于阿佐谷，是一家烧烤店。巨大的金属排烟管直伸到房顶，大概是因为无处安放，所以只能装在店前吧。我却独爱这种建筑前突现排烟管的画面。本书中出现了不少金属的构件，包括这种排烟管，每次描绘它们，我都感到无比兴奋。

Torikyu is a popular *yakitori* shop in Asagaya. The thick metal duct extending to the roof was probably placed in the front of the shop because there was simply nowhere else to put. I really like the way it stands out on the building. Painting the many ducts and other metallic parts for this book was a delight!



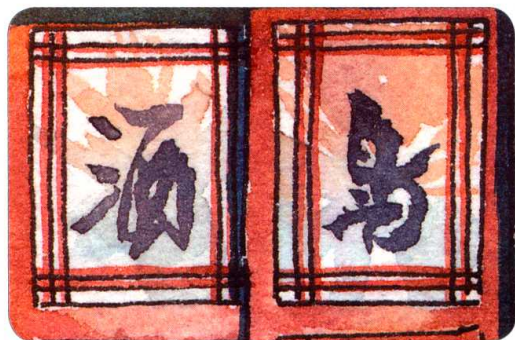
深青绿色的瓷砖，在阳光下闪耀着美妙的光泽。尤其是每一片瓷砖都透着稍许不同的颜色，传递出一种自然之感，那种韵味与一般的人造装饰大不相同。

The deep blue-green tiles shine beautifully in the sunlight. In particular, the way the colors differ slightly from tile to tile gives them an almost organic feel.



横梁充分利用了木头本身的弯度，这意味着支撑横梁的柱子和木材也需要随之调整。尽管如此，工匠师傅仍使之发挥到了极致，真可谓匠心独具！

This beam leaves the warp of the wood in place, meaning they probably had to adjust the pillars and other surrounding elements to use it. Despite the trouble, the carpenter must have really wanted to use this particular beam. What a beautiful piece of woodwork!



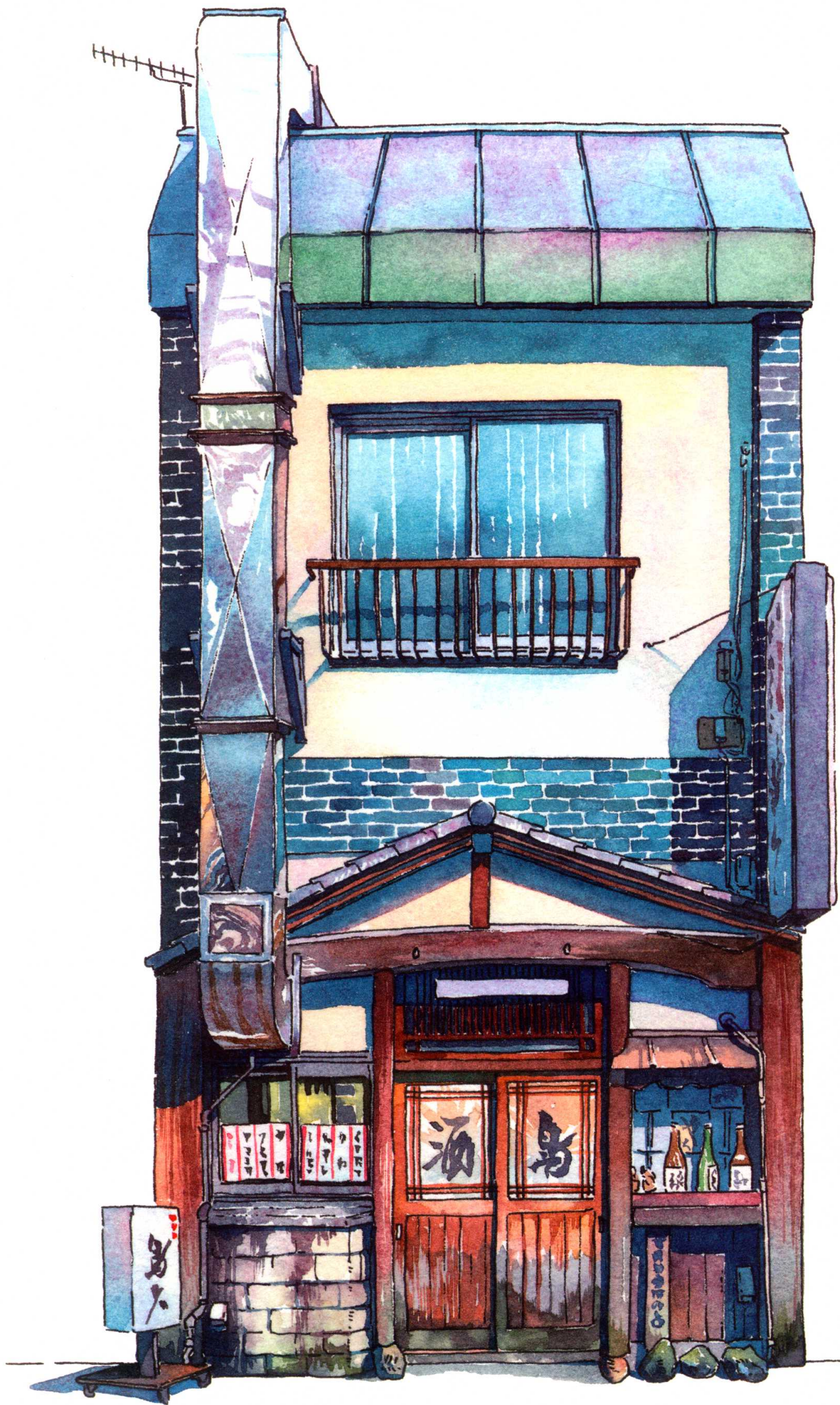
两个大大的手写汉字，分别为“鸟”（“鸟”在此处意为鸡肉）和“酒”。

Huge, hand written *kanji* that say "chicken" and "sake".



木门下部的颜色逐渐由木色转为灰色，进而变成和地面类似的绿色，这幅景象令我着迷。

The color of the wood door is getting grayer and greener as the door gets closer to the ground. It's fascinating.



阿佐谷 Asagaya

44

肉屋 Miito-ya

这家“肉屋”(ミート屋)开在阿佐谷的商业街上,主要经营肉酱意大利面。店铺左侧极有工业化设计感的铁制框架最先引起了我的注意。每当店里人满为患时,客人们便会在屋檐下排队等候。只是,这栋老房子当年又是做什么用的呢……

Located in the shopping street of Asagaya, Miito-ya is a shop that specializes in meat sauce pasta. The steel roof on the left creates a unique industrial atmosphere, which first piqued my interest about this shop. When it is crowded, customers wait in turn underneath this roof. Even so, I wonder what this building was used for before...



这个标识看似创意大胆、新颖别致,实则是将传统的日元符号挪用过来,我个人很是欣赏。

You can see that the shop has a bold new logo, but it still uses the currency symbol for the yen. Personally, I like it.



正面的大门只用作出口,门上贴着温馨提示,提醒客人“进店请移步至左侧的后门”。

The door in front is actually the exit. There is a sign telling customers that they must enter from the back door on the left side of the building.



透过店铺正面的大玻璃窗,能看到厨房里摆着专业的料理用具,整个厨房也一览无余。

The entire kitchen with its specialized appliances can be seen through the large windows.



整个店铺的布置都称得上一丝不苟、整齐有序,唯独店门口摆着三把形状不同、高矮不一的儿童椅,让人会心一笑。

While this shop is, for the most part, precisely and systematically furnished. Three children's chairs in front are mismatched both in height and shape. I find this detail very charming!





五生店太極
専門店 パスタソースミート
ミート屋

OPEN
メニュー
1200
1500
1800
2000
2500







西荻洼 Nishi-ogikubo

酒藏千鸟 Sakagura Chidori

“酒藏千鸟”是一家开在西荻洼的日式居酒屋，在店里可以吃到刺身、烤鱼、关东煮等传统的日式下酒小菜。店铺外观清新，店内的装修也别致有趣，里面还设有U形吧台。

Sakagura Chidori is an *izakaya* in Nishi-ogikubo. Here, you can eat traditional Japanese pub fare, such as sashimi, grilled fish, and *o-den*. While the clean exterior is very appealing, the interior of the shop has a very interesting build and features a U-shaped counter.



拍摄当天天下着雨，我们抵达的时候已是傍晚时分。借着暮色拍出的照片别有一番情调，木窗上的格栅里透出缕缕温暖的灯光，仿佛在招呼我们进去。我尽力在插画中将这种感觉表现出来。

It was raining on the day we went to see the shop, so we arrived at the restaurant late in the evening. The photo I took in the darkness shows warm light spilling through the wooden window decorations from the inside of the shop, as if it were inviting us in. I tried to feature this in the illustration.



房子之间狭小的空隙也被利用起来。这里装了一扇小木门，店里的人常会由此出入。

Even the smallest space between buildings is used. Here were small wooden doors, creating a space for the restaurant staff to use.



招牌到了傍晚时分会亮灯，深蓝色的大字随之浮现出来。招牌正中还画着啤酒品牌（麒麟）的标识。

This sign lights up in the evening, with large, deep blue letters that really stand out. The middle part has an old beer manufacturer (*Kirin*) logo on it.

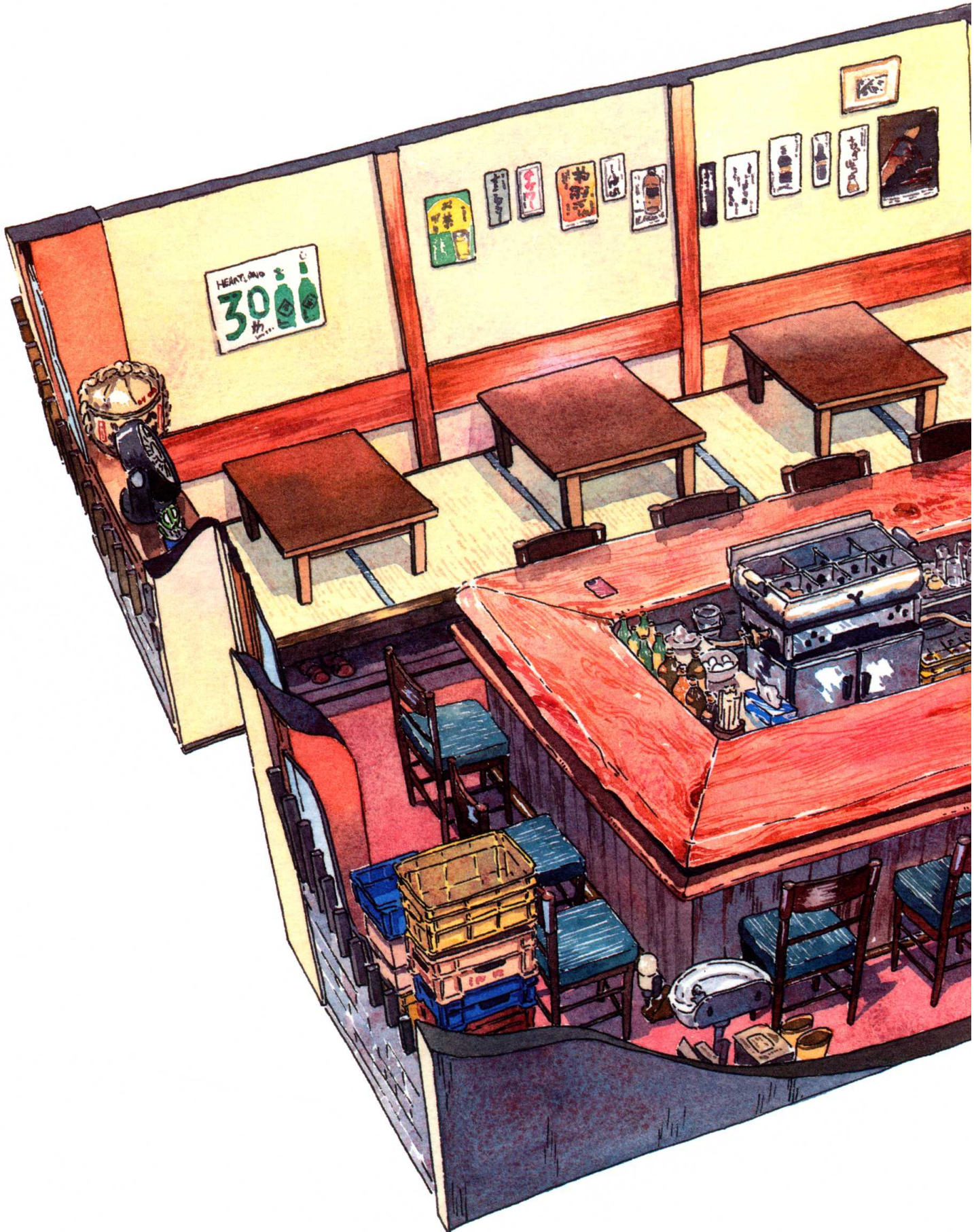


门上还挂着一种用绳子编成的暖帘（绳暖帘），取代了常见的棉布暖帘，创意十足。

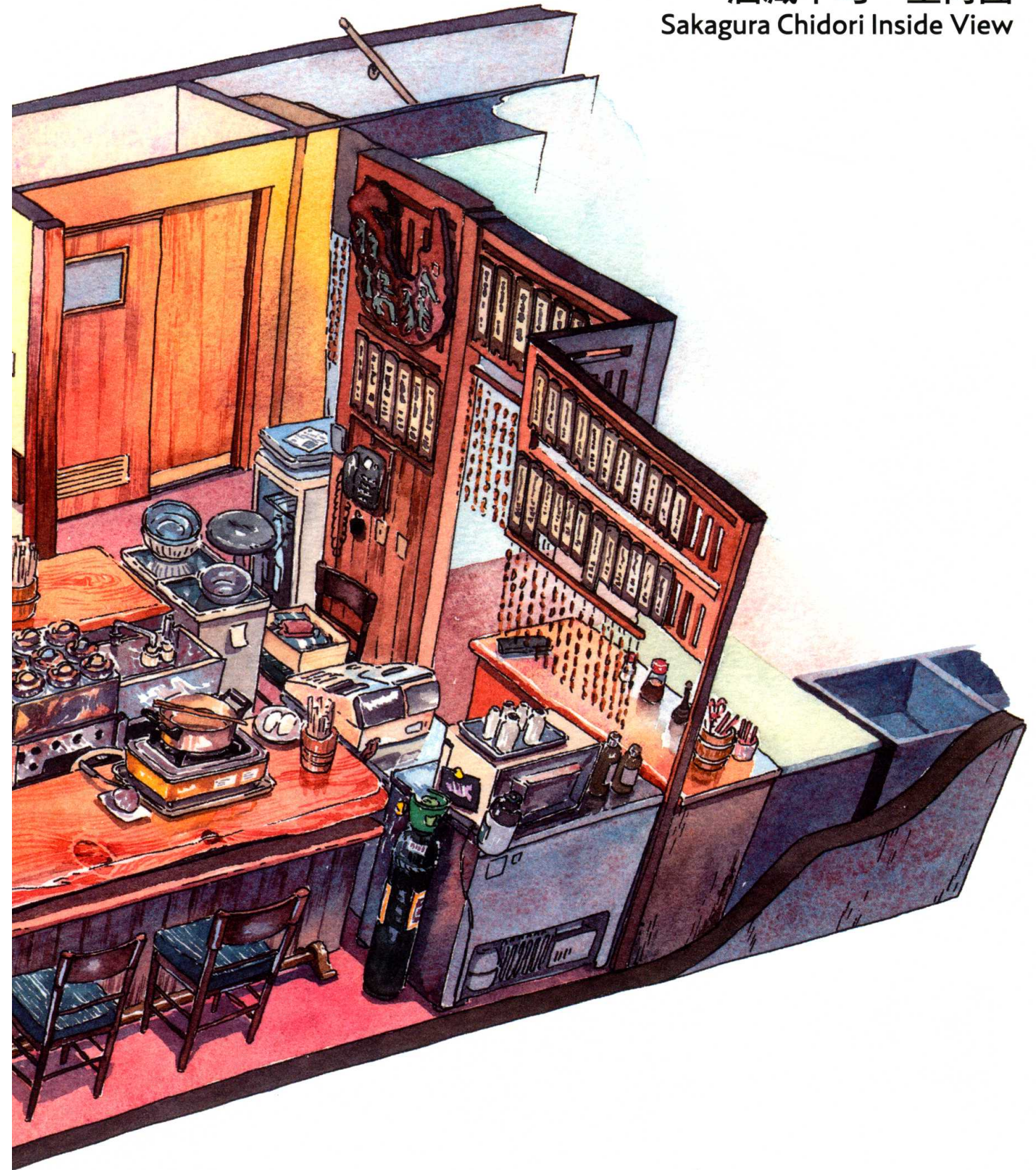
In the entrance, there is a kind of woven reed rope curtain (*nawa noren*). It's a stylish alternative to the usual fabric *noren*.

外部景观见上页

45 酒藏千鸟 Sakagura Chidori



“酒藏千鸟” 室内图 Sakagura Chidori Inside View



在这本书中的所有店铺里，唯有这家店设了宽大的U形吧台。店内陈设独特，是老式居酒屋的风格，十分引人注目。吧台里面，还摆着齐全的料理用具，包括关东煮的保温箱和温酒的器具等。

Of the shops featured in this book, this was the only one with a U-shaped counter. The distinctive build of this interior, often seen in old-style *izakayas*, really pulled me in. Behind the counter was a whole lineup of cooking appliances unique to Japan, such as *o-den* warmers and sake warmers.

西荻洼 Nishi-ogikubo

4 | 6

Popai 修鞋铺 Popai

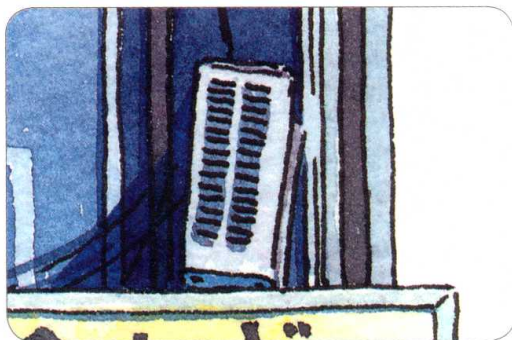
Popai (ポパイ) 修鞋铺是一家专门修鞋兼配钥匙的老字号。店家手艺既快又好, 价格还公道, 极受欢迎, 附近的住户时常光顾。屋顶上黄色的招牌已经老旧, 微微有些褪色和生锈, 其上的店名是用剪下来的文字拼贴而成的。绘画时, 我还添加了一些阴影上去, 以增强文字的立体感。

Popai is a shoe repair and key shop. Its clean work and fast, affordable service have earned it a good reputation, and it is constantly visited by locals. The sign on top of the building looked old and was made of cutout letters against a yellow background. I tried to show the thickness of the letters here using shadows.



我爱这片深青色的瓦顶。

I really like these roofs made of dark blue tiles.



二楼阳台上, 歪歪斜斜地摆着空调室外机。

The air conditioning units outside were placed haphazardly at angles, looking highly unstable.



从建筑设计和结构来看, 挂在一楼与二楼之间的招牌是后加的, 恰好盖住了一楼的瓦顶。

Judging from the design and how it was made, this sign between the first and second floor is probably a later addition covering another one of the little tiled roofs.



明黄色的折叠遮阳篷, 在玻璃门上投下暖色的阴影。插画力图展现的, 正是这样一幅场景。

I tried to depict how the bright yellow foldable marquee reflected in the glass of the shop doors.

靴

修理専門店

ポパヤ

靴修理・合カギ

ポパヤ

TEL 3333-6335

合カギ

靴修理

安く早く

合カギ

安い

吉祥寺 Kichijōji



厨房 KUKU Kitchen KUKU

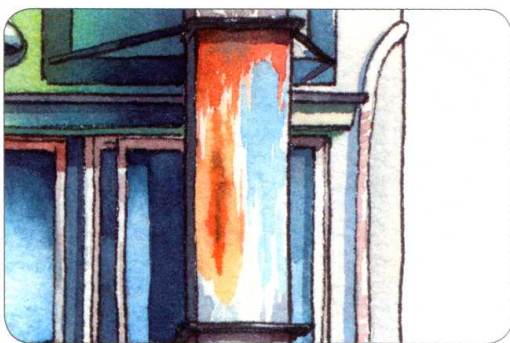
“厨房 KUKU”（キッチンクウ）位于一栋大楼内，楼内还汇集了多家商铺和餐馆。或许不该把它收录进本系列的插画里，但它的外观实在太别致了，干脆把它从整体中切割出来，赋予它“自由”。

This shop is actually a part of a larger building with many shops and restaurants in it. Technically it should not be included in this series, but I liked the exterior so much, so I decided to cut out the rest and “free” it.



这个标识是本书中唯一能称为“复古未来”风格的设计。它迥异于我画的其他所有的门面招牌，显得异常突出。

The logo used here has an elegant retro-futuristic design. It's quite different from all the other signs I painted in this book.



生了锈的金属排烟管，更为店面增添了一种质朴之美。

The huge metal air duct gives the store a nice rustic aesthetic.



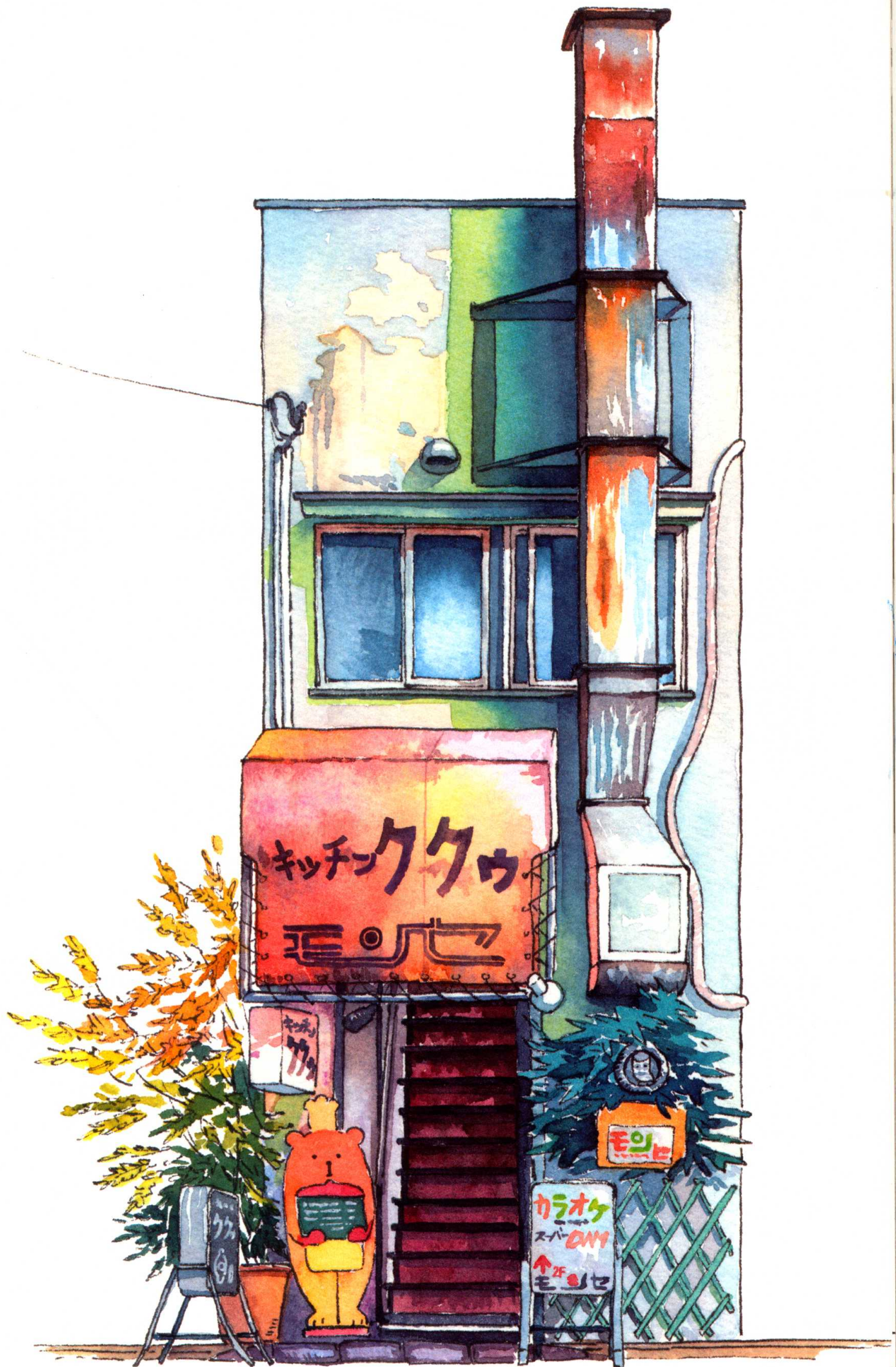
立着的小熊双手抱着一块黑板，造型可爱，还与橙色的招牌相映成趣。

The stand in a shape of a bear holding a large pot is just excellent! It creates nice color synergy with the plastic orange roof.



这种门口只见楼梯的设计让人眼前一亮。只不过，要表现出这段楼梯的坡度并非易事。

I like the design that the whole entrance to this building is just stairs. However, it was quite difficult to show how steep they were.





吉祥寺 + 神乐坂 Kichijōji+Kagurazaka

石村轮业 + 神乐坂自行车行 Ishimura Cycle + Kagurazaka Cycle

这幅插画，是将“石村轮业”与“神乐坂自行车行”两家店里的细节组合在一起绘成的，在本书的插画中实属特殊。两家店铺都各有千秋，这幅想象出来的插画更是让我心满意足。

I have combined the details I liked from two different bicycle shops called Ishimura Cycle and Kagurazaka Cycle into one image, making this a special illustration in the series. Both shops are very appealing, so I like this imaginary collaboration very much.



在这幅想象出来的插画里，为了使店面楼层清晰，我改变了二楼墙壁的颜色。

This partly made-up shopfront is clearly divided in two stories, so I changed the colors to make the difference even more visible.



我特别希望神乐坂自行车行能有块好看的招牌，于是乎，我把自己在吉祥寺遇到的自行车行“石村轮业”与之组合在了一起。招牌上的红字在白底的映衬之下，显得立体而有趣。

I wanted a nice logo on the shop, so I decided to combine the Kagurazaka Cycle with another bicycle shop I found in Kichijōji, Ishimura Cycle. The red letters on this sign were created as a relief and seem to pop out against the white background, making it very interesting.



我对深色的瓷砖总是有些偏爱。镶在神乐坂自行车行外墙上的这些瓷砖，在阳光下反射出耀眼的光线，但在阴影中依然保留了那种深深的青绿色。

I really liked the deep colored tiles. The tiles on the outer wall of Kagurazaka Cycle reflected the sun brightly but stayed deep green-blue when in the shadows.



晴空，周围的电线杆和电线，头顶上的折叠式遮阳篷，全都清晰地映在玻璃上面。我尽量把它们都画进去了。

The sky and surrounding electric poles and wiring reflected clearly in the glass. I also tried to paint the reflection of the foldable roof the best I could.





MIYAKE

安全整備士のいる店

石村朝業

サイクルクレジット

自転車

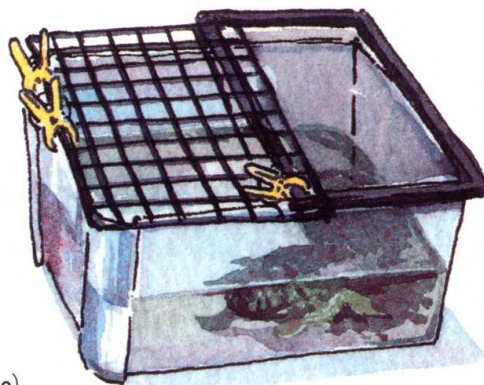
歩行者用道路



东小金井 Higashi-koganei

达摩堂 (已关店, 现为私宅)

Daruma-do (Closed/Private-house)



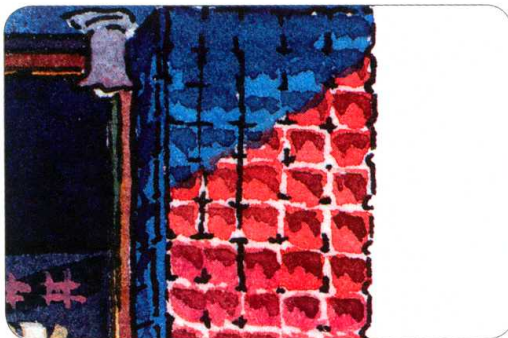
达摩堂(だるま堂)曾出售和果子和便当,如今已关店并改为私宅了。这栋房子最先吸引我的,是那片深绿色的房顶。那种绿,浓且厚重。在这张插图中,我最想表现的就是瓦顶那种古旧、结实而厚重的质感。

Once a seller of Japanese sweets and packed lunches, Daruma-do closed down and turned into a residence. The deep green canopy roof was the first thing that struck me about the design of this storefront. These old *kawara* roof tiles look very sturdy and heavy, which I tried my best to show here.



门面上的装饰似乎全都是量身定制的,就连电灯周围都饰有华美的图案,处处显示出店家独特的风情。

Everything about this storefront looks order-made. Even the lamps are unique with a floral pattern on and around them.



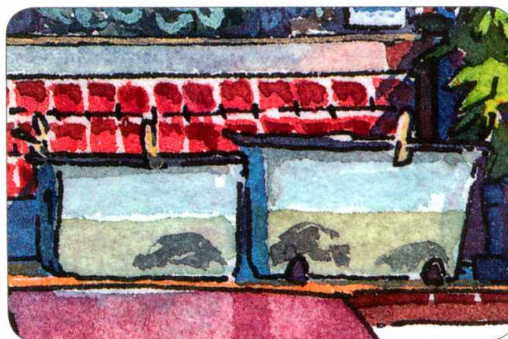
墙上砖红色的瓷砖也很独特,表面呈凹形,在阳光下形成有节奏的投影,为墙面增添些许质感。

The wall tiles were unique. They are bright brick-red, concave, which gave the wall really interesting texture and shadows.



拉门上的玻璃四周还绘着精细的花草图案,想必也是定制的。

The sliding doors were also customized with a delicate floral pattern along the edges.



店外的塑料鱼缸里养着几只乌龟。乌龟在水里活泼地游来游去,仿佛在清扫鱼缸一般。

There were turtles in the plastic container boxes outside the shop. Rattling around in a lively manner, these turtles appeared to be cleaning it.



分倍河原 Bubaigawara



SUNNY 理发店

Sunny Barber Shop

SUNNY 理发店离中央线的车站较远，在一个叫分倍河原的地方。整栋建筑都透出独一无二的魅力：房顶坡度极大，两侧却带着整面的高墙，构成了店铺结构最为独特之处。很想表现出侧墙投下的阴影与屋顶风化盖板的独特质感。

Though far from the Chuo Line station (Sunny Barber Shop is located in an area called Bubaigawara), it is an extraordinary building worth visiting. The steeply angled roof between deep side walls gives this shop a unique appearance. I tried to recreate the shape of the shadows made by the side walls, and the weathered appearance of the roof shingles.



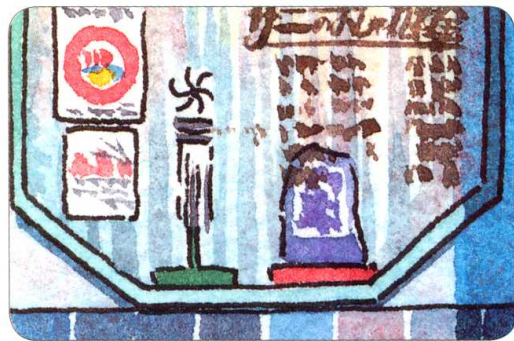
透过玻璃门，可以看见老式的吹风机。孩童时代，我曾对那种奇怪的形状感到害怕。

There's an old-fashioned looking hair drier visible through the glass door. When I was a kid, those strangely shaped driers made me uneasy.



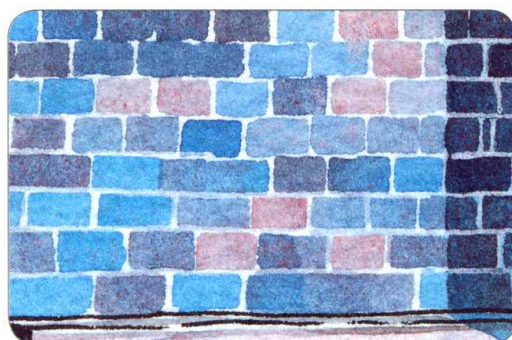
窗户并非正方形，而是特意设计成了别致的八边形。

The window is not square, but octagonal.



江户时代发生火灾时，消防员会用这种小模型通知住户和队员。

A miniature of a *mato*, used in Japan by Edo period firefighters to notify residents and other firefighters of fire.



前面提到过多次，这种深青色的瓷砖实在是太合我的心意了。其中既有松石的绿，也有深浅不一的蓝，每一块的色泽都有着微妙的不同。

I've mentioned this many times in this book, but I really like these deep blue tiles. Each of them is slightly different in color, with some going as far as turquoise and deep blue.



店铺信息

05

42 斋藤 Saitou

地址：杉并区阿佐谷南1-47-14

建筑年份：1936年

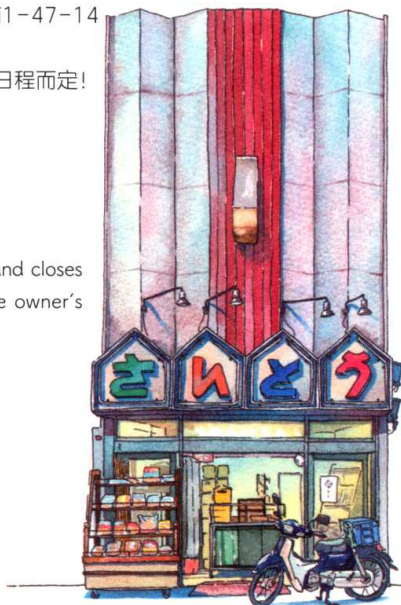
备注：营业时间依店主日程而定！

Address:

1-47-14 Asagaya Minami,
Suginami-ku

Year built: 1936

Note: The store opens and closes
depending on the owner's
schedule!



43 鸟久 Torikyu

地址：杉并区阿佐谷北2-12-22

建筑年份：20世纪80年代

备注：味美十足的烤鸡肉串最为有名，店里永远客满。

Address:

2-12-22 Asagaya Kita, Suginami-ku

Year built: 1980s

Note: With its famously delicious
yakitori, this shop is always full.



44 肉屋 Miito-ya

地址：杉并区阿佐谷南1-36-7

建筑年份：20世纪80年代

备注：肉酱意大利面上，还可以放炸茄子甚至纳豆！

Address:

1-36-7 Asagaya Minami, Suginami-ku

Year built: 1980s

Note: Meat sauce pasta can be topped
with fried eggplant or even natto!



45 酒藏千鸟 Sakagura Chidori

地址：杉并区西荻南3-10-2

建筑年份：2000年

备注：开业于1955年，有许多常年光顾的老食客。

Address:

3-10-2 Nishiogi Minami,
Suginami-ku

Year built: 2000

Note: Opened in 1955, many
of the regulars have been
coming here for years.



46 Popai 修鞋铺 Popai

地址：杉并区西荻南3-9-7
 建筑年份：20世纪30年代
 备注：下了西荻洼车站，店铺就在眼前！

Address:
 3-9-7 Nishiogi Minami Suginami-ku

Year built: 1930s

Note: The shop is right before you when you come out of Nishiogikubo Station!



47 厨房 KUKU Kitchen KUKU

地址：武藏野市吉祥寺本町2-17-2
 建筑年份：20世纪60年代
 备注：店里有许多可爱的插画和青蛙摆件。

Address:
 2-17-2 Kichijoji Honcho, Musashino city

Year built: 1960s
 Note: Inside the store are many cute illustrations and figurines of frogs.



48 石村轮业 + 神乐坂自行车行 Ishimura Cycle + Kagurazaka Cycle

石村轮业

地址：武藏野市吉祥寺本町3-7
 建筑年份：20世纪70年代后期
 备注：店家宣传语为“本店自行车绝对安全，买得放心，骑得放心”。

Ishimaru Cycle

Address:
 3-7 Kichijoji Honcho, Musashino city
 Year built: Late 1970s

Note: Their motto is "A store for bicycles that are safe to buy and safe to ride".

神乐坂自行车行

地址：新宿区矢来町107
 建筑年份：1970年
 备注：出售许多难得一见的自行车，自行车迷必须标记一下。

Kagurazaka Cycle

Address:
 107 Yaraicho, Shinjuku-ku
 Year built: 1970
 Note: This shop sells many bicycles that are difficult to find, so bicycle lovers must check it out.



49 达摩堂 (已关店，现为私宅) Daruma-do (Closed/Private-house)

地址：保密 (因现已为私宅)
 建筑年份：1968年
 备注：据说，这里曾是东小金井第一家不设卷帘门的店铺。

Address:
 Secret (because it is a private residence)

Year built: 1968

Note: At the time, it was the first shutterless shop in Higashi Koganei.



50 SUNNY 理发店 Sunny Barber Shop

地址：府中市片町2-2-1
 建筑年份：20世纪50年代
 备注：建筑呈细长形，是由长屋改造而成的。

Address:
 2-2-1 Katamachi, Fuchu city
 Year built: 1950s

Note: The reason the building is long and narrow is because it is a renovated tenement house.





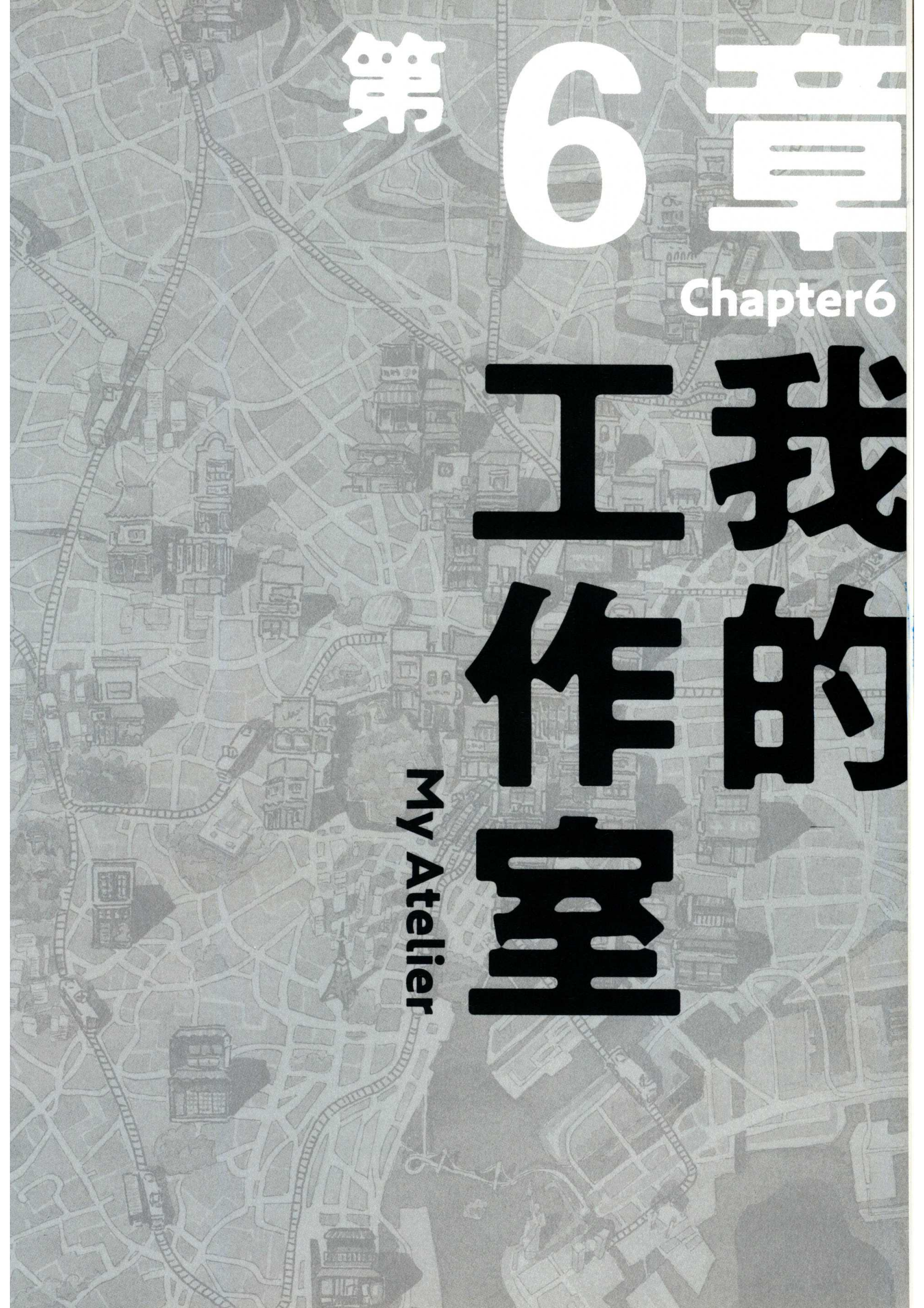
工作室 Room	136
画具 Tools	140
插画的诞生 How To	148

第6章

Chapter 6

我的 工作

My Atelier



工作室 Room

目前，我的工作室就在江之岛附近，不论是去湘南欣赏迷人的海景，还是到镰仓寻访古老的寺院、商铺，都格外方便。我和妻子卡娜住在一栋建于昭和初期的房子里，日式房屋充满了怀旧气息。

工作室分为地板区和榻榻米区。地板区分别摆放了我和卡娜绘画专用的书桌，她也是一名插画家。榻榻米区除了数字处理时要用的电脑外，还有一张可供我俩进餐、看电影、玩游戏的矮桌。

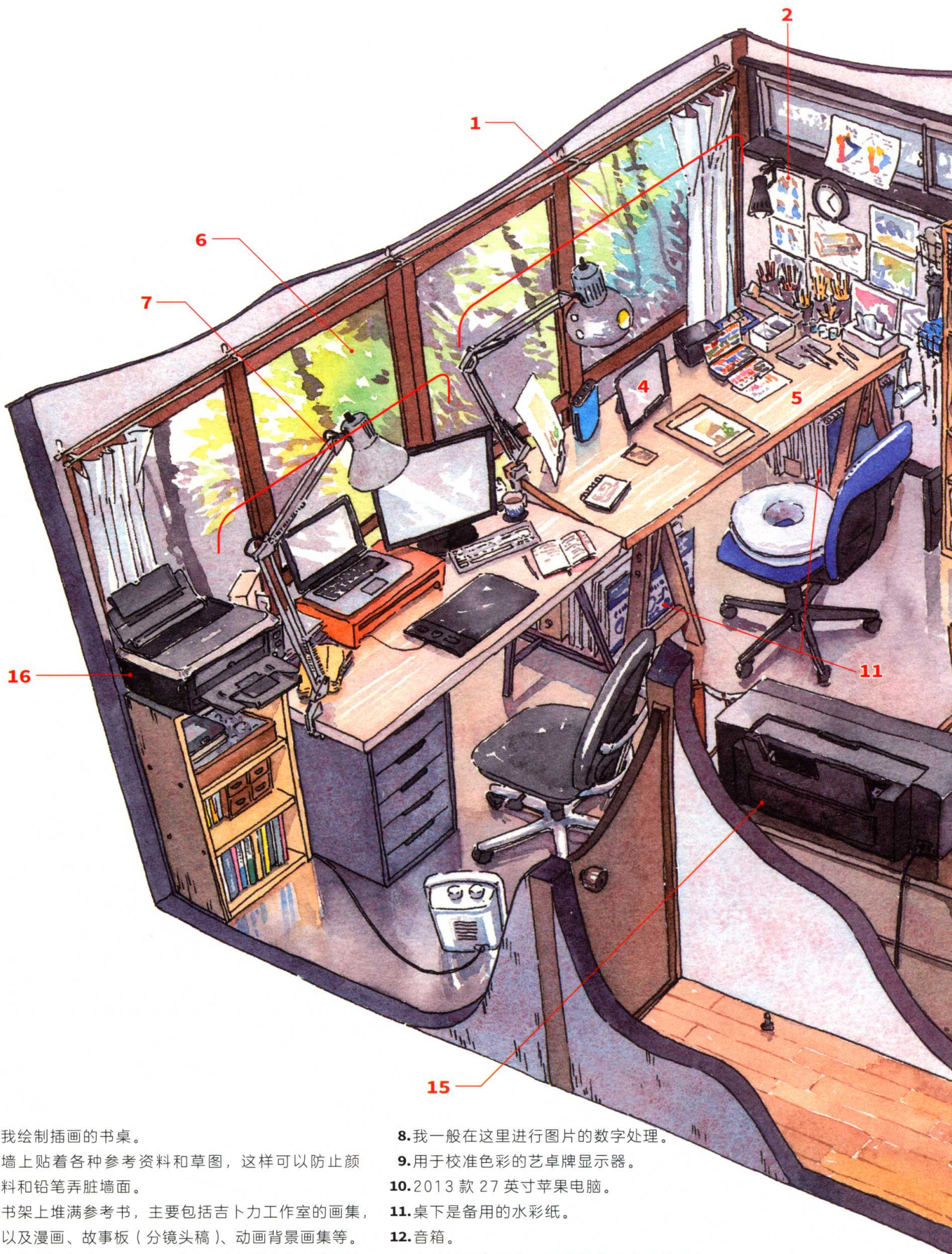
在这里，我最爱的还是窗外那满眼的绿意。隔壁房东家偌大的院落里，一年四季有不同的鲜花盛开，还有各种各样不知名的鸟雀到访。每天我都要坐在窗边的桌旁工作，时而抬起头来，望一望外面的风景。因为房子靠近海，我们也常常到海边散步，呼吸新鲜空气，捕捉灵感。

Currently, I live and work with my wife Kana (who is also an illustrator) near Enoshima in a nostalgic Japanese-style house built during the Showa Era. Little more than an hour from Tokyo, Enoshima is a wonderful sightseeing spot with a lot of unique sights along the shore located close to the historic city of Kamakura.

The work space is separated into a flooring area and *tatami* mat area. On the floor, I have my drawing and painting table as does Kana. In the *tatami* area is my computer, I use it for all the digital editing and painting, and a low dining table used for meals and leisure time.

Our favorite part of this place is the lush green view. The huge garden, belonging to the land owner's house, has all kinds of flowers blooming depending on the season, and many kinds of birds visiting. The view makes long hours spent on painting and drawing more relaxing. Our house is also within walking distance to the beach, so we often go for long walks for rest and inspiration.





1. 我绘制插画的书桌。

2. 墙上贴着各种参考资料和草图，这样可以防止颜料和铅笔弄脏墙面。

3. 书架上堆满参考书，主要包括吉卜力工作室的画集，以及漫画、故事板（分镜头稿）、动画背景画集等。

4. 我的平板电脑 iPad Pro，主要用来播放参考用的图片。

5. 史明克水彩套装。

6. 窗外是绿意盎然的院落。

7. 卡娜桌上摆着笔记本电脑和数位板（手绘板）。

8. 我一般在这里进行图片的数字处理。

9. 用于校准色彩的艺卓牌显示器。

10. 2013 款 27 英寸苹果电脑。

11. 桌下是备用的水彩纸。

12. 音箱。

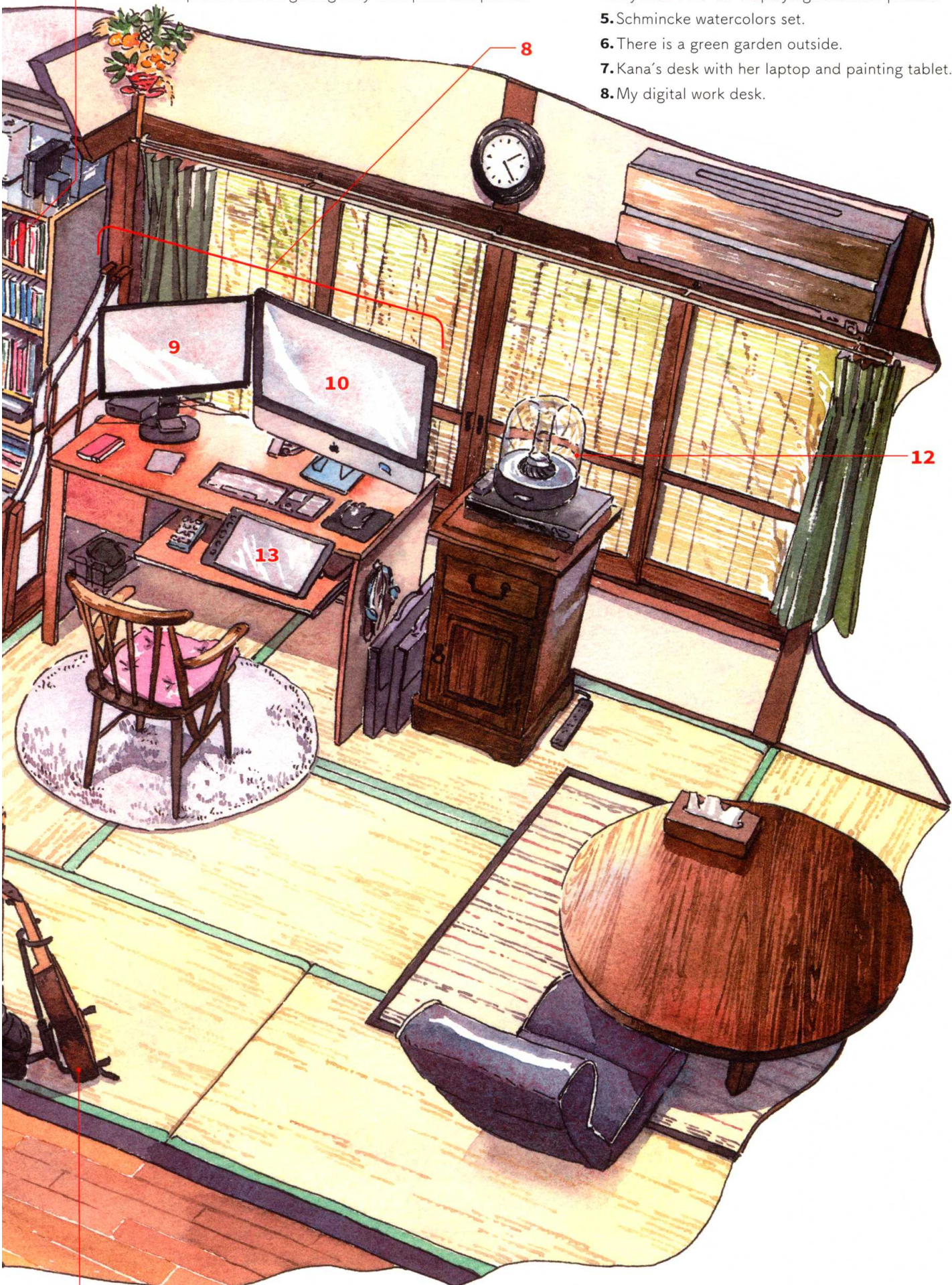
13. 电脑绘图专用的和冠牌数位屏（手绘屏）。

14. 我的尤克里里，休息时会弹上一曲，聊以消遣。

15. 这台大型的爱普生打印机专门用于打印线上销售的作品。

16. 平常用这台小型的佳能打印机。

1. My desk for drawing and painting.
2. References and sketches printed and pasted on the wall, to protect it from getting dirty from paint and pencils.
3. A bookshelf full of reference books. Mostly Studio Ghibli art albums, comics, storyboard books and background art albums.
4. My iPad PRO for displaying reference photos.
5. Schmincke watercolors set.
6. There is a green garden outside.
7. Kana's desk with her laptop and painting tablet.
8. My digital work desk.



9. Eizo monitor for checking colors.
10. 2013 iMac 27 inch computer.
11. Watercolor paper stock under the desk.
12. A speaker.
13. Wacom tablet for painting digitally.
14. My ukulele which I play sometimes when resting.
15. Big Epson printer for making art prints to sell online.
16. Small Canon printer for everyday printing.

画具 Tools



颜料

绘制本书的插画时，主要用的是史明克的水彩颜料。这种颜料，每个色号都极美，且饱和度很高，非常实用。除了标准的48色套装以外，另加了几种颜料：

- 370 陶瓷粉
- 361 永固红
- 512 铬绿
- 536 黄绿
- 530 草绿
- 417 钴洋红（乔琴牌）

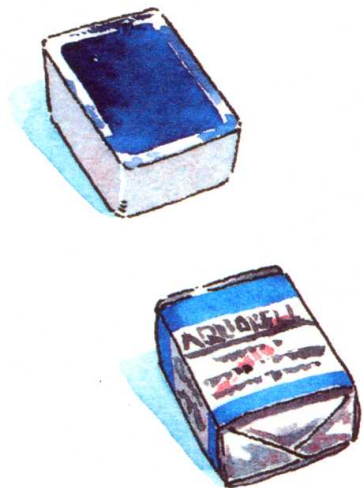
手边备齐常用的颜色，这样在画画时就不必每次都调色了，既方便又省时。在表现诸如本书中店面插画的丰富色彩和细节时，这种办法就节省了大量的时间。

Paints

The main set I used for this book is Schmincke brand. I like them for their vibrant colors consistent along the entire spectrum. I use the standard 48 color set with some additional paints:

- 370 Potter's Pink
- 361 Permanent Red
- 512 Chromium Oxide Green
- 536 Green Yellow
- 530 Sap Green
- 417 Cobalt Magenta (Daler Rowney brand)

I like to have a lot of colors on hand so I don't have to mix them every time I want to paint. This saves a lot of time, especially while working on such colorful and detailed illustrations like shop-fronts.



颜料盒

通常，我会使用一种小方盒来装颜料，叫Half-pans。只要把颜料装在里面，调色盒里色彩的次序就可以随意地排列了。我也经常购买管装颜料，盒子空的时候就挤点进去。管装颜料价格相对便宜。

Half-Pans

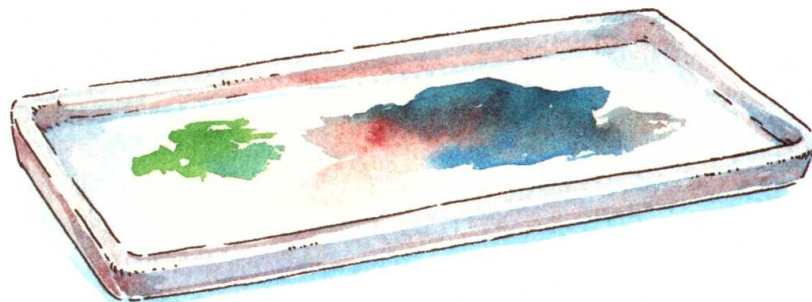
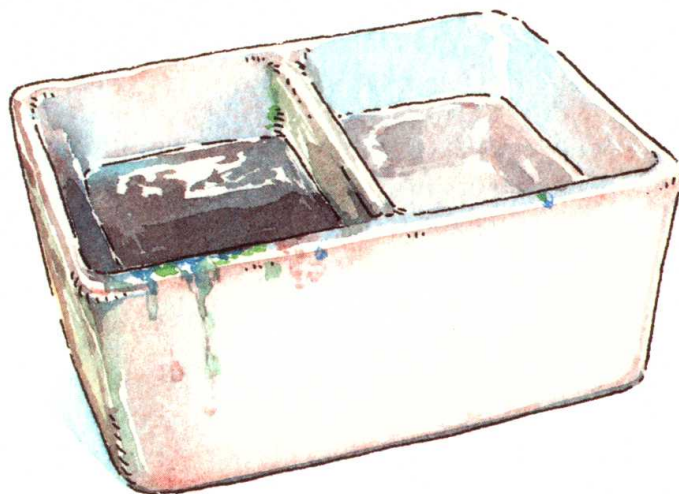
I mostly use watercolors that come in small cubes called half-pans so I can swap and line them up in my set as I wish. But sometimes I also buy watercolors in tubes and squeeze them into empty plastic half-pans. The tube paint is a little bit cheaper.

笔洗

当我看到宫崎骏先生用陶瓷碟做笔洗时，自己也产生了买一个回来的冲动。这玩意儿又大又重，用来清洗画笔再合适不过了。哪怕用的是丙烯颜料，清洗起来也很方便。这里推荐给各位水彩画家。

Ceramic Water Tank

It's a ceramic brush cleaning tank called *hissen* in Japanese. I saw Hayao Miyazaki using a water tank like this and just had to buy it! It's big, heavy and perfect for studio painting. It is easy to clean even when using acrylic paint. I strongly recommend buying one of these for any water-based painting!



陶瓷调色板

这种在无印良品买回的陶瓷托盘，原是用来放置洗浴用品的。我把它用作调色板，使用频率竟然高得出奇。由于材质是陶瓷的，有一定的重量，非常安稳。颜色是白的，极易分辨颜料的颜色。而且它便于清洗，绝对是款值得推荐的佳品。此外，我还有几个小小的圆形画盘，日本的漫画背景画师们常将其与广告画颜料配套使用。

Ceramic Palette

A ceramic dish that I bought in the MUJI store, which was originally meant to be used as a toiletry stand. It works as a studio palette surprisingly well — it's stable, white (which makes it easy to determine colors), and easy to clean. I also have some smaller ceramic dishes often used by Japanese animation background painters that work with poster color paints.

水彩笔

制作这本画集期间，我用到了很多画笔，对笔的喜好也发生了很大变化。下面介绍其中几款极其好用的画笔。

Brushes

I used a lot of brushes throughout the process of this album and while my favorites changed a lot, I want to recommend some of the best.



ARTETJE 水彩笔 990 拖把笔头 10 号和 12 号

这款为毛笔式画笔，价格实惠，品质极佳。笔毛是人造的，可吸附大量的水分和颜料，笔尖同时还能保持弹性。

ARTETJE Aquarelliste 990 Mop brush size 10 & 12

Great, inexpensive artificial hair mop brush that can hold a lot of water and paint, and has a nice, sharp tip at the same time.

罗斯玛丽 柯林斯基貂毛 33 系列 7 号

这款画笔使用柯林斯基貂毛制成。我很喜欢笔尖的形状，尤其是这种33系列的。

Rosemary & Co. Kolinsky Sable Ser. 33 size 7

A brush made from Kolinsky Sable (Siberian ferret hair). I especially like the shape of the brush tip in series 33.

拉斐尔 8402 柯林斯基 3 号

这款画笔也是以著名的柯林斯基貂毛制成的，由拉斐尔出品。它笔头尖细，能够持久吸附水分和颜料，可稳定地完成绘画，算得上是最适合绘制水彩画的笔了。绘制画面细节时，我会频繁用到它。美中不足的是，这款笔价格较高。

Raphael 8402 KOLINSKY size 3

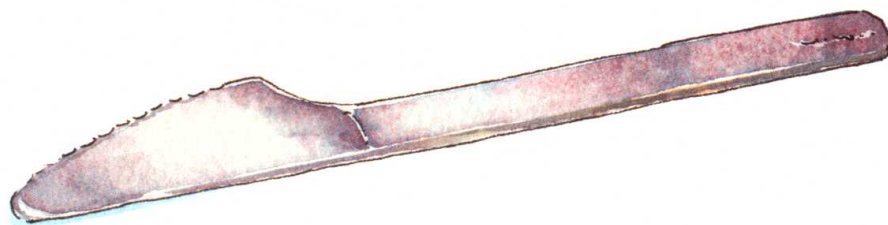
A Raphael version of the famous Kolinsky brand natural hair brush — probably the best for watercolors. It has a sharp tip and can release water and pigment steadily. I used this brush a lot, especially for the smaller details. The downside is its high price.

拉斐尔软毛 845 系列 8 号和 10 号

这款画笔的毛是仿照松鼠毛制成的，它可以充分吸附水分和颜料，再呈现到纸上，绘制色彩鲜亮的部分时效果尤其好。这款画笔物美价廉，不失为天然毛笔的替代品。

Raphael Softaqua 845 size 8 & 10

These artificial hair of the brush are made to imitate the petit-gris squirrel fur. They work great — they hold and release water, pigment well, and have a sharp point. These brushes offer a high quality, inexpensive alternative to the natural hair brushes.



黄油刀

画画前，一般要用糨糊将水彩纸固定在画板上（通常粘住四边）。画完之后，再用这把不太锋利的刀将水彩纸剥离画板。也可以直接在画板上把画纸裁切成需要的尺寸，再用纸胶带把画纸固定在薄板上，然后开始作画。

Butter Knife

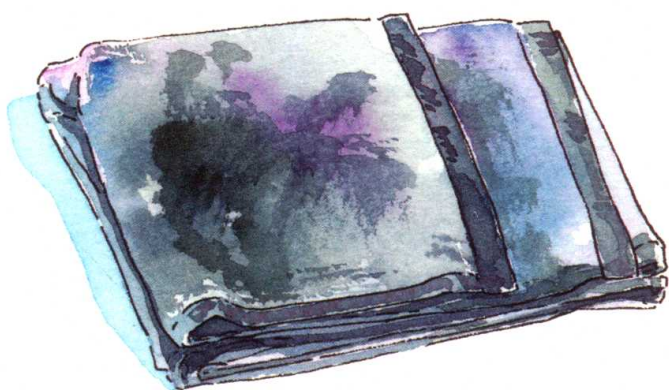
I use this dull knife to free the watercolor paper sheets from the block they come glued to (they are glued on all four sides). Even though one can use them when they are still glued in place I cut them free, trim them to my preferred size, and tape them to a thin wooden board.

白毛巾

画水彩画时，白毛巾不可或缺。我用它来控制笔尖的水分。用笔尖轻轻地触一下毛巾，多余的水分即可被毛巾吸收。在画画的过程中，毛巾会变得越来越脏。

(Formerly) White Towel

An essential tool for painting with watercolors. I use it to control the amount of water in my watercolor brush. Just touch the tip of the brush gently to the cloth to absorb excess water. The towel gets dirtier and dirtier as work progresses.



荷尔拜因 水彩纸

我常用的画纸是荷尔拜因300g水彩纸，它质量很高，且价格合理，几乎是迄今为止我用过的画纸中最好的。像我这种绘画方式，用水不多，纸张不会变皱（尤其是贴在画板上作画时）。纸面极结实，经得住铅笔的涂画和橡皮的摩擦，易上色（不会透色、溢色）。同时，用水彩在上面作画时，可以表现出光滑的层次和浓淡的渐进，质感极佳。它可以实现色彩的平滑过渡，甚至呈现出水彩的美丽肌理，让作画成为一种享受。



HOLBEIN Waterford White Cold Pressed Watercolor Paper

This thick 300 g watercolor paper has really high quality relative to its price and is one of the best I have used so far. In my watercolor painting style, I don't use so much water, so this paper does not warp (especially when it's taped to a board). It also has a rather unyielding surface, so it handles sketching with hard pencils, intensive erasing, and ink very well (the ink does not seep through, bleed, nor spread). At the same time, it's a pleasure to use watercolors on this paper as it gives smooth color transitions and really flat, even washes with beautiful textures.

马丁博士 白墨水

这种不透明的白色液体通常装在小瓶子里，有很强的覆盖力，非常好用。在表现白色的细节和高光方面，白墨水的效果远远优于留白液。因为留白液不能调成半透明的状态，且有一定黏度，不适合表现细致的部分。尽管厂家并不推荐将白墨水与其他颜料混用，但我有时候用它降低水彩的透明度，画水粉时亦如此。



Dr Ph. Martin's Bleed Proof White

This is white, opaque paint in a small jar, really easy to use, with relatively good covering strength. I used it for some white details and highlights that were hard to achieve even with the help of masking fluid. Because masking fluid cannot be made half-opaque and has relatively high viscosity, it is sometimes hard to use. Though the maker doesn't recommend mixing this white with other paints, I used it to make watercolors more opaque in some places, like I was using gouache.

吴竹 白墨水 30

这也是一款常用的不透明白墨水，主要用来遮盖画错的地方。它覆盖力很强，但涂太厚容易出现裂纹。

Kuretake White INK 30

Another opaque white paint I used mostly for correcting mistakes. It has good covering strength but can crack if applied too thickly.

荷尔拜因 留白液

画画时，我没少用到这种留白液。涂留白液时，我一般用一支很旧的细毛笔，用它在暗色背景上描绘白色的细节，比如文字、标识、高光等，可以说非常得心应手。

HOLBEIN Masking fluid

I used a lot of masking fluid (applied with an old, small brush) in these illustrations. It comes in very handy when painting intricate white details on dark backgrounds, such as letters, logos, or highlights.





红环 黑墨水

我用的是针管笔专用的红环牌原装黑色墨水。这种墨水的黑色很美，而且防水。画到纸上会迅速干燥，可以防止因摩擦而弄脏画面。（温馨提示：同一品牌的白色墨水也装在一模一样的盒子里，我就曾经买错过！）

ROTRING Black Ink

I used the original Rotring black ink, intended only for isograph pens. This ink is beautifully black and fully waterproof. It also dries really fast on paper, so it is hard to smudge it by hand on accident.

*Warning: the white ink from the same brand comes in a similar package and I once bought it by mistake!

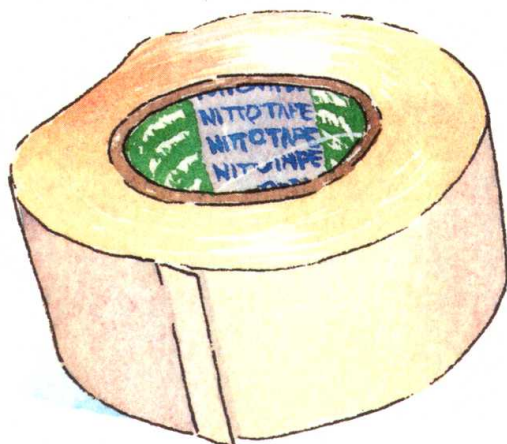
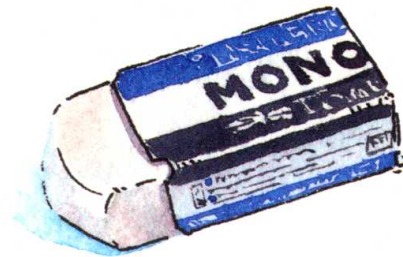
蜻蜓 MONO 系列

橡皮擦

即便是有纹理的水彩纸，也可以用它擦干净，这是一款很值得推荐的橡皮擦。用墨水描完线之后，我会用它把铅笔底稿擦掉。

TOMBOW MONO Plastic Eraser

A great eraser that works well even on textured watercolor paper. I used it while sketching and to completely erase the pencil underdrawing after the ink lines were finished.



日东电工 纸胶带

我平时经常用这种纸胶带固定画纸，它可以使画面边缘规整。在绘制本书的一系列插画时，它在保持画纸边角平整方面立了大功。

NITTO Masking Tape

I use this tape a lot in my everyday work to make the edges of paintings nice and even after I peel it off. This time I used it mainly to hold the watercolor paper flat on the board.

笔

Pens



三菱白色中性笔

我常用这种笔表现白色的细线和文字，它能持续绘出均匀稳定的线条。它还可以在干燥的水彩画上使用，不会发生出水不畅的现象。作画时放在手边随时取用，非常方便。

White Uni-ball SIGNO Gel Pen

I used this gel pen in several places for thin white lines or lettering that required stable lines of constant thickness. It's useful to have on hand while painting, because it works well when applied onto dried watercolors and does not clog.

红环针管笔 0.5mm

刚开始绘制这些插画时，我用的是专门画线的酷笔客牌针管笔（0.7mm）。但是要画更细、更均匀的线时，就得用到针管笔了。我常用的是日本红环牌0.5mm的针管笔。这款笔出水十分稳定（即使在水彩纸上，也能流畅地画出线来，这一点是尖头万能笔所不能比拟的），从来没有发生过出水不畅的情况。

ROTRING ISOGRAPH 0.50mm

I started illustrating this series with a COPIC multiliner (0.7mm) for line-work. But I wanted the lines to be a little thinner and more stable, so in the end, I used a rapidograph for most of the pieces. I used the 0.5mm tip Rotring IsoGraph, which is popular in Japan. It has a very stable ink flow (even on watercolor paper the lines don't break as easily as when drawing with a felt-tipped multiliner), and I didn't have any problems with clogging.

三菱素描铅笔 硬度 F

我试用过很多日本品牌的铅笔，大多数效果不错，但我最爱的还是这款三菱素描铅笔（蜻蜓牌的铅笔次之）。我尤其喜欢那种手持它画画一气呵成的感觉，以及它那暗沉的线。正因如此，它也深受大部分日本漫画家的青睐。日本产的铅笔，要比欧洲同等硬度的铅笔柔和得多。在绘制本书的插画时，我一般先用硬度F的铅笔画底稿，用针管笔勾完线后再拿橡皮擦掉。

Mitsu-Bishi Hi-Uni grade F

I have tried a lot of Japanese brand pencils and liked most of them. but for me, the Hi-uni pencils are the best (closely followed by TOMBOW brand). I love the silky feel and dark lines they make. Because of these characteristics, they are widely used in Japanese animation for drawing animation frames. I feel that Japanese pencils are much softer than European pencils of the same grade. For this book, I used the relatively hard F grade pencil just for the initial sketch on the watercolor paper, to be erased once the lines are inked.



数字处理

本书中收录的插画，全部是用墨水和颜料画在纸上的。但是，要把这些插画印成书出版，还需要一些数字处理。操作中，我一再注意把数字修饰与编辑程度降至最低。扫描作品时，使用的是佳能9000F Mark II 扫描仪。进行数字处理时，主要使用了图像处理软件Photoshop，以及和冠新帝13HD数位屏和苹果电脑。

Workflow

All illustrations in this book were made by ink and paint on paper. However, they needed to be digitized and edited to create this book. In doing so, I tried to keep digital retouching and editing to a minimum. For the digital process, I used ADOBE Photoshop on an iMac with a Wacom Cintiq 13HD drawing tablet. I scanned my paintings using a CANON CanoScan 9000F Mark II.

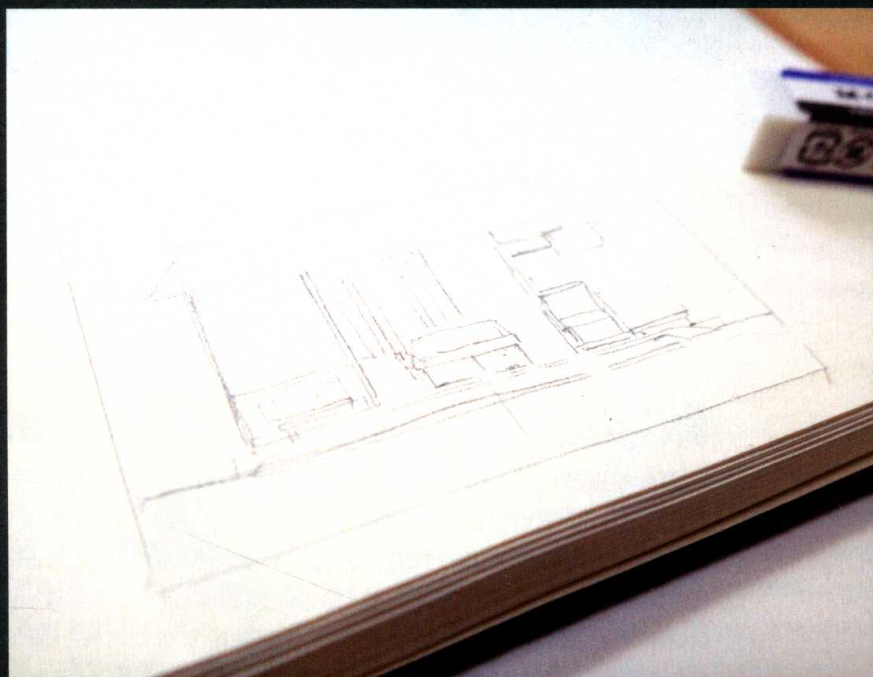


插画的诞生 How To

1

绘制每一家店铺前，我会参考店铺的外景图片，先用铅笔画出草图。这些外景图片，都是我们在东京采风时从各种角度拍摄的。画草图时，我特意使用小一些的画纸或小速写本，故意画得小一些，简单一些。如果画得太过细致，后面擦起来会很麻烦，也不利于调整，会浪费很多不必要的时间。

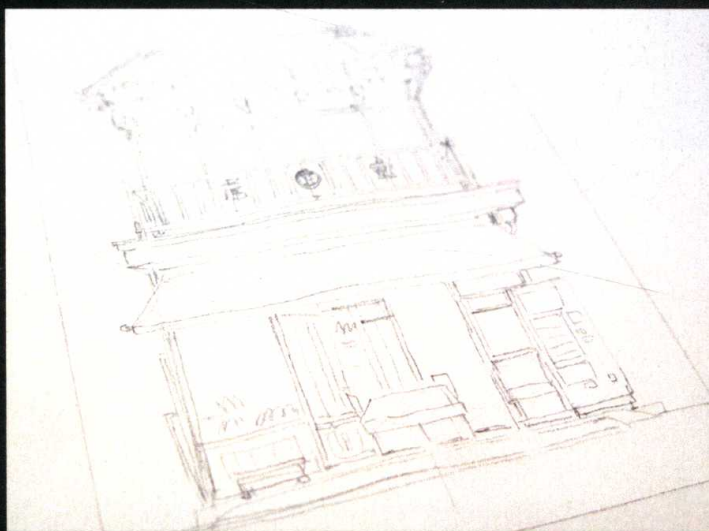
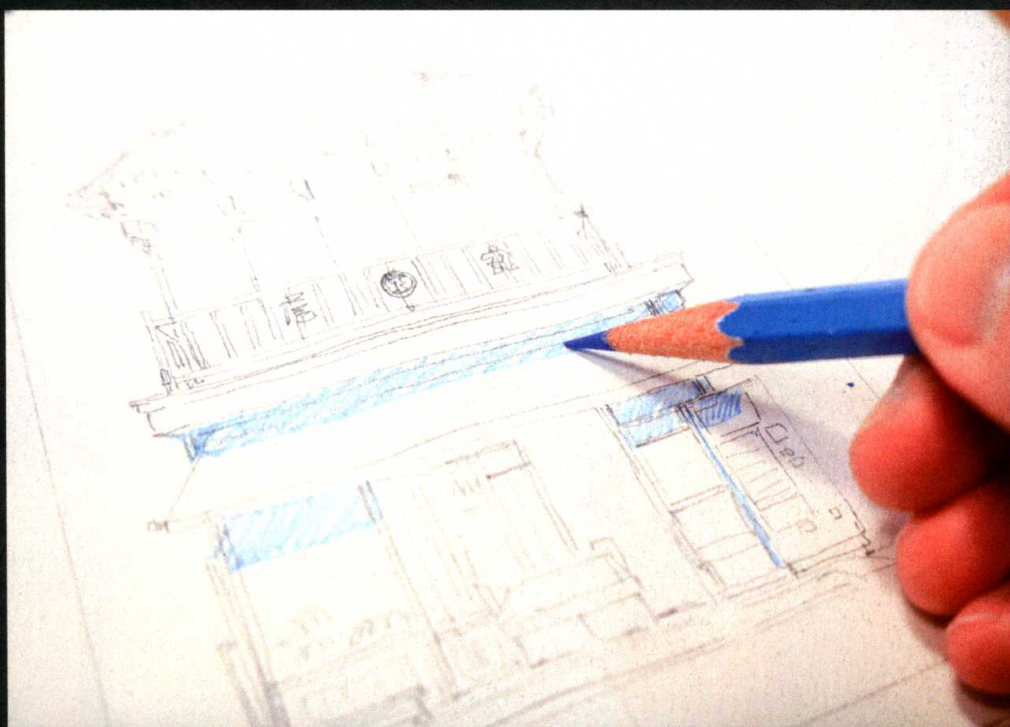
The first step to paint one of the storefronts illustrations was always to make a rough sketch based on the photos of the shops taken from various angles during the location hunting we did in Tokyo. For those first sketches I intentionally used a small piece of paper or a small sketchbook to force myself to keep the drawing simple. It gets harder to completely erase and fix a drawing when it is already all nice and detailed.



2

画完草图，整体看上去基本没问题之后，再用蓝色彩铅粗略画上阴影部分。有几次，我们前去外景拍摄时正逢下雨，于是作画之际，我要想象晴天时会有怎样的光线与阴影，然后画出来。

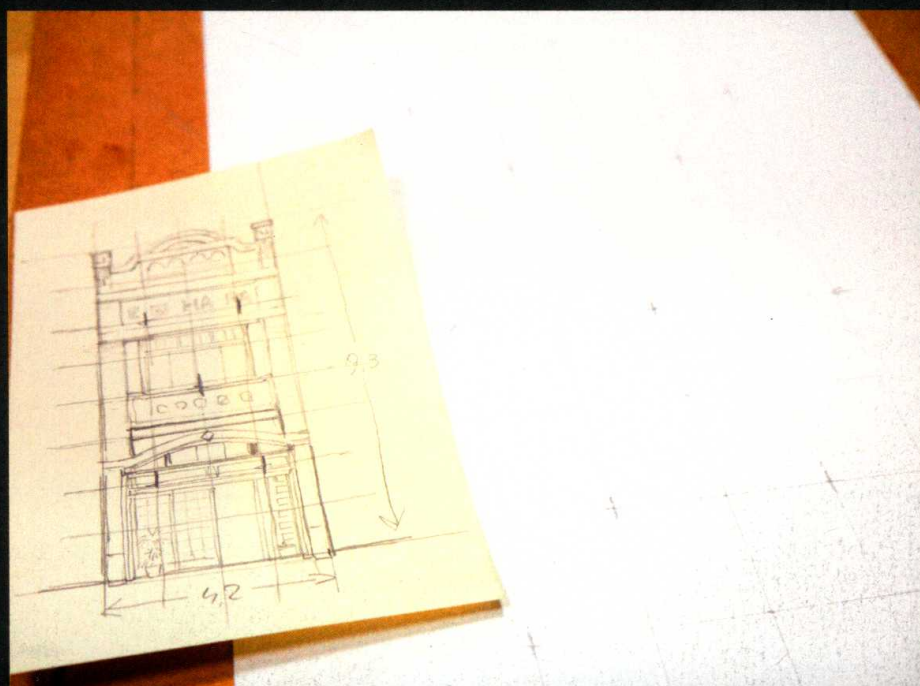
After the pencil sketch is done and there are no issues with the overall balance, I add some rough shadows using a blue colored pencil. Location hunting for some of the shops was done while it was raining, so I had to figure out the shadows sketching like this before painting with watercolors.

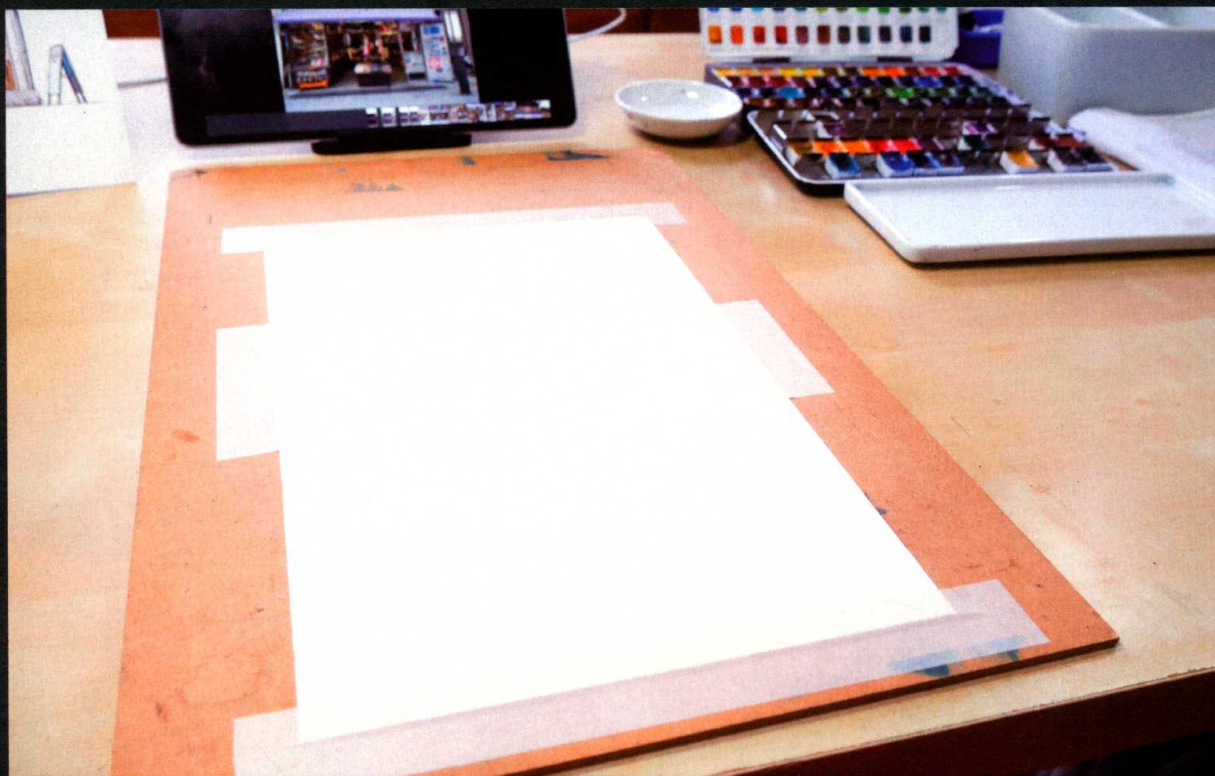


3

这一步，是准备把草图重新画到水彩纸上。在草图和水彩纸上打好格子，估算出图像的宽度与高度。

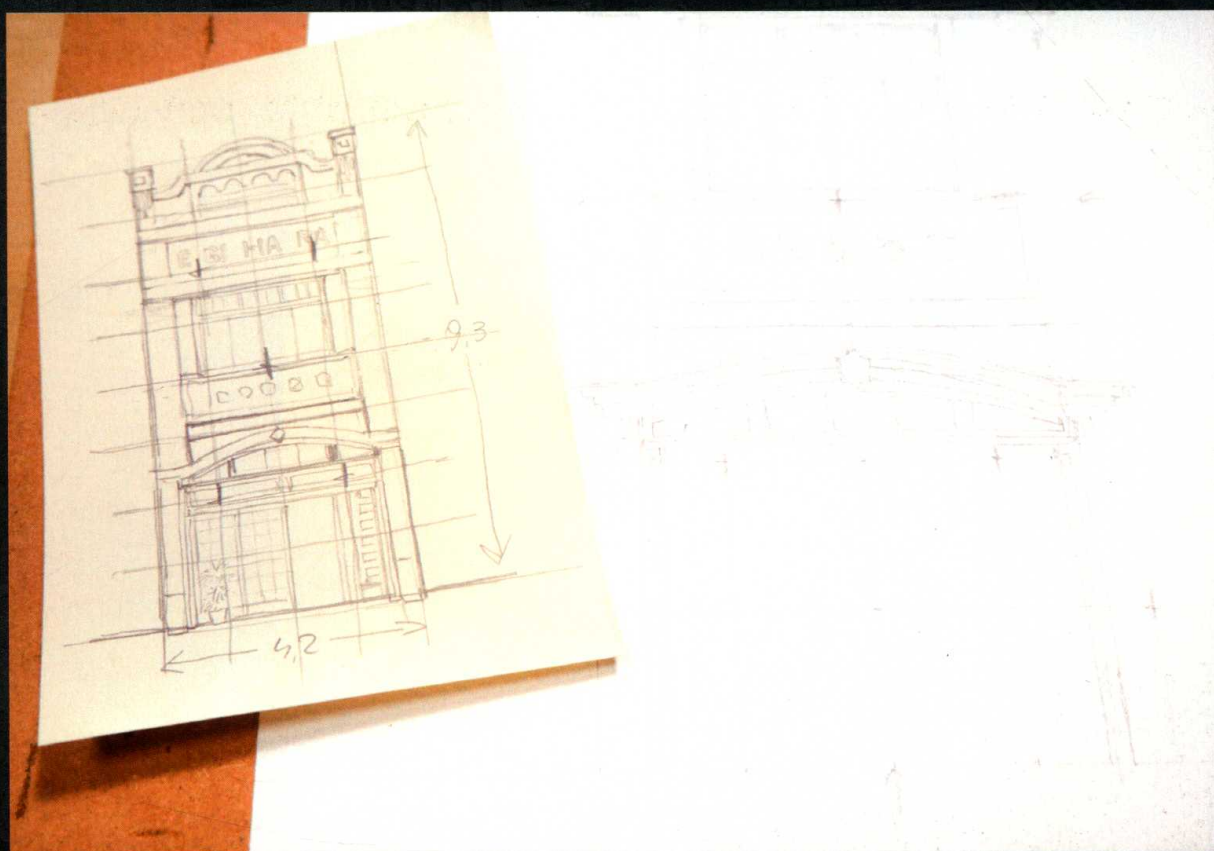
The next step was to get this rough sketch ready to be transferred onto the watercolor paper. I draw a grid and measure the width and height of the picture.





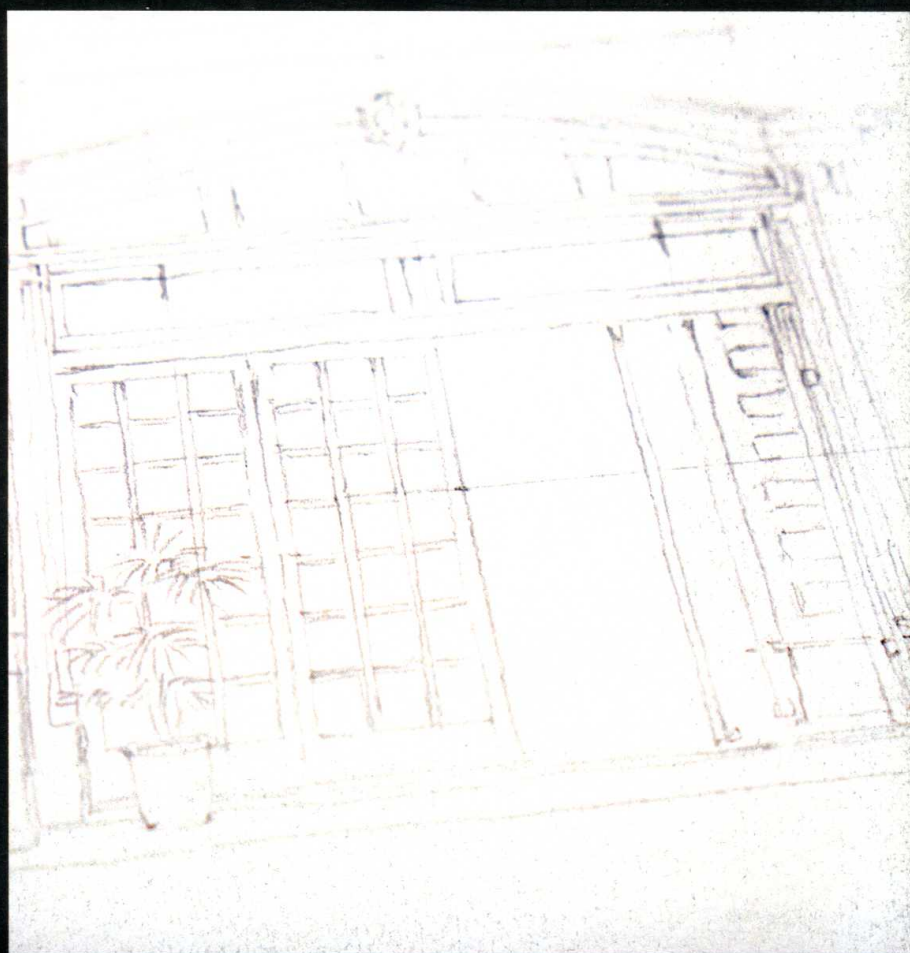
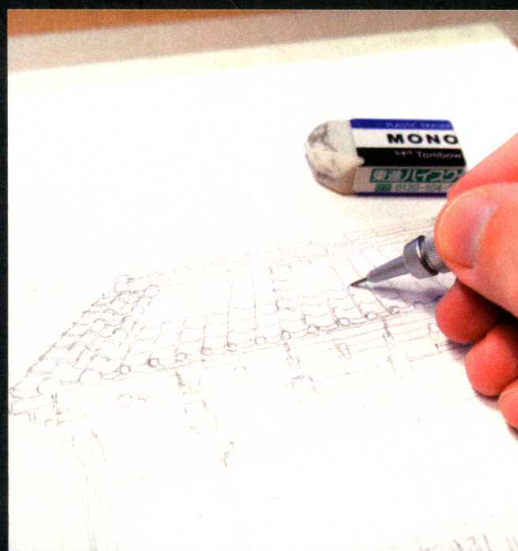
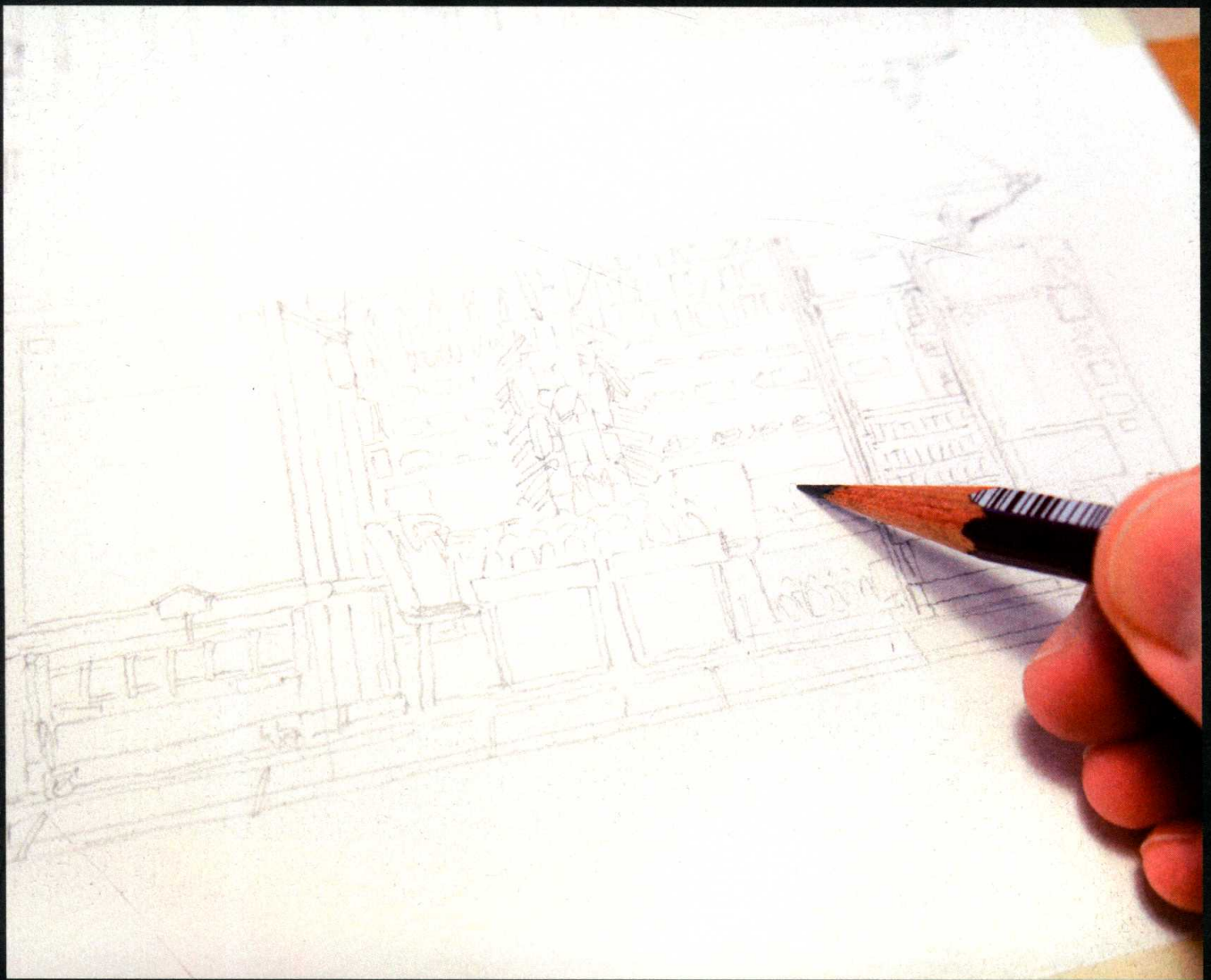
4 画画之前，我一般用胶带纸把水彩纸固定在薄画板上，这样既便于操作，也能防止上色后纸张变形。

While drawing and painting watercolor, I tape the paper down to a thin wooden board with the NITTO masking tape. So it is easier to handle and does not bend nor warp after applying the watercolors.



5 根据草图和水彩纸上的格子，就能基本确定建筑应该从哪里画到哪里，店铺的哪个部分应该画在哪个地方。画底稿时要仔细，还可以根据外景图片添加一些必要的细节。

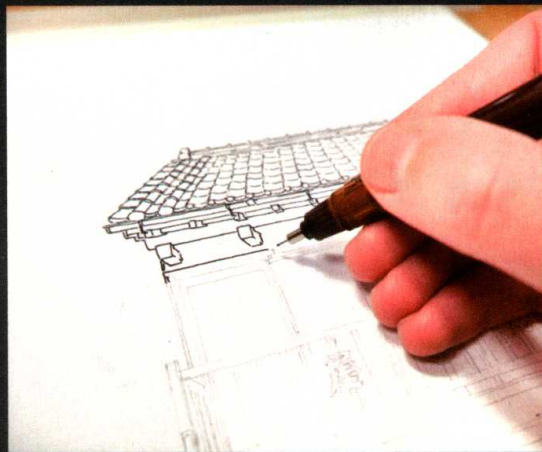
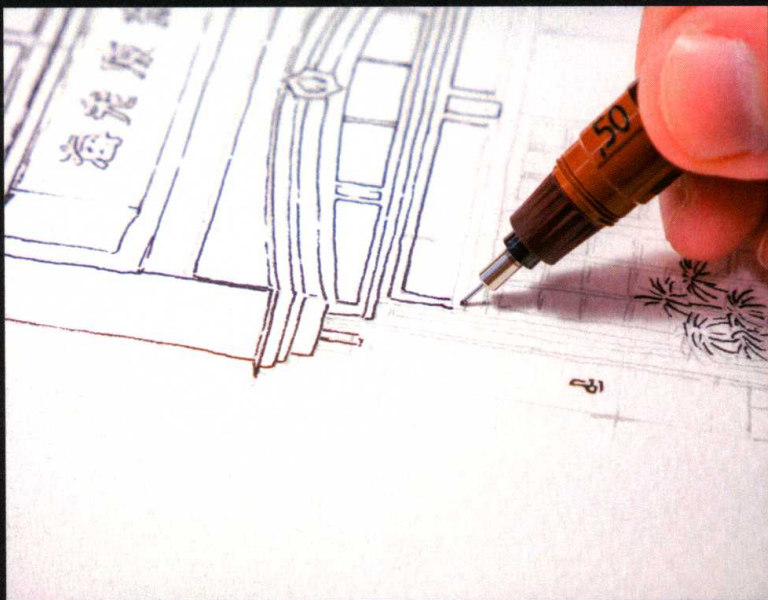
By following the small rough sketch and the grid, I know what elements of the shop should be drawn where on the bigger watercolor paper sheet. I sketch the shop carefully, adding necessary details based on the location hunting photos.



6

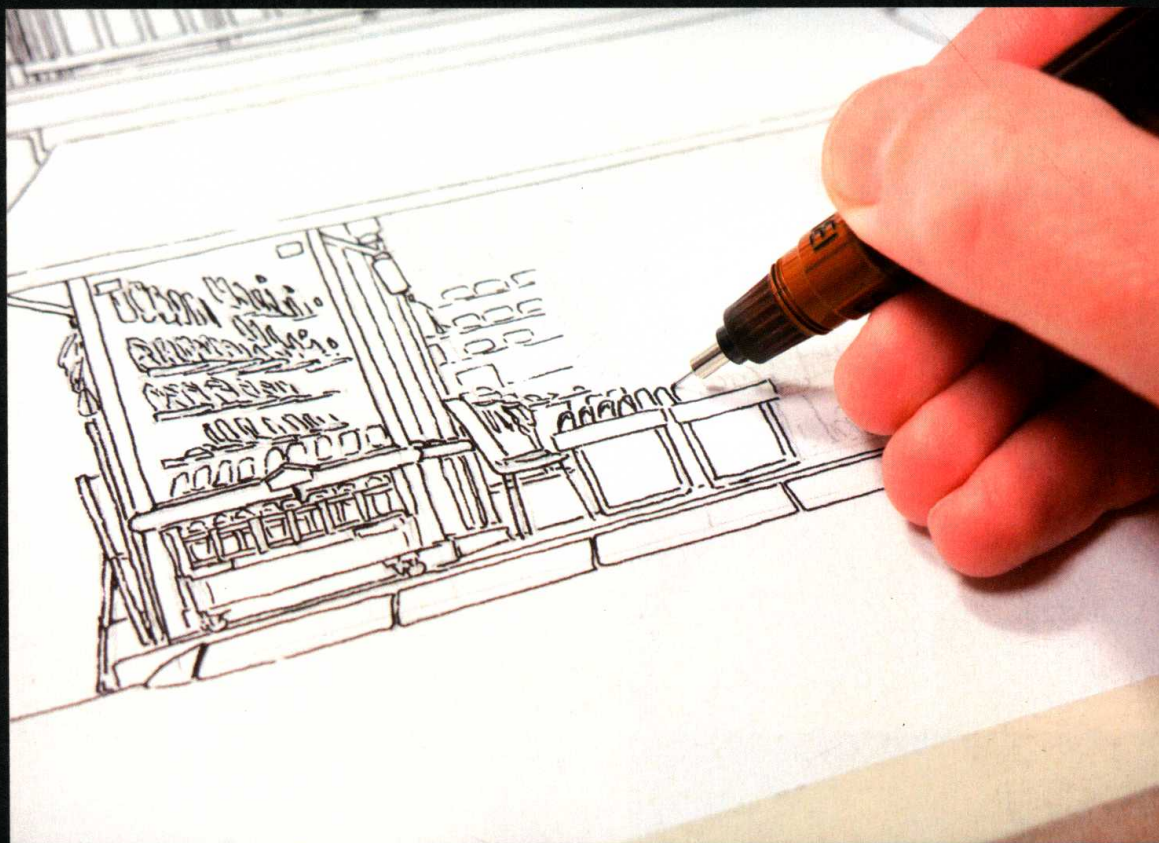
要画出既好看又真实的插画，就需要大量的细节。但是，细节太多则会使画面显得太满。因此，保持整体的平衡很重要。

Illustrations like this require a relatively high number of details to be interesting and realistic, but I have to be careful not to put too much in.



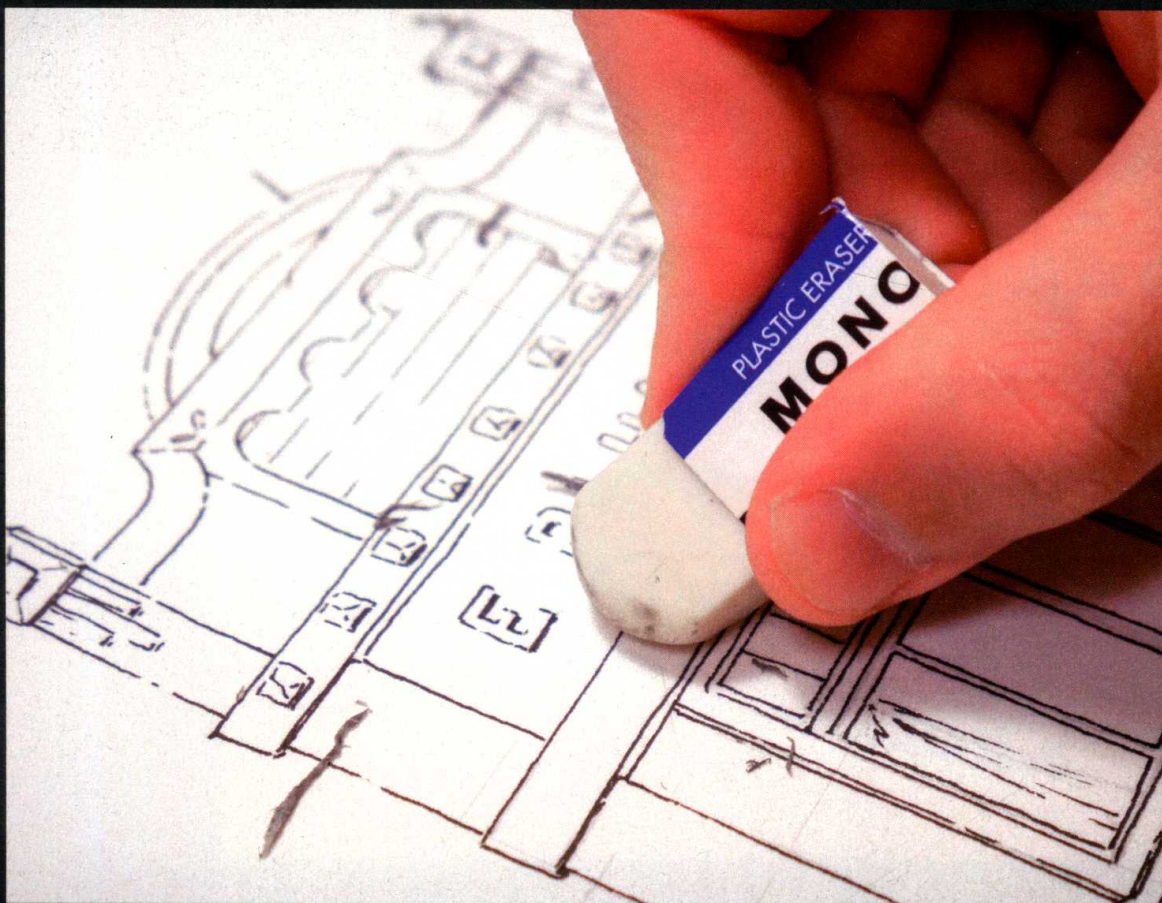
7 用铅笔打完底稿之后，我会用0.5mm的红环针管笔把每条线清晰地描一遍。我个人更喜欢纯手工描绘，它会给人以自然、随性、松散的感觉，一般不用尺子。有时候，如果感觉自己画得太直了，修改时还会特意加上点曲线。

After the pencil underdrawing is complete, I trace all the lines with ink using the Rotring Isograph 0.5mm and Rotring Ink. I try to keep the lines loose — I don't use a ruler — I like the hand-drawn, organic feel a freehand drawing gives me. In some places, when I notice that my lines are too straight, I make them a little wavy on purpose.



8 我个人不太喜线条重叠。因此，在这种重叠之处，我都会在线与线之间加上小小的空隙，使所有线条粗细均匀。但我也不会让同样的线出现两次。对于平面的图案（比如招牌和墙面瓷砖上的文字等），我一般不勾画轮廓，而是直接用颜料上色。

I also add small gaps in the lines here and there and try to keep all the lines the same thickness — I don't draw the same line more than once. For some details that are not three dimensional (like letters on signs or wall tiles), I do not ink the lines and paint them directly with watercolors later.

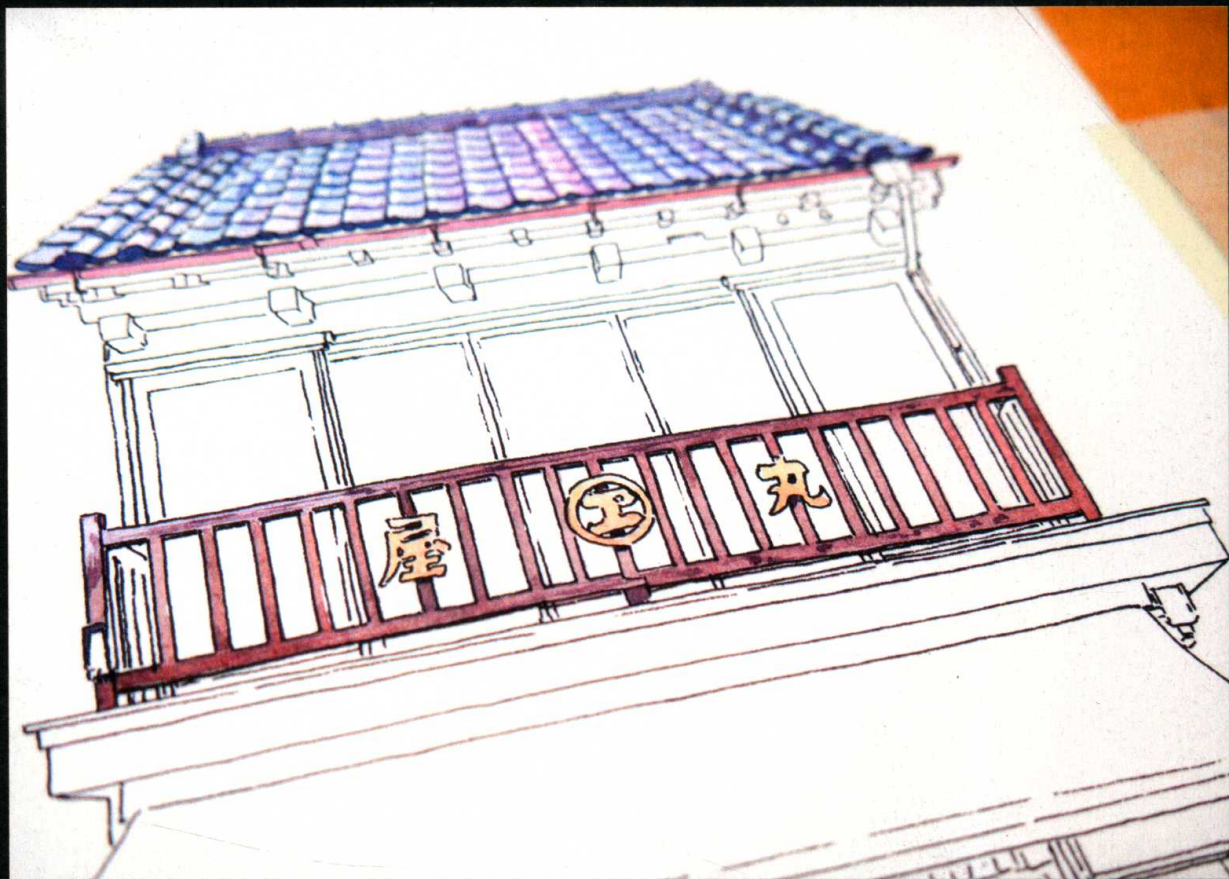
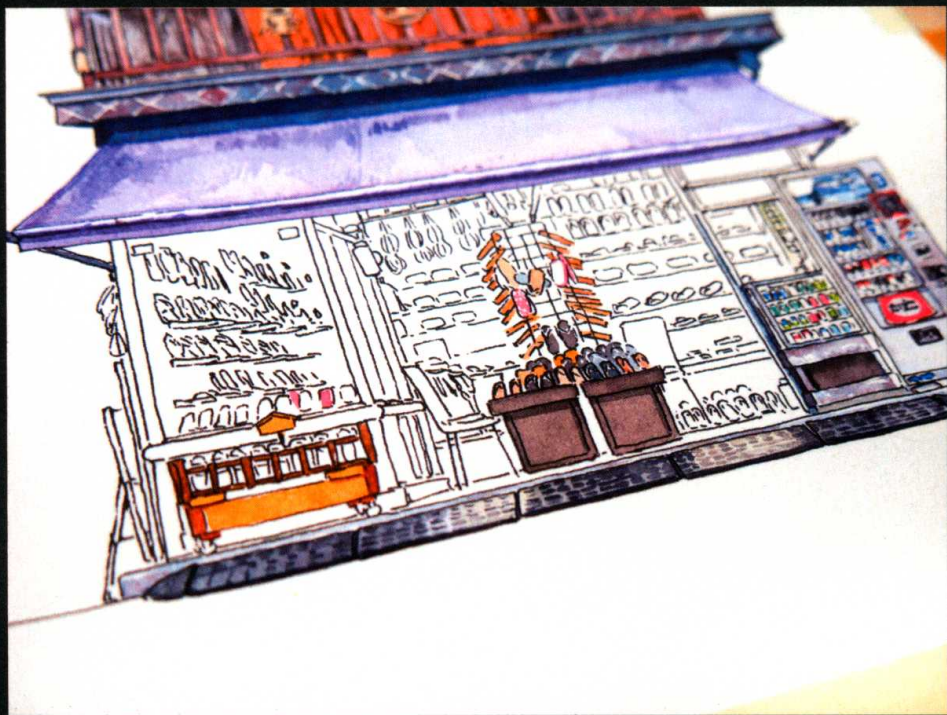


9 用针管笔描完线之后，要把铅笔的底稿彻底擦掉。擦完之后，务必检查铅笔线是否还有残留。

When I'm satisfied with the ink lines, I erase all the underdrawing pencil lines. I use the MONO eraser for this and I double-check if there are any pencil lines left.

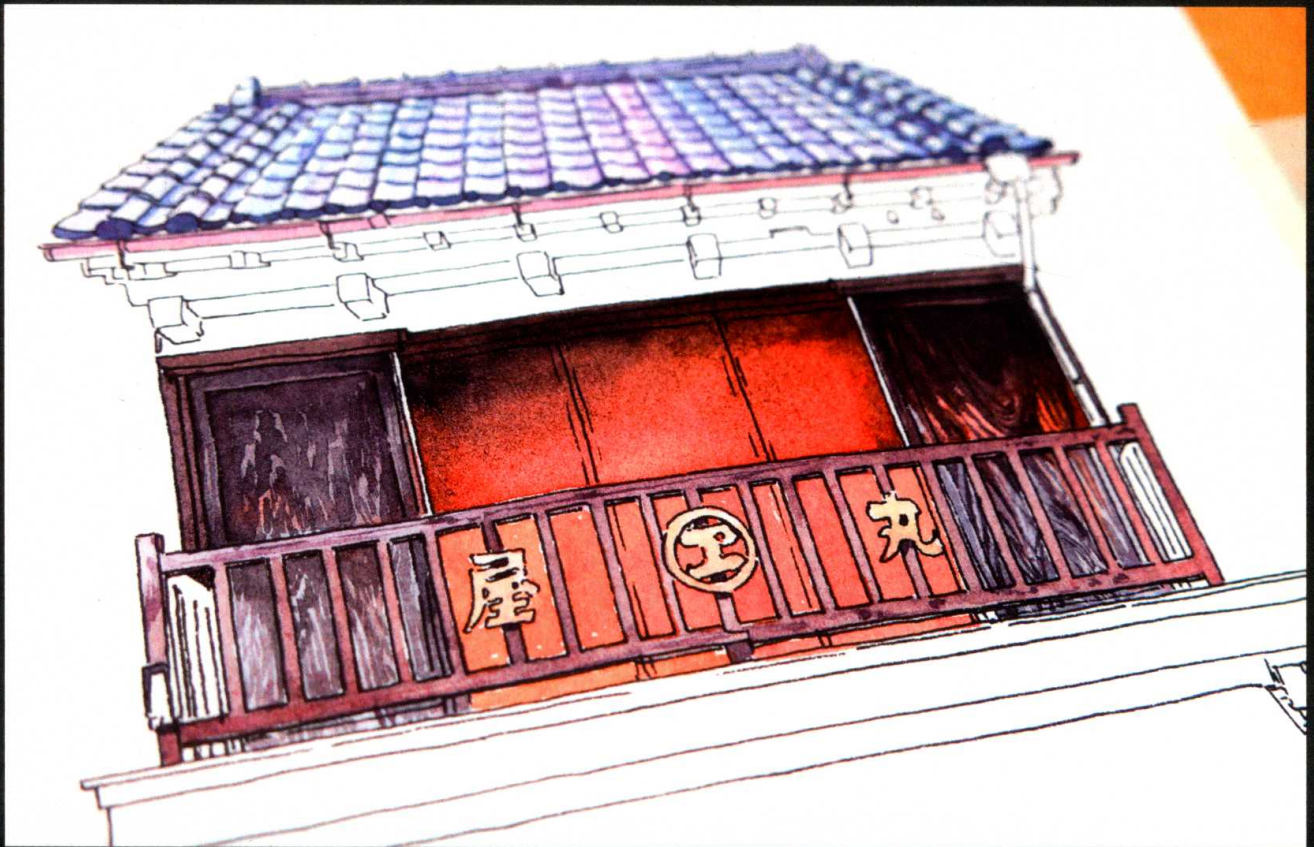
10 最重要的一步，即用水彩颜料上色。上色之前，要用留白液将画面中白色的部分（如白色的文字和高光等，这部分的周围通常很难画）留出来。

The last and the most important step is to color the picture with watercolors. Before I start painting, however, I put on the masking fluid on the parts of the picture that I want to keep white (the color of the paper) that are hard to paint around, like white letters or highlights.



11 通常，我会从偏亮的浅色部分开始上色，再慢慢转到深色的部分。这样，便不会因为误碰了深色的画面而弄脏浅色的画笔，从而轻松地画完色彩不同的各个部分。

I always start painting with light colors and then move to the darker parts gradually. This order makes it easier to paint the various parts of the picture without the dark colors mixing into the lighter ones accidentally in the places they touch.



12

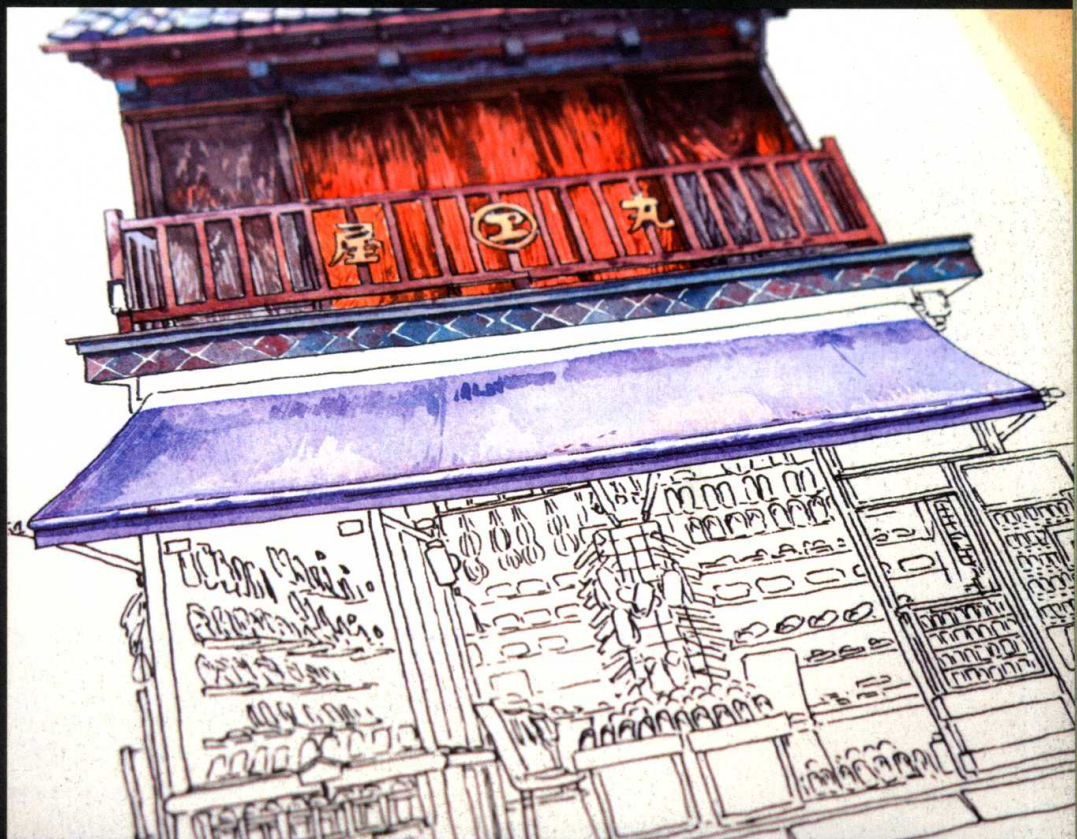
上完深色部分的颜色之后，如果有必要的话，可以再追加一些细致的质感和风化的韵味。大部分地方只需上一遍色。为砖瓦这类物体上色时，可以渐次使用几种接近的颜色，以形成更自然、更真实的效果。但是尽量不要重复上色，这样才不易使色彩浑浊，从而保证色彩的饱和度、画面亮度，以及浓淡过渡的美感。

Lastly, I add some textures and weathering details on top of the washes if they are needed. I tend to keep things simple and do not paint repeatedly if it is not absolutely necessary. Most washes I do once. When painting things like patterns and tiles, I like to vary the colors on consecutive tiles a little so the whole pattern becomes more natural and realistic.

13

多数情况下，最后画的是文字和标识等元素。完成着色后，还要把留白液擦掉。

Most of the time, the last parts I paint are the typographical elements and logos. Also, I rub off masking fluid if I used it to mask out white details and letters.



后 记

为了制作这本书，我寻访了东京的很多店铺。拍摄外景时，还与多位店主聊天攀谈。并且，进一步查阅了各个店铺的历史背景。这些于我而言，全都是难得的经历。

本书选取的店铺多为老店，多数建于昭和时期（尤其是1945年以后）。但是建筑的风格特征，并非完全取决于它的年龄。

本书选取的店铺中，既有著名的怀旧景点，也有早已融入城市背景且不为人知的极平常之处。身为一名生长于完全不同文化背景下的艺术家，我个人的观察角度显然与日本人有所不同，这也使我更易发现一些新鲜的元素。

出版本书的目的之一，是希望这些店铺，包括本书没有收录的其他老店，都能受到人们的关注，获得人们的喜爱。我2016年画的十家店铺中，已有三家关门或拆迁。这次外景拍摄采访店主时，也获悉部分店铺即将关门歇业。我希望这些手绘的插图能唤起人们对老店的重视，让这些珍贵的历史得以留存。

其实，这本书归根结底是一本插画集。我并非日本的建筑师，也不打算冒充建筑师，只是想用笔下的色彩描绘出东京街头那些多彩而独特的店铺。插画中多少加入了一些特别的修饰，我想这在艺术上应当是允许的。

我希望各位读者翻完这本画集之后，也能来一场说走就走的旅行，出发去探寻那些隐藏在东京街头巷尾的小小店铺。

Afterword

I had tremendous fun doing the illustrations for this book and, before that, location hunting at all the shops, talking to the owners and learning more about the shops' past.

Most of the shops I chose for this project are quite old (most were built after 1945 in the Showa Era from 1926 to 1989), but the age of the buildings was not a deciding factor as to which ones to feature.

While some of the stores turned out to be quite well known as retro spots in Tokyo, some are not recognized at all, and for the usual Tokyoite, they are just a piece of the everyday city background. I guess that being an outsider from a different culture and upbringing and an artist gives me a different, fresh point of view from which it is easier to notice such things.

One of the purposes of this book was pointing out those shops (and ones like them), so they could be noticed and appreciated. Three of the ten stores I first painted in 2016 are already gone — closed or demolished. What's more, when we interviewed the shop owners for this book, we learned that some would be closing their stores soon and some of the featured buildings will also disappear. It is my hope that, by publishing this book, more of these precious shops can be preserved.

Lastly, this is just an album of illustrations. I am not an expert on Japanese architecture, nor do I pretend to be one. I simply wanted to put in this book, as watercolor illustrations, some of the stores of Tokyo that I think bring the color and unique character to its streets. I have made some changes and embellishments here and there, but I hope you will forgive the artist for taking some liberties.

I hope you enjoyed the book and now, that you finished it, go and explore.



在东京月岛植村屋进行外景拍摄时的情形 / 乌尔巴诺维斯与妻子卡娜
Uemura-ya in Tsukishima, Tokyo / Matt and Kana, his wife

致读者

本书收录的店铺中，部分仍在营业，部分已关门、拆除、搬迁或改为住宅。因此，各位读者在前去寻访之际，切勿擅自拍摄或入内。让我们遵从礼节，体验一场美好的东京老铺之旅。

To the Reader

This book contains not only shops that are still in business, but shops that have already been torn down, shops that have moved, and shops that have been turned into private residences. For this reason, we ask that you refrain from trespassing or taking photographs without permission when actually visiting these sites. Follow the rules and enjoy your tour of the delightful storefronts of Tokyo!

作者简介

乌尔巴诺维斯，生于波兰，工作并生活于日本东京。曾在神户艺术工科大学学习动画，后进入东京的动画工作室Comix Wave Films，担任动画背景插画师，曾为知名漫画导演新海诚的电影《你的名字。》等多部作品手绘背景。现为自由插画家，涉足漫画、插画、动画与影像等多个领域。其个人也通过网络发布作品，在世界各地拥有大批粉丝，是一位备受瞩目的插画家。

About the Author

Mateusz Urbanowicz, born in Poland, started working in Tokyo as an animation background artist in the Comix Wave Films studio after studying animation in Kobe. He has taken part in works of the director Makoto Shinkai (*Your Name .*), and currently working as a freelance creator, making comics, illustrations, animations, and videos with many fans around the world.